



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СРЈ”- Београд
 Јована Ристића 1. - Жиро - рачун код
 Службе за обрачун и плаћања
 40802-603-8-4021943

Петак 6. март 1998.

БРОЈ 2 БЕОГРАД ГОД. VII

Цена овом броју је 150 динара.
 Аконтациона претплатна цена за 1998. годину
 износи 1.400 динара плус порез на промет.
 Рок за рекламацију 15 дана

САДРЖАЈ:

	Страна
14. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о одобрењу Савезној Републици Југославији државног кредита за финансирање испорука руске опреме, роба и услуга, са прилозима	3
15. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области грађевинарства	6
16. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области агроиндустријског комплекса	8
17. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области ветеринарства	10
18. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области карантина и заштите биља, са прилозима	12
19. Закон о потврђивању Споразума о научној и техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине	17
20. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Грчке о узајамном подстицању и заштити улагања	19
21. Закон о потврђивању Уговора између Савезне Републике Југославије и Републике Грчке о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину	22
22. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Кипар о сарадњи у области здравства, медицинских наука и фармације	28
23. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о сарадњи у санитарно-ветеринарској области	30
24. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о сарадњи у области биљног карантина и заштите биља, са анексима	32
25. Закон о потврђивању Уговора између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину	39
26. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о сарадњи у области ветеринарства	45
27. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о сарадњи у области заштите биља	47

	Страна
28. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области ветеринарства	49
29. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области биљног карантина и заштите биља	51
30. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Чешке Републике о узајамном подстицању и заштити улагања	57
31. Закон о потврђивању Меморандума о сагласности уз Споразум о ваздушном саобраћају између Федеративне Народне Републике Југославије и Републике Чехословачке, потписан у Београду 28. фебруара 1956. године	60
32. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о сарадњи у области заштите биља, са прилозима	62
33. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о заштити здравља животиња	68
34. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о царинској сарадњи и узајамној помоћи	70
35. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Гвинеје о узајамном подстицању и заштити улагања	74
36. Закон о потврђивању Уговора између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Гвинеје о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину	77
37. Закон о потврђивању Споразума о ваздушном саобраћају између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Зимбабве	83
38. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи	91
39. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша	93
40. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о царинској сарадњи и узајамној административној помоћи у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја	95
41. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Хашемитске Краљевине Јордан о сарадњи у области здравства и медицине	98

14.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ОДОБРЕЊУ САВЕЗНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ ДРЖАВНОГ КРЕДИТА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ИСПОРУКА РУСКЕ ОПРЕМЕ, РОБЕ И УСЛУГА, СА ПРИЛОЗИМА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о одобрењу Савезној Републици Југославији државног кредита за финансирање испорука руске опреме, робе и услуга, са прилозима, који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 60
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ОДОБРЕЊУ САВЕЗНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ ДРЖАВНОГ КРЕДИТА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ИСПОРУКА РУСКЕ ОПРЕМЕ, РОБЕ И УСЛУГА, СА ПРИЛОЗИМА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о одобрењу Савезној Републици Југославији државног кредита за финансирање испорука руске опреме, робе и услуга, са прилозима, потписан 3. децембра 1997. године у Москви, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ОДОБРЕЊУ САВЕЗНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ ДРЖАВНОГ КРЕДИТА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ИСПОРУКА РУСКЕ ОПРЕМЕ, РОБЕ И УСЛУГА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: Стране),
у циљу даљег унапређења и јачања пријатељских односа између две земље,
и унапређења узајамно корисне трговинско-економске сарадње,
договориле су се о следећем:

Члан 1.

Влада Руске Федерације одобриће Савезној влади Савезне Републике Југославије државни кредит у висини до 150 милиона USD са каматом обрачунатом по стопи „ЛИБОР“ плус 1,25 про-

цента годишње камате. Стопа „ЛИБОР“ фиксира се на бази просечне стопе по 6-месечним депозитима у USD на Лондонском међубанкарском тржишту, а која важи 2 банкарска дана пре почетка одговарајућег периода обрачунавања камате.

Члан 2.

Одобрени кредит користиће Југословенска страна у току 1997–1999. године за плаћање трошкова руских организација у вези испорука опреме и роба које се производе у Руској Федерацији и пружања услуга од стране руских организација за објекте у области енергетике, гасне привреде, рударства и металургије, као и другим секторима од обостраног интереса.

За датум коришћења кредита сматраће се:

приликом испоруке опреме и роба – датум документа којим се потврђује њихова отпрема,

приликом плаћања услуга руских организација – датум рачуна руских организација.

Члан 3.

1. Савезна влада Савезне Републике Југославије отплаћиваће искоришћене износе кредита одобреног у складу са чланом 1. овог споразума дозначавањем средстава у USD на следећи начин:

1.1. 20 полугодишњих рата почев кроз двадесет четири месеца после године коришћења одговарајућег дела кредита по уговорима који предвиђају испоруке комплетне опреме и пружање услуга у вези са њима. При томе прво и друго плаћање ће износити по 2 процента од искоришћеног износа кредита, треће и четврто по 3 процента од искоришћеног износа кредита, пето и шесто по 4 процента од искоришћеног износа кредита. Преостали део кредита биће отплаћен у 14 једнаких полугодишњих рата;

1.2. 14 једнаких полугодишњих рата почев кроз 24 месеца после године коришћења одговарајућег дела кредита по уговорима који предвиђају испоруке различите опреме и технике;

1.3. 10 једнаких полугодишњих рата почев кроз 6 месеци после године коришћења одговарајућег дела кредита по уговорима који предвиђају испоруке резервних делова и материјала.

2. Отплате главнице вршиће се сваке године 15. јануара и 15. јула.

Члан 4.

Камате на кредит обрачунаваће се од датума коришћења одговарајућег дела кредита и југословенска страна ће их плаћати у USD 15. јануара и 15. јула сваке године, при чему ће прво плаћање бити извршено првог датума каматног плаћања после почетка обрачунавања камате, ако први каматни период буде износио 3 месеца и више. Последње плаћање камате биће извршено истовремено са последњим плаћањем главнице дуга.

Члан 5.

1. У случају неблаговремене отплате главнице дуга, и/или камата наведених у члановима три и четири овог споразума на доспели дуг обрачунаваће се камата према стопи наведеној у члану 1. овог споразума повећаној за 1,25 процената годишње камате, за период, почев од обавезног датума плаћања према овом споразуму до датума фактичке исплате износа дуга.

При томе пре него што Југословенска страна изврши одговарајућа плаћања Руска страна има право да једнострано обустави даље коришћење кредита Југословенској страни одобреног у складу са чланом 1. овог споразума.

2. Уколико прекорачење плаћања буде дуже од 6 месеци Руска страна има право да изјави да читав неотплаћени износ треба хитно да се отплати и на њега се обрачунава камата према стопи наведеној у тачки 1. овог члана.

Члан 6.

У случају да се било који дуг Савезне владе Савезне Републике Југославије страним кредиторима не исплаћује у року, тај дуг проглашава се или на неки други начин постаје доспео и подлеже исплати пре утврђеног рока плаћања, или било који кредитор или кредитори стичу право да било који дуг Савезне владе Савезне Републике Југославије прогласе да је доспео и да подлеже исплати пре утврђеног рока, онда Влада Руске Федерације има право да прогласи да читав преостали неотплаћени део кредита хитно треба да се отплати и на њега почиње да се обрачунава камата према стопи наведеној у тачки 1. члана 5. овог споразума.

Одредбе овог члана се не односе на дуг Савезне Републике Југославије који је настао по споразумима и уговорима који су закључени пре датума потписивања овог споразума.

Члан 7.

У смислу овог споразума под изразом „дугом Савезне владе Савезне Републике Југославије” подразумева се дуг по споразумима и уговорима које је закључила или гарантовала Савезна влада Савезне Републике Југославије у име Савезне Републике Југославије или у своје име, или друга правна лица Савезне Републике Југославије, која су на одговарајући начин овлашћена за обављање таквих послова у име Савезне Републике Југославије или Савезне владе Савезне Републике Југославије.

Члан 8.

Сви износи које исплаћује Југословенска страна у складу са овим споразумом не треба да буду оптерећени никаквим порезима и треба да се исплаћују без икаквих ограничења, одбитак, одузимања или компензационе наплате.

Члан 9.

У циљу евиденције коришћења, отплате и сервисирања кредита који је одобрен у складу са овим споразумом Вњешконом – банка и Југобанка АД, Београд закључиће одговарајући међубанкарски споразум. Наведене овлашћене банке Страна предузеће све мере у циљу тачног и благовременог обрачуна по кредити.

Члан 10.

Одговарајуће руске и југословенске организације закључиће међусобно уговоре у којима ће утврдити обиме, рокове, цене и друге конкретне услове сарадње.

При томе ће се сматрати да су уговори потврђени тек након што их одобре надлежни органи Страна.

Пријаву за прихватање финансирања уговора издаваће Савезно министарство за финансије Савезне Републике Југославије према одговарајућем обрасцу (Прилог 1).

Потврде о прихватању финансирања уговора издаваће Министарство финансија Руске Федерације према одговарајућем обрасцу (Прилог 2).

Све трошкове руских организација у иностранству валути у вези упућивања руских стручњака у Савезну Републику Југославију плаћаће југословенске организације у готовом новцу на основу уговора закључених између руских и југословенских организација.

Члан 11.

Координацију послова на реализацији уговора закључених у складу са чланом 10. овог споразума вршиће:

са југословенске стране – Савезно министарство за привреду Савезне Републике Југославије,
са руске стране – Министарство за економске односе са иностранством и трговину Руске Федерације.

Члан 12.

Сва спорна питања која могу да настану између руских и југословенских привредних организација које су овлашћене за реализацију овог споразума решаваће се у складу са условима који су предвиђени у уговорима.

Члан 13.

Овај споразум ступа на снагу од датума последњег писменог обавештења да су Стране обавиле државну процедуру неопходну за његово ступање на снагу и важиће до момента када све обавезе које проистичу из овог споразума буду испуњене.

Сачињено у Москви, 3. децембра 1997. године, у два примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Радоје Контић, с. р.

За Владу
Руске Федерације,
Виктор Черномирдин, с. р.

Прилог 1

уз Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о одобрењу Савезној Републици Југославији државног кредита за финансирање испорука руске опреме, роба и услуга од 3. децембра 1997. године

Министарству финансија
Руске Федерације

Писмо – Изјава

Овим Савезно министарство за финансије у име Савезне владе Савезне Републике Југославије предлаже да уговор бр..... од....., који је закључен између југословенске фирме (пун назив, правна адреса) и руске организације (пун назив, правна адреса) на износ..... USA долара буде предмет финансирања у оквиру Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о одобравању Савезној Републици Југославији државног кредита за финансирање испорука руске опреме, роба и услуга од 3. децембра 1997. године и да се важење одредби овог споразума односи на наведени уговор.

Такође предлажемо да се на наведени уговор примењују услови кредитирања предвиђени чланом 3 (став) Споразума од 3. децембра 1997. године.

Молимо да потврдите вашу сагласност да поменути уговор прихватате да финансирате под наведеним условима.

Заменик
савезног министра за финансије

Прилог 2

уз Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о одобрењу Савезној Републици Југославији државног кредита за финансирање испорука руске опреме, роба и услуга од 3. децембра 1997. године

Савезно министарство за
финансије
Савезна Република
Југославија

Писмо – Потврда

У вези Писма – Изјаве Савезног министарства за финансије у име Савезне владе Савезне Републике Југославије од (датум) Министарство финансија Руске Федерације у име Владе Руске Федерације овим потврђује да се уговор бр.....од..... закључен између југословенске фирме (пун назив, правна адреса) и руске организације (пун назив, правна адреса) на износ од USA долара прихвата да финансира у оквиру Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о одобравању Савезној Републици Југославији државног кредита за финансирање испорука руске опреме, роба и услуга од 3. децембра 1997. године и да се важење одредби овог споразума односи на наведени уговор.

Такође потврђујемо да ће се на наведени уговор примењивати услови кредитирања предвиђени чланом 3 (став) Споразума од 3. децембра 1997. године.

Заменик министра
финансија Руске Федерације

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

15.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ГРАЂЕВИНАРСТВА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области грађевинарства, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 61
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ГРАЂЕВИНАРСТВА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области грађевинарства, потписан 16. маја 1997. године у Москви, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ГРАЂЕВИНАРСТВА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: Стране),

у циљу унапређења сарадње у области грађевинарства и ефикасног коришћења сопствених научнотехничких и производних потенцијала,

међусобно заинтересоване за учешће предузећа и организација грађевинског комплекса Русије у изградњи и реконструкцији привредних објеката у Савезној Републици Југославији, као и за даље продубљивање веза између привредних субјеката Савезне Републике Југославије и Руске Федерације,

рукуводећи се чланом 7. Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о трговини и економској сарадњи који је потписан у Москви 24. августа 1994. године, договориле су се о следећем:

Члан 1.

Стране ће унапређивати узајамно корисну сарадњу по следећим правцима:

стварање и увођење напредних грађевинских технологија, укључујући и технологије које одговарају захтевима светских

стандарда утврђених за средства механизације технолошких линија и опрему у области грађевинске индустрије и производње грађевинских материјала;

разрада и реализација заједничких пројеката у области стамбене изградње, стамбено-комуналне привреде и архитектуре;

разрада и увођење принципа реализације стамбене политике; ангажовање инвестиција за развој грађевинске индустрије и производње грађевинских материјала, као и за организовање јефтине стамбене изградње у Савезној Републици Југославији и Руској Федерацији;

оснивање заједничких предузећа за производњу грађевинских материјала и унапређење грађевинске индустрије;

производња нових типова ситне механизације и алата, организовање кооперацијске производње;

пројектовање и изградња друмских и железничких саобраћајница, мостова, тунела, морских и речних лука, као и других објеката инфраструктуре, њихово реновирање и модернизација, бушење бушотина;

реконструкција и рестаурација историјских центара и архитектонских целина у градовима Савезне Републике Југославије и Руске Федерације;

организација научнотехничке сарадње у области уштеде енергије у грађевинарству, побољшање поузданости и дуго-трајности грађевинских материјала и конструкција;

организовање конкурса за пројектовање и изградњу објеката у Савезној Републици Југославији и Руској Федерацији;

организовање тендера, обезбеђивање учешћа предузећа и организација грађевинских комплекса две земље у извођењу грађевинских радова у Савезној Републици Југославији и Руској Федерацији, уступањем предузимачких послова;

сарадња по питању прераде чврстих отпадака, градског смећа, пречишћавања градских и индустријских отпадних вода, размена искустава по питањима грађевинарства и стамбено-комуналне привреде;

учешће у лизинг пројектима, на међународним изложбама и сајмовима у области грађевинарства, који се одржавају у Савезној Републици Југославији и Руској Федерацији;

примена усаглашених мера за заштиту потрошачког тржишта Савезне Републике Југославије и Руске Федерације од продора некавалитетних увозних материјала, производа и конструкција који се користе у грађевинарству;

учешће у изградњи и реконструкцији привредних објеката у Савезној Републици Југославији.

Члан 2.

Стране ће доприносити, у складу са националним законодавствима, унапређивању производне и научнотехничке сарадње између предузећа, научно-истраживачких институција и организација Савезне Републике Југославије и Руске Федерације у циљу:

повећања обима робног промета грађевинских производа и услуга, повећање продуктивности рада, модернизације предузећа грађевинске индустрије, ефикасног коришћења производних капацитета, повећања обима производње грађевинских производа, који по техничким карактеристикама и квалитету одговарају степену светских достигнућа;

даљег развоја стабилне и ефикасне производње и научно-техничке сарадње, размене научних достигнућа, освајање нових производа и нових технологија у области грађевинарства;

организовања заједничког коришћења нове опреме, као и увођења јединствених техничких услова и међународних стандарда за грађевинске производе које производе заједничка предузећа;

реализације заједничке привредне активности, припреме и обуке стручњака грађевинских комплекса Савезне Републике Југославије и Руске Федерације.

Стране ће пружати помоћ, у складу са националним законодавствима, предузећима и организацијама из Савезне Републике Југославије и Руске Федерације у прибављању неопходних докумената, а у циљу стварања неопходних услова за практичну реализацију уговора из члана 4. овог споразума.

Члан 3.

Стране ће доприносити, у складу са националним законодавствима, приступу југословенских компанија и фирми програмима и пројектима обнове Руске Федерације као што су федерални програми „Стан”, „Обнова, изградња, реконструкција и рестаурација историјских малих и средњих градова Русије”, пројектима реконструкције мостова, модернизације железничких саобраћајница Русије и осталим пројектима, као и приступу руских предузећа и организација програмима и пројектима изградње и реконструкције привредних објеката у Савезној Републици Југославији.

Члан 4.

У циљу реализације овог споразума надлежни органи две земље разрађиваће заједничке програме другорочне сарадње. Конкретни услови сарадње утврђиваће се уговорима који се закључују између предузећа и организација две земље.

Ради разматрања питања практичне реализације овог споразума Стране ће у оквиру Међувладиног југословенско-руског комитета за трговину, економску и научнотехничку сарадњу формирати радну групу за грађевинарство.

Члан 5.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се Стране узајамно обавесте о испуњавању услова неопходних за његово ступање на снагу у складу са важећим законодавством сваке земље.

Овај споразум биће на снази док једна од Страна писмено не обавести другу Страну о својој намери да га раскине. У том случају овај споразум престаје да важи после истека шест месеци од датума када друга страна прими то обавештење.

Престанак важења овог споразума неће утицати на реализацију уговора који су закључени у време важења Споразума.

Сачињено у Москви, 16. маја 1997. године, у два примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике
Југославије,
Б. Ивковић, с. р.
министар грађевинарства
Републике Србије

За Владу
Руске Федерације,
Е. В. Басин, с. р.
министар грађевинарства,
Руске Федерације

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

16.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ АГРОИНДУСТРИЈСКОГ КОМПЛЕКСА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области агроиндустријског комплекса, који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 62
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ АГРОИНДУСТРИЈСКОГ КОМПЛЕКСА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области агроиндустријског комплекса, потписан 31. октобра 1996. године у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ АГРОИНДУСТРИЈСКОГ КОМПЛЕКСА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: стране уговорнице),

у циљу унапређења сарадње у области агроиндустријског комплекса и настављања досадашњих чврстих веза између привредних субјеката,

у складу са чланом 7. Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о трговини и економској сарадњи, који је потписан 24. августа 1994. године у Москви,

договориле су се о следећем:

Члан 1.

У циљу бољег коришћења сопствених научнотехничких, агроеколошких, производних и тржишних потенцијала, стране уговорнице ће развијати и продубљивати узајамно корисну сарадњу у различитим областима агроиндустријског комплекса,

ради повећања робне размене, преноса знања и технологија, заједничких улагања и формирања мешовитих предузећа, које обухвата:

– разраду и увођење нових савремених технологија, укључујући биотехнологију у ратарству, сточарству и прерађивачкој индустрији;

– узгој високопродуктивних сорти и хибрида пољопривредних култура и стоке, примену висококвалитетног семенског, садног и приплодног материјала;

– разраду и преношење нових технолошких процеса, и израду комплетних технолошких линија и опреме у области примарне пољопривредне производње, индустријске прераде пољопривредних производа и пољопривредне механизације;

– израду и реализацију заједничких пројеката у прехранбеној индустрији, посебно производњи висококвалитетних прехранбених производа и пића, у технологији хлађења и складиштења, производњи амбалаже за транспортовање и материјала за паковање пољопривредних и прехранбених производа;

– усаглашавање ветеринарских, фитосанитарних и других норматива у селекцији, производњи и промету пољопривредних и прехранбених производа, семена и садница пољопривредног и шумског биља по међународним стандардима.

Члан 2.

Стране уговорнице ће подстицати јачање и унапређење производње и наунотехничке сарадње између предузећа, научно-истраживачких и других организација, у циљу:

- спровођења мера за повећање међусобног робног промета, продуктивности рада, модернизацију производње, боље коришћење производних капацитета, повећање обима производње која по техничким карактеристикама и квалитету одговара нивоу савремених светских достигнућа;

- даљег унапређења стабилне и ефикасне производне и наунотехничке кооперације, размене научних достигнућа и освајања нових производа и нових технологија у пољопривреди и прехрамбеној индустрији;

- спровођења заједничких научно-истраживачких пројеката и експерименталних радова о питањима која се односе на стварање и увођење у производњу нових сорти и хибрида прилагођених условима две земље и повећање ефикасности њихове производње;

- усавршавања организације производње, технолошких процеса, уштеде енергије и материјалних ресурса;

- стварања услова за ефикасно коришћење опреме, освајања и увођења нове технике и технологије, организовања заједничког коришћења нове опреме, као и увођењу јединствених техничких услова и међународних стандарда за производе који се заједнички производе;

- реализације заједничке привредне активности и разних облика заједничких улагања и оснивања мешовитих предузећа;

- заједничке припреме и обучавања стручњака агроиндустријског комплекса.

Члан 3.

Стране уговорнице ће предузимати мере за даље унапређење економске, трговинске и наунотехничке сарадње у области агроиндустријског комплекса на дугорочној основи између две земље.

Стране уговорнице ће подстицати закључивање посебних уговора о производној сарадњи и узајамним испорукама одређених пољопривредних производа, семена и садног материјала, репродукционих материјала и опреме за пољопривреду и прехрамбену индустрију, укључујући уговоре о узајамном признавању сорти и хибрида пољопривредног биља, у складу са

државним списком достигнућа у области селекције која могу да се користе у земљама страна уговорница.

Члан 4.

Стране уговорнице ће подстицати заинтересована предузећа да међусобно шаљу на специјализацију стручњаке и научне раднике ради изучавања организације, управљања, својинског реструктурирања, побољшавања структуре производње, решавања технолошких питања у области агроиндустријског комплекса Савезне Републике Југославије и Руске Федерације.

Размена делегација стручњака, научника и стажиста вршиће се у складу са уговорима потписаним између заинтересованих предузећа и организација две земље.

Члан 5.

Међувладин југословенско-руски комитет за трговинску, економску и наунотехничку сарадњу и стална Радна група за агроиндустријски комплекс, у спровођењу овог споразума, доприносиће закључивању конкретних уговора и између непосредно заинтересованих предузећа и других организација у области агроиндустријског комплекса.

У циљу спровођења овог споразума стране уговорнице ће доносити посебне програме сарадње.

Члан 6.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице обавесте о испуњавању услова неопходних за његово ступање на снагу, у складу са важећим законодавством сваке земље и остаје на снази све док једна од страна уговорница не упути другој страни писмено обавештење о својим намерама да прекине важење Споразума. У том случају овај споразум престаје да важи након истека рока од шест месеци од дана обавештавања.

Обавезе по уговорима закљученим у оквиру овог споразума које се не изврше за време његовог важења извршавају се у складу са одредбама овог споразума.

Сачињено у Београду, дана 31. октобра 1996. године у два оригинална примерка, на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Тихомир Вребалов**, с.р.

За Владу
Руске Федерације,
Виктор Флисту, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

17.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области ветеринарства, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 63
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области ветеринарства потписан 31. октобра 1996. године у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: стране уговорнице),

руководећи се жељом да успоставе сарадњу у области ветеринарства ради спречавања појављивања и ширења заразних болести животиња, њиховог сузбијања и искорењивања у складу са нормама и прописима важећим у свакој од земаља страна уговорница,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице реализоваће сарадњу у области ветеринарства и предузимати неопходне мере за спречавање ширења заразних болести са територије земље једне стране уговорнице на територију земље друге стране уговорнице код промета животиња, производа и сировина животињског порекла, хране за животиње и лекова који се употребљавају у ветерини.

Члан 2.

Стране уговорнице наложиће надлежним ветеринарским органима својих земаља да заједно разраде и потпишу протокол у

коме ће бити регулисани професионални и технички услови реализације Споразума као и међусобне сарадње у области ветеринарства.

Члан 3.

У циљу спречавања и сузбијања заразних болести животиња надлежни ветеринарски органи страна уговорница размењиваће месечне извештаје о стању и кретању заразних болести животиња у њиховим земљама.

Надлежни ветеринарски органи страна уговорница ће, по потреби, размењивати информације о мерама борбе против заразних болести животиња и мерама за спречавања њиховог појављивања.

У случају појаве заразних болести животиња са листе А Међународног зоосанитарног кодекса ОИЕ, надлежни ветеринарски органи страна уговорница размењиваће оперативне информације телеграфским путем.

Надлежни ветеринарски органи страна уговорница ће размењивати информације о регистрацији и примени лекова који се употребљавају у ветерини и међусобно се помагати у њиховој производњи и обезбеђивању.

Члан 4.

Стране уговорнице ће, у случају потребе, а на основу узајамног договора, да врше размену делегација ради одржавања зајед-

ничких сусрета, семинара и стажирања о питањима од узајамног научног и практичног интереса у области ветеринарства.

Програм посета и саветовања стручњака у области ветеринарства усаглашавају надлежни ветеринарски органи страна уговорница.

Трошкови који настану у складу са ставом 2. овог члана падају на терет оне стране уговорнице која шаље стручњаке, уколико није другачије договорено.

Трошкове везане за организацију и одржавање сусрета, саветовања и конференција сноси држава на чијој се територији они одржавају.

Члан 5.

Сви спорови везани за тумачење и реализацију овог споразума решаваће стране уговорнице путем преговора у складу са нормама међународног права.

Члан 6.

Овај споразум закључује се на пет година и аутоматски ће се продужавати на наредни петогодишњи период, ако ни једна

страна уговорница писмено не обавести другу страну уговорницу о својој намери да га откаже на шест месеци пре истека тог рока.

Члан 7.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице узајамно обавесте да су испуниле законску процедуру својих земаља за његово ступања на снагу.

Даном ступања на снагу овог споразума престаје да важи Конвенција између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република о сарадњи у области ветеринарства, потписане 28. априла 1975. године у Београду.

Сачињено у Београду, дана 31. октобра 1996. године у два оригинална примерка на српском и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Тихомир Вребалов**, с. р.

За Владу
Руске Федерације,
Виктор Флистун, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

18.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА, СА ПРИЛОЗИМА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области карантина и заштите биља, са прилозима, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 64
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с.р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА, СА ПРИЛОЗИМА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области карантина и заштите биља, са прилозима, потписан 31. октобра 1996. године у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: стране уговорнице),

у жељи да продубљују билатералну сарадњу у области карантина и заштите биља,

у циљу боље заштите територија њихових држава од уношења карантинских организама и смањења губитака које они чине, као и једноставније трговине и размене семена, садног материјала и производа биљног порекла између две земље, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Карантинске организме у овом споразуму означавају биљне штеточине, биљне болести и корови сагласно списковима наведеним у прилозима 1. и 2. овог споразума.

Надлежни органи страна уговорница могу да мењају или допуњавају ове спискове карантинских организама. Надлежни органи једне стране уговорнице саопштаваће те измене и допуне

надлежним органима друге стране уговорнице. Наведене измене и допуне ступиће на снагу 30 дана после обавештавања.

Члан 2.

Надлежни органи страна уговорница ће сваке године и то најкасније до 1. априла да размене информације за протеклу годину о појави карантинских организама у земљама страна уговорница, као и о мерама за спречавање ширења и мерама борбе против њих.

Члан 3.

Свака страна уговорница предузима све мере ради спречавања уношења у другу земљу карантинских организама са робом која се извози у складу са важећим законодавством о карантину и заштити биља земље увознице.

Свака партија семена, садног материјала, биља и биљног производа (у даљем тексту: роба која се налази под карантином), која се превози са територије једне земље на (или преко) територије друге земље мора да је обезбеђена са фитосанитарним сертификатом карантинске службе и службе за заштиту биљака, којим се потврђује да је ова роба незаражена карантинским организмима земље увознице.

Надлежни органи страна уговорница у складу са законодавством својих земаља, уколико постоји основ, имају право да захтевају допунске услове о фитосанитарном стању робе која се налази под карантинном.

Члан 4.

Фитосанитарни сертификат не искључује право надлежних органа страна уговорница да врше карантинску проверу робе која се налази под карантинном према фитосанитарним прописима своје земље.

Надлежни органи страна уговорница имају право да у случају откривања карантинских организама код фитосанитарне контроле на граници земље увознице врате извознику робу која полеже карантину и ако нису у могућности да неутралишу заразу према фитосанитарним прописима земље увознице.

Члан 5.

Стране уговорнице се обавезују да поштују услове овог споразума код размене било којих врста биљака и биљних производа, укључујући поклоне, научну размену, као и када је материјал биљног порекла намењен за дипломатска и остала представништва.

Члан 6.

Код извоза роба које подлежу карантину са територија земље једне стране уговорнице на територију земље друге стране уговорнице користиће се као материјал за паковање пиљевина – дрвена струготина, папир, пластика и остали материјали који не могу да буду преносиоци карантинских организама и који су без земље. Сено, слама, плева, лишће и остали биљни материјали неће се користити.

Превозна средства која се користе за превоз робе која подлеже карантину са територије државе једне стране уговорнице на територију државе друге стране уговорнице морају бити добро очишћена, а по потреби, и деконтаминирана.

Члан 7.

Код извоза и увоза роба које подлежу карантину са територије земље једне стране уговорнице на територију земље друге стране уговорнице, на основу узајамног договора, може да се врши заједничка фитосанитарна контрола ових роба и превозних средстава како на пограничним местима за биљни карантин једне од страна уговорница, тако и унутар земље.

При вршењу заједничке фитосанитарне контроле стручњаци службе за карантин и заштиту биља морају да се придржавају правних норми и метода важећих у њиховој земљи.

Страна уговорница домаћин обезбеђује службене просторије, оптику, лабораторијску опрему и остале материјале, неопходне за обављање радова, поштујући прописе о безбедности рада. Поступак и остале услове фитосанитарне контроле одређују надлежни органи посебним договором за сваки поједини случај.

Члан 8.

Надлежни органи страна уговорница ће у случају потребе и у складу са својим могућностима да узајамно пружају научну, техничку и другу помоћ у области карантина и заштите биља, на основу узајамног договора.

Члан 9.

Надлежни органи страна уговорница: размештаће законе и остале правне норме које се односе на карантин и заштиту биља, најкасније 2 месеца после њиховог објављивања;

узајамно ће се информисати о стручним часописима, монографијама и публикацијама у области карантина и заштите биља издатим у њиховим земљама.

Члан 10.

Ради решавања практичних питања спровођења овог споразума, надлежни органи страна уговорница ће, по потреби, а најмање једанпут у три године одржавати заједничка саветовања.

Саветовања ће се одржавати наизменично на територијама две земље. Време, место и програм ових саветовања одређиваће се по договору између надлежних органа страна уговорница.

Трошкове путовања представника до места саветовања и назад сноси земља која их упућује.

Трошкове одржавања саветовања сноси страна уговорница која је домаћин.

Члан 11.

У циљу решавања питања реализације мера предвиђених овим споразумом, надлежни органи страна уговорница могу да ступају у непосредне контакте у свако доба.

Члан 12.

Овај споразум не односи се на права и обавезе страна уговорница који произлазе из других међународних уговора чији су потписници као и чланства у међународним организацијама за заштиту биља.

Члан 13.

Овај споразум ступа на снагу од дана приспећа последњег обавештења о томе да је свака страна уговорница спровела унутрашњу процедуру неопходну за ступање споразума на снагу.

Овај споразум закључује се на 5 година и аутоматски ће се продужавати на наредни петогодишњи период, ако ни једна страна уговорница писмено не обавести другу страну уговорницу о својој намери да га раскине најмање шест месеци пре истека наведеног периода.

Члан 14.

На дан ступања на снагу овог споразума престаје да важи Конвенција између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република о сарадњи у области карантина и заштите биља од 28. априла 1975. године у односу на Руску Федерацију и Савезну Републику Југославију.

Сачињено у Београду, дана 31. октобра 1996. године у два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Тихомир Вребалов**, с.р.

За Владу
Руске Федерације,
Виктор Флистун, с.р.

Прилог бр. 1

БИЉНЕ БОЛЕСТИ, БИЉНЕ ШТЕТОЧИНЕ И КОРОВИ КОЈИ ИМАЈУ КАРАНТИНСКИ ЗНАЧАЈ ЗА САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ

ЛИСТА А

КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ НИСУ УТВРЂЕНЕ НА ТЕРИТОРИЈИ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Прокариоти

Apricot chlorotic leafroll MLO¹
Citrus greening bacterium
Clavibacter michiganensis ssp. insidiosus
Clavibacter michiganensis ssp. sepedonicus
Elm phloem necrosis MLO
Erwinia amylovora
Erwinia chrysanthemi pv. chrysanthemi
Erwinia stewartii
Grapevine flavescence doree MLO
Palm lethal yellowing MLO
Peach X disease MLO
Peach phoney bacterium RLO²
Peach rosette MLO
Peach yellows MLO
Pear decline MLO
Pseudomonas caryophylli
Pseudomonas solanacearum
Strawberry witches broom MLO
Xanthomonas ampelina
Xanthomonas campestris pv. citri
Xanthomonas campestris pv. oryzae
Xanthomonas campestris pv. oryzaicola
Xanthomonas fragariae
Xanthomonas populi
Xylella fastidiosa

Гљиве

Angiosorus solani
Apiosporina morbosus

¹ Организам, сличан микоплазми.

² Организам сличан рикецији.

Atropellis spp.
 Ceratocystis fagacearum (and its Vectors)
 Ceratocystis fimbriata f. sp. platani
 Cercoseptoria pini-densiflorae
 Chrysomyxa arctostaphyli
 Cronartium spp. (non-European)
 Didymella ligulicola
 Guignardia loricata
 Gymnosporangium spp. (non-European)
 Hamaspora longissima
 Inonotus weirii
 Melampsora farlowii
 Melampsora medusae
 Monilinia fructicola
 Mycosphaerella larici-leptolepis
 Mycosphaerella populorum
 Ophiostoma roboris
 Phialophora gregata
 Phoma andina
 Phyllosticta solitaria
 Phytophthora fragariae
 Phytophthora megasperma f.sp.glycinea
 Puccinia pittieriana
 Septoria lycopersici var. malagutii
 Tilletia indica
 Trechispora brinkmannii

Вируси

Apple mosaic virus in Rubus
 Beet leaf curl virus
 Cherry rasp leaf virus
 Citrus tristeza virus
 Peach American mosaic disease
 Plum American line pattern virus
 Potato spindle tuber viroid
 Potato viruses (non-European)
 Raspberry leaf curl virus
 Strawberry latent C disease

Инсекти

Acleris variana
 Aleurocanthus woglumi
 Amauromyza maculosa, Liriomyza huidobrensis
 L. sativae
 Anomala orientalis
 Anthonomus grandis
 Anthonomus signatus
 Carposina niponensis
 Conotrachelus nenuphar
 Cydia prunivora
 Diaphorina citri
 Epitrix tuberis
 Lissorhynchus bonariensis
 Pissodes spp. (non-European)
 Popillia japonica
 Premnotrypes spp. (Andean)
 Scolytidae (non European)
 Spodoptera littoralis
 Spodoptera litura
 Thrips palmi
 Toxoptera citricida
 Trypoxys erythraea
 Trypetidae (non-European)
 Trogoderma granarium

Нематоди

Aphelenchoides besseyi
 Bursaphelenchus xylophilus (and its Vectors)
 Globodera pallida
 Globodera rostochiensis
 Heterodera glycines
 Nacobbus aberrans
 Radopholus citrophilus
 Radopholus similis
 Xiphinema americanum

Паразитне цветнице

Arceuthobium spp. (non-European)

Л И С Т А Б**КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ СУ УТВРЂЕНЕ НА ОГРАНИЧЕНОМ ПОДРУЧЈУ****Прокариоти**

Apple proliferation MLO
 Clavibacter michiganensis ssp. michiganensis
 Curtobacterium flaccumfaciens pv. flaccumfaciens
 Pseudomonas syringae pv. pisi
 Xanthomonas campestris pv. phaseoli

Вируси

Plum pox virus
 Tomato ringspot virus

Гљиве

Cryphonectria parasitica
 Sclerotinia endobioticum
 Tilletia controversa

Инсекти

Cacoecimorpha pronubana
 Ceratitis capitata
 Epichoristodes acerbella
 Liriomyza trifolii
 Quadraspidiotus perniciosus

ЛИСТА ЕКОНОМСКИ ШТЕТНИХ БИЉНИХ БОЛЕСТИ И БИЉНИХ ШТЕТОЧИНА**Бактерије**

Agrobacterium tumefaciens
 Pseudomonas savastanoi
 Pseudomonas tomato
 Pseudomonas tabaci
 Streptomyces scabies
 Xanthomonas campestris pv. phaseoli
 Xanthomonas malvacearum
 Xanthomonas campestris pv. vesicatoria

Вируси

Винова лоза: Grapevine fanleaf virus, Leafroll virus
 Цитруси: Citrus exocortis viroid
 Дуван и парадајз: Tomato spotted wilt virus, Tobacco mosaic virus, Tobacco ringspot virus, Tobacco necrosis virus
 Кромпир: Potato virus X, Potato virus Y, Potato virus A, Potato leaf roll virus, Aucuba virus, Tobacco mosaic virus, Tomato spotted wilt virus, Tomato ringspot virus
 Краставац: Cucumber mosaic virus
 Луцерка: Alfalfa mosaic virus
 Смоква: Fig mosaic virus
 Паприка: Cucumber mosaic virus, Tobacco mosaic virus, Alfalfa mosaic virus

Гљиве

Alternaria spp.
 Ascochyta spp.
 Botrytis cinerea
 Ceratocystis spp.
 Cercospora spp.
 Claviceps purpurea
 Colletotrichum spp.
 Coryneum cardinale
 Cronartium spp.
 Dothiostoma pini
 Erysiphe spp.
 Helminthosporium spp.
 Lophodermium pinastri
 Lophodermium segetis
 Marssonina brunnea,
 Mycosphaerella spp.
 Naemacoccus spp.
 Nectria spp.
 Peronospora spp.
 Phoma spp.
 Phomopsis spp.
 Phytophthora spp.

Прилог бр. 2

БИЉНЕ БОЛЕСТИ, БИЉНЕ ШТЕТОЧИНЕ И КОРОВИ
КОЈИ ИМАЈУ КАРАНТИНСКИ ЗНАЧАЈ ЗА РУСКУ
ФЕДЕРАЦИЈУ

Л И С Т А

I. КАРАНТИНСКИ ОРГАНИЗМИ КОЈИ НИСУ УТВРЂЕНИ
НА ТЕРИТОРИЈИ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ

А. Биљне штеточине

Liriomyza trifolii (Burg)
Caryedon pallidus (01.)
Zabrotes subfasciatus (Boh)
Callosobruchus sp.sp.
Bruchidius incarnatus (Boh)
Spodoptera littoralis Bojds.
Synoxylon sp.sp.
Dinoderus bifoveolatus (Well)
Trogoderma granarium (Ev.)
Ceratitidis capitata (Wied.)
Pseudolacaspis pentagona (Targ.)
Caulophilus latinasus (Say.)
Rhagoletis pomonella (Walsh.)
Diabrotica virgifera (LeConte)

Б. Биљне болести

Гљивичне: Angiosorus solani (Thurum et O'Brier)
Tilletia (Neovossia) indica (Mittra)
Ceratocystis fagacearum (Bertz) Hunt
Diaporthe phaseolorum var.
caulivora (Athow et Cald.)
Didymella chrysanthemi (Tassi)
Gar. et Gull.
Phymatotrichum omnivorum (Scheer)
Guggar

Бактеријске: Erwinia stewartii (Smith)
Xanthomonas campestris pv. oryzae
(Uyeda, Ishiyama) Dowson
Xanthomonas campestris pv.
oryzicola (Fang. et al)
Clavibacter tritici (Carlson et Davis)
Erwinia amylovora (Burill)
Winslow et al.

Вирусне: Grapevine flavescence doree MLO
American plum line pattern virus
American peach mosaic virus

Нематоде: Globodera pallida (Stone) Mulvey
et Stone
Bursaphelenchus xylophilus
(Steiner et Buhner)

В. Корови

Iva axillaris (Pursh.)
Solanum elaeagnifolium (Cav.)
Solanum carolinense (L.)
Helianthus californicus (D.C.)
Helianthus ciliaris (D.C.)
Cenchrus paniculatus (Benth.)
Striga (sp.sp.)

II. КАРАНТИНСКИ ОРГАНИЗМИ КОЈИ СУ ОГРАНИЧЕНО
РАСПРОСТРАЊЕНИ НА ТЕРИТОРИЈИ РУСКЕ
ФЕДЕРАЦИЈЕ

А. Биљне штеточине

Spodoptera litura (Fabr.)
Hyphantria cunea (Drury)
Grapholitha molesta (Busck.)
Numonia pyrivorella (Mats.)
Quadraspidiotus perniciosus
(Comst.)
Phthorimaea operculella (Zell.)
Lymantria dispar (L) (asian race)
Carposina niponensis (Vlshgm.)
Viteus vitifolii (Fitch.)
Agrilus mali (Mats.)
Popillia japonica (Newm.)

Б. Биљне болести

Гљивичне: Diaporthe helianthi (Phomopsis
helianthi Munt-Cvet)

Plasmopara spp.
Podosphaera leucotricha
Pseudoperonospora humuli
Puccinia spp.
Rhizoctonia solani
Sclerotinia lagerbergii
Sclerotinia spp.
Septoria spp.
Sphaerotheca pannosa
Sphaeropsis sapinea
Spongospora subterranea
Taphrina spp.
Tilletia spp.
Uncinula necator
Ustilago spp.
Venturia spp.
Verticillium spp.

Паразитне цветнице

Cuscuta spp.
Orobancha spp.

Инсекти

Achididae
Anarsia lineatella
Argyresthia fundella
Bothynoderes punctiventris
Calliptamus italicus
Ceroplastes rusci
Contarinia medicaginis
Dacus cleae
Dioryctria abietella
Diprion pini
Dociostaurus maroccanus
Doryphora (Leptinotarsa) decemlineata
Elateridae
Eriosoma lanigerum
Eurygaster spp.
Euproctis chrysorrhoea
Euxoa temera
Hyphantria cunea
Icerya purchasi
Laspeyresia (Carpocapsa, Cydia, Grapholitha) spp.
Leucoma salicis
Mamestra brassicae
Megastigmus spp.
Melolontha spp.
Neodiprion sertifer
Operophtera brumata
Ostrinia (Pyrausta) nubilalis
Paranthrene (Sciapteron) tabaniformis
Phytodecta fornicata
Pissodes spp.
Porthetria (Lymantria) dispar
Prays oleae
Pseudococcus citri
Psylla spp.
Rhyacionia buoliana
Resiliella piceae
Sacchipanthes spp.
Scotia segetum
Scolytidae
Saperda spp.
Thaumtopoea pityocampa
Tortrix viridana
Thrips spp.
Harmful Rodents and Mites in the Field
Harmful insects, Mites and Rodents in
Agricultural Products Storehouses

Нематоде

Anguina tritici
Aphelenchoides fragariae
Heterodera schachtii
Ditylenchus dipsaci
Meloidogyne spp.
Xiphinema index

Вирусне:
Нематоде:

Synchytrium endobioticum (Schilb.)
Percival
Cochliobolus heterostrophus (Drechsler)
Drechsler Raca T
Plum pox virus
Globodera rostochinensis (Woll) M. et. St.

В. Корови

Ambrosia artemisiifolia (L.)
Ambrosia trifida (L.)
Ambrosia psilostachya (D.C.)
Acroptilon repens (D.C.)
Solanum rostratum Dun.
Solanum triflorum Dun.
Cuscuta sp.sp.

III. ПОТЕНЦИЈАЛНО ОПАСНИ ОРГАНИЗМИ ЗА РУСКУ ФЕДЕРАЦИЈУ

А. Биљне штеточине

Trogoderma simplex (Jayne)
Trogoderma angustum (Sol.)
Trogoderma longisetosum (Chao et L.)
Trogoderma ornatum (Say.)
Trogoderma sternale (Jayne)
Thrips palmi (Karny)
Frankliniella accidentalis
(Pergande)
Bemisia tabaci (Gew.)
Panthomorus godmani Greitz

Гљивичне:

Бактеријске:
Вирусне:

Б. Биљне болести

Phoma andina (Turk)
Diplodia macrospora (Earle)
Diplodia frumenti (Ell et Ev)
Cercospora kikuchii (Mats. Tom. Gard.)
Phomopsis viticola (Sacc.)
Eutypa armeniaca (Hansf. et Gar)
Xanthomonas ampelina (Panagoulos)
Andean potato latent virus
Andean potato mottle virus
Potato virus T
Wild potato mosaic virus
Potato black ringspot virus syn.
Andean potato calico strain of
tobacco ringspot virus
Potato vien-yellowing virus
Strawberry witches' broom MLO
Peach yellows MLO
Strawberry latent C disease
Cherry rasp leaf virus

В. Корови

Bidens pilosa (L.)
Diodia terres (Walt.)
Euphorbia dentata (Michr.)
Ipomoea hederacea (L.)
Ipomoea lacunosa (L.)
Polygonum pensylvanicum (L.)
Sicyos angulata (L.)
Sida spinosa (L.)
Oenotera laciniata (Hill.)
Anoda cristata (L.)

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међуна-
родни уговори.

19.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О НАУЧНОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о научној и техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 65
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О НАУЧНОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о научној и техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине, потписан 18. октобра 1996. године у Пекингу, у оригиналу на српском и кинеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

О НАУЧНОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине (у даљем тексту: стране уговорнице),

у жељи да даље јачају пријатељске односе између две земље, да подстакну и унапреде развој научне и техничке сарадње и уважавајући потребе научног и технолошког развоја и његов значај у развоју привреда две земље,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће, у духу пријатељске сарадње, узајамног поштовања суверенитета и независности, немешања у унутрашње послове, једнакости и узајамне користи, а у складу са својим законодавством, јачати и унапређивати научну и техничку сарадњу између две земље у циљу бржег узајамног економског развоја и значајнијег повезивања научне и техничке сарадње са економском и трговинском сарадњом.

Члан 2.

У складу са потребама и могућностима двеју земље, стране уговорнице ће улагати напоре за остваривање следећих облика научне и техничке сарадње:

1. размена научника и других техничких стручњака у циљу преношења научних и техничких знања, размене искустава или одржавање предавања;
2. размена стручњака и техничара ради њиховог упознавања са научним и технолошким и производним достигнућима;
3. размена информација, документације, података, узорака, опреме, инструмената, семена и садница и др;
4. организовање заједничких научних конференција, симпозијума, семинара, изложби и др;
5. реализација заједничких пројеката, експеримената и научно-техничких и технолошких истраживања, као и размена остварених резултата, достигнућа и производа;
6. непосредна сарадња између научно-истраживачких и производних организација и институција;
7. остали облици научне и техничке сарадње о којима се буде постигла узајамна сагласност.

Члан 3.

У циљу спровођења овог споразума, две стране уговорнице закључиваће периодичне програме (протоколе) о научној и тех-

ничкој сарадњи ради унапређења научне и техничке сарадње између одговарајућих институција и организација из две земље.

Члан 4.

У циљу спровођења сарадње предвиђене овим споразумом, стране уговорнице ће у оквиру посебног аранжмана заједнички утврдити финансијске и друге услове њеног спровођења.

Члан 5.

Стране уговорнице ће, у складу са својим законодавством, подстицати и подржавати остваривање и унапређивање дугорочне научне и техничке сарадње између одговарајућих институција и организација из две земље.

Члан 6.

Стручњаци и сва друга лица дужни су да поштују законе и прописе који су на снази у земљи у коју се упућују на основу овог споразума.

Члан 7.

О спровођењу овог споразума стараће се одговарајући органи из две земље у чијој надлежности је остваривање међународне научне и техничке сарадње.

Члан 8.

Поступање према интелектуалној својини која проистиче као резултат сарадње остварене у оквиру овог споразума биће регулисано посебним аранжманима или уговорима између институција и организација из две земље у складу са националним законодавством.

Стране уговорнице обавезују се да неће без сагласности друге стране уступати трећој страни научне и техничке податке и информације прибављене на основу овог споразума, као ни заједничка достигнућа остварена реализацијом научне и техничке сарадње.

Члан 9.

Стране уговорнице су се сагласиле да образују Мешовиту комисију за научну и техничку сарадњу (у даљем тексту: Мешовита комисија). Мешовита комисија пратиће развој научне и техничке сарадње између две земље, разматраће остваривање те сарадње, покретаће активности за проширење и унапређење међусобне сарадње, усаглашаваће и утврђивати садржаје и модалитете сарадње.

Члан 10.

Овај споразум може се изменити или допунити уз обострану сагласност страна уговорница.

Члан 11.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице узајамно писмено обавесте да су испуњени неопходни услови за његово ступање на снагу у складу са националним законодавством у две земље.

Овај споразум остаће на снази пет година и наставиће да важи по истеку тога периода за узастопне петогодишње периоде, уколико једна од страна уговорница писмено, не обавести другу страну о својој намери да откаже овај споразум, најмање шест месеци пре истека његове важности.

Одредбе овог споразума примењиваће се и по престанку његовог важења на све започете активности у складу са овим споразумом све до њиховог потпуног завршетка.

Члан 12.

Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум о научној и техничкој сарадњи између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине, закључен 2. марта 1979. године у Пекингу.

Сачињено у Пекингу, 16. октобра 1995. године у два оригинална примерка, на српском и кинеском језику, при чему оба текста имају исту важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
проф. др **Јанко Радловић**, с. р.

За Владу
Народне Републике Кине,
Ксу Гуанхуа, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

20.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Грчке о узајамном подстицању и заштити улагања, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 66
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Грчке о узајамном подстицању и заштити улагања, потписан 25. јуна 1997. године у Атини у оригиналу на српском, грчком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Грчке (у даљем тексту: Стране уговорнице),

у жељи да интензивирају своју економску сарадњу на корист обеју држава на дугорочној основи,

имајући за циљ стварање повољних услова за улагања улагача било које Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице,

констатујући да ће унапређење и заштита улагања, на основу овог споразума, подстаћи иницијативу на овом пољу и тиме значајно допринети развоју економских односа између Страна уговорница,

сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

У смислу овог споразума:

1. „Улагање” означава сваку врсту средстава која улагач једне Стране уговорнице улаже на територији друге Стране уговорнице, у складу са њеним законима, а посебно, мада не искључиво, обухвата:

(а) покретну и непокретну имовину и сва друга права „in rem” као што су право својине, плодоуживање, хипотека, залога или јемство;

(б) концесије и акције компаније, обвезнице као и друге врсте хартија од вредности компаније и све друге врсте учешћа у компанији;

(в) новчана потраживања или ма која друга потраживања по основу уговора која имају економску вредност;

(г) права интелектуалне и индустријске својине, патенте, заштитне знаке, техничке процесе, „know-how”, „goodwill” и сва друга и слична права;

(д) концесије дате законом или уговором, укључујући концесије за истраживање, обраду, вађење или коришћење природних богатстава.

Могућа измена облика у ком су улагања извршена не утиче на њихов карактер улагања.

2. „Приноси” означавају износе које доноси улагање а нарочито, мада не искључиво, обухватају профит, камату, капи-

талну добит, дивиденде, ауторске хонораре, таксе, укључујући накнаде за патенте и лиценце.

3. „Улагач” означава:

(а) физичко лице које има држављанство једне Стране уговорнице у складу са њеним законом, а врши улагања на територији друге Стране уговорнице;

(б) правно лице установљено, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са законодавством једне Стране уговорнице, које има седиште или постојећу економску делатност на територији те исте Стране уговорнице, а врши улагања на територији друге Стране уговорнице.

4. „Територија” у погледу било које Стране уговорнице означава територију под њеним суверенитетом, укључујући територијално море, као и подморске области у којима та страна уговорница остварује суверена права или јурисдикцију, у складу са међународним правом.

Члан 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна уговорница ће подстицати и стварати повољне услове за улагаче друге Стране уговорнице како би вршили улагања на њеној територији и одобравање таква улагања у складу са својим законодавством.

2. Улагањима улагача једне Стране уговорнице ће у свако време бити пружен праведан и правичан третман и уживаће пуну заштиту и безбедност на територији друге Стране уговорнице. Свака Страна уговорница ће обезбедити да управљању, одржавању, коришћењу, уживању или располагању улагањима улагача, друге Стране уговорнице на њеној територији ни на који начин не буде нанета штета неоправданим или дискриминаторним мерама.

3. Приноси од улагања и, у случају поновног улагања, приход који следи отуда, уживају исту заштиту као почетна улагања.

4. Свака Страна уговорница ће, на својој територији, у доброј вери, поштовати све обвезе које се тичу појединог улагача друге Стране уговорнице, преузете у складу са њеним законским оквирима.

Члан 3.

Национални третман и третман најповлашћеније нације

1. Свака Страна уговорница ће на својој територији улагањима улагача друге Стране уговорнице доделити третман који није мање повољан од оног који додељује улагањима сопствених улагача или улагањима улагача било које треће државе, зависно од тога који је повољнији.

2. Свака Страна уговорница ће на својој територији улагачима друге Стране уговорнице у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима обезбедити третман који није мање повољан од оног који обезбеђује сопственим улагачима или улагачима неке треће државе, зависно од тога који је повољнији.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана неће се тумачити тако да обавезују једну страну уговорницу да улагачима друге Стране уговорнице даје било какву предност у третману, преференцијале или привилегије које проистичу из:

а) њеног учешћа у било којој постојећој или будућој слободној трговинској зони, царинској унији, економској унији, споразума о регионалној економској сарадњи или сличног међународног споразума; или;

б) било ког међународног споразума који се у целисти или претежно односи на опорезивање.

Члан 4.

Експропријација

1. Улагања улагача било које Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице неће бити експроприсана, национализована нити подвргнута било којој другој мери по дејству једнакој експропријацији или национализацији (у даљем тексту: експропријација), осим у јавном интересу, уз примену закона, на недискриминаторној основи и уз плаћање хитне одговарајуће и ефективне накнаде. Оваква накнада ће одговарати тржишној вредности улагања непосредно пре но што је конкретна мера предузета или постала опште позната чињеница, у зависности од тога шта се пре догодило, укључиваће камату од датума експропријације до датума исплате по нормалној комерцијалној стопи и биће слободно трансферабилна у слободно конвертибилној валути.

2. Оштећени улагач ће имати право, у складу са законодавством Стране уговорнице која је извршила експропријацију,

да тражи да судско или друго независно тело те Стране уговорнице, изврши неопходно разматрање његовог случаја и вредновања његовог улагања, у складу са принципима дефинисаним у овом члану.

Члан 5.

Накнада губитака

1. Улагачима једне Стране уговорнице чија улагања на територији друге Стране уговорнице претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка, немира или грађанских немира на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница ће обезбедити, у погледу повраћаја, обезштећења, накнаде или другог начина измирење губитака, третман који неће бити мање повољан од оног који друга Страна уговорница додељује сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, зависно од тога шта је повољније. Плаћања по наведеном основу вршиће се без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна.

2. Без прејудуцирања одредби става 1. овог члана, улагачима једне Стране уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у том ставу претрпе губитке на територији друге Стране уговорнице, који су последица:

а) заплене њиховог улагања или дела улагања од стране власти или извршних тела друге Стране уговорнице, или

б) уништавања њиховог улагања или дела улагања од стране власти или извршних тела друге Стране уговорнице, који нису настали у борбеним дејствима или нису били неопходни због ситуације,

биће одобрен повраћај средстава или накнада, који ће у оба случаја бити хитни, одговарајући и ефикасни.

Плаћања по наведеном основу вршиће се без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна.

Члан 6.

Трансфери

1. Свака Страна уговорница ће, након извршавања финансијских обавеза које су проистекле из улагања, у погледу улагања улагача друге Стране уговорнице гарантовати неограничени трансфер улагања и његових приноса.

Трансфер ће се вршити без одлагања, у слободно конвертибилној валути, по преовлађујућем девизном курсу који важи на дан трансфера.

2. Овакви трансфери ће укључивати посебно, мада не и искључиво:

а) капитал и додатне износе за одржавање или повећање улагања;

б) приносе;

в) средства од отплате зајмова;

г) приходе од продаје или ликвидације целог или дела улагања;

д) накнаду из чл. 4. и 5.

Члан 7.

Суброгација

1. Ако једна Страна уговорница или њена наименована институција изврши плаћање сопственим улагачима према гаранцији коју је одобрила за улагање на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница ће признати:

а) доделу према закону или у складу са правном трансакцијом било ког права или потраживања обештећеног улагача прве Стране уговорнице или њене наименоване институције, као и

б) да је прва Страна уговорница према суброгацији овлашћена да остварује таква права и реализује таква потраживања и преузима исте обавезе које се односе на улагања.

2. Тако суброгирана права или потраживања неће премашивати првобитна права или потраживања улагача.

3. Суброгација права и обавеза обештећеног улагача примењиваће се и на трансфере који се врше у складу са чланом 6. овог споразума.

Члан 8.

Решавање спорова између Страна уговорница

1. Сваки спор између Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се, ако је могуће, преговорима, путем дипломатских канала.

2. Ако спор не може да се реши на овај начин у року од шест месеци од започињања преговора, он ће, на захтев једне од Страна уговорница, бити поднесен арбитражном суду.

3. Арбитражни суд ће бити састављен ad hoc на следећи начин: свака Страна уговорница ће именовати једног арбитра а ова два

арбитра ће се договорити у погледу држављанина треће земље за место председника. Арбитри ће бити именовани у року од три месеца, председник у року од пет месеци од датума када је једна од Страна уговорница обавестила другу Страну уговорницу да намерава да преда спор арбитражном суду.

4. Ако се у роковима утврђеним у ставу 3. овог члана не изврше потребна именовања, и једна и друга Страна уговорница могу, у одсуству било ког другог споразума, затражити од председника Међународног суда правде да обави потребна именовања. Ако је председник Суда држављанин било које од страна уговорница или ако је на неки други начин спречен да обави ову функцију, потпредседник, или ако је и он држављанин једне од Страна уговорница или је на неки други начин спречен да обави поменућу функцију, следећи по старешинству члан Суда који није држављанин ни једне од Страна уговорница, биће позван да обави потребна именовања.

5. Арбитражни суд ће доносити одлуке на бази поштовања закона, укључујући посебно овај споразум и друге релевантне споразуме између Страна уговорница, као и опште призната правила и принципе међународног права.

6. Уколико Стране уговорнице не одлуче друкчије, суд ће утврдити сопствену процедуру. Суд ће доносити одлуке већином гласова. Такве одлуке ће бити коначне и обавезујуће за Стране уговорнице.

7. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове арбитра кога је сама именovala или трошкове његовог учешћа у поступку. Трошкове председника ће подједнако сносити Стране уговорнице.

Члан 9.

Решавање спорова између улагача и једне Стране уговорнице

1. Стране у спору ће, ако је могуће, на пријатељски начин решавати спорове између улагача једне Стране уговорнице и друге Стране уговорнице у вези обавеза ове друге по овом споразуму, у односу на улагања прве.

2. Уколико такви спорови не могу да се реше у року од шест месеци од датума када једна од страна затражи пријатељско решење, заинтересовани улагач може да поднесе спор било надлежним судовима Стране уговорнице на чијој територији је извршено улагање или међународној арбитражи.

Свака Страна уговорница овим даје сагласност да се такав спор поднесе међународној арбитражи.

3. Када се спор прослеђује међународној арбитражи, заинтересовани улагач може да поднесе спор или:

а) Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, који је установљен Конвенцијом о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отвореном за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965. године, на арбитражу или помирење, или

б) неком ad hoc арбитражном суду који ће бити установљен према арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право (U. N. C. I. T. R. A. L.).

4. Арбитражни суд ће решавати спор у складу са одредбама овог споразума и применљивим правилима и принципима међународног права. Пресуде арбитраже ће бити коначне и обавезујуће за обе стране у спору. Свака Страна уговорница ће без одла-

гања спровести сваку такву пресуду а таква пресуда ће бити примењена у складу са домаћим правом.

Члан 10.

Примена других правила

Уколико одредбе закона било које од Страна уговорница или тренутно важеће или будуће обавезе према међународном праву између Страна уговорница, као допуна овом споразуму, садрже правило, било опште или конкретно, којим се улагањима улагача друге Стране уговорнице додељује третман повољнији од оног који је предвиђен овим Споразумом, такво правило ће, у мери у којој је повољније, имати превагу над овим споразумом.

Члан 11.

Консултације

Представници Страна уговорница ће, кад год је потребно, вршити консултације о свим питањима која се тичу примене овог споразума.

Те консултације ће се одржавати на предлог једне од Страна уговорница у месту и у време које буде договорено дипломатским каналима.

Члан 12.

Примена Споразума

Овај споразум ће се примењивати на улагање улагача било које од Страна уговорница на територији друге Стране уговорнице у складу са законима ове друге, извршена пре, као и после датума његовог ступања на снагу. Међутим, одредбе овог споразума ће се примењивати од датума његовог ступања на снагу.

Члан 13.

Ступање на снагу - Трајање - Престанак важења

1. Овај споразум ће ступити на снагу тридесет дана од датума када Стране уговорнице размене писмена обавештења којима једна другу обавештавају да су окончане њихове законске процедуре које се односе на то.

2. Овај споразум је закључен на период од десет година и након тога ће аутоматски бити продужен за наредне периоде од по десет година, осим ако једна од Страна уговорница обавести писмено другу Страну уговорницу, најмање дванаест месеци пре датума истека, о својој одлуци да прекине овај споразум.

3. За улагања извршена пре датума истека овог споразума, претходни чланови ће наставити да важе током наредног периода од десет година од тог датума.

Сачињено у дупликату у Атини на дан 25. јуна 1997. године на српском, грчком и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају неслагања енглески текст ће имати предност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Божидар Газивода, с. р.
савезни министар
за финансије

За Владу
Републике Грчке,
Christos Pahtas, с. р.
заменик министра
за националну економију

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

21.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Савезне Републике Југославије и Републике Грчке о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 67
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1.

Потврђује се Уговор између Савезне Републике Југославије и Републике Грчке о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан 25. јуна 1997. године у Атини, у оригиналу на српском, грчком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

УГОВОР

Члан 2.

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Грчке,

у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са циљем да створе стабилне услове за свеобухватни развој привредне и друге сарадње и улагања између две земље,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Лица на која се примењује уговор

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Порези на које се примењује уговор

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на добитак од отуђења покретне или непокретне имовине, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

у Савезној Републици Југославији:

- 1) порез на добит;
- 2) порез на доходак;
- 3) порез на имовину;
- 4) порез на приход од међународног саобраћаја; (у даљем тексту: „југословенски порез”); у Републици Грчкој:

1) порез на доходак и имовину физичких лица;

2) порез на доходак и имовину правних лица; (у даљем тексту: „грчки порез”).

4. Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се после дана потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о значајним променама извршеним у њиховим пореским законима.

Члан 3.

Опште дефиниције

1. За потребе овог уговора:
 - 1) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Савезну Републику Југославију или Републику Грчку, зависно од смисла;
 - 2) израз „Савезна Република Југославија” обухвата копнену територију, унутрашње морске воде и територијално море као и део мора, морско дно и подземље над којима Савезна Република Југославија врши суверена права или јурисдикцију према свом унутрашњем законодавству у складу са међународним правом;
 - 3) израз „Република Грчка” обухвата копнену територију, унутрашње морске воде и територијално море као и део мора, морско дно и подземље над којима Република Грчка врши суверена права или јурисдикцију према свом унутрашњем законодавству у складу са међународним правом;
 - 4) израз „држављанин” означава:
 - физичко лице које има држављанство државе уговорнице;
 - правно лице, ортачко друштво или удружење које такав статус има на основу законодавства важећег у држави уговорници;
 - 5) израз „лице” обухвата физичко лице, компанију и друштво лица;
 - 6) израз „компанија” означава акционарско друштво или лице које се сматра акционарским друштвом за пореске сврхе;
 - 7) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
 - 8) израз „међународни саобраћај” означава саобраћај поморским бродом или ваздухопловом осим ако поморски брод или ваздухоплов саобраћају искључиво између места у држави уговорници;
 - 9) израз „надлежан орган” означава:
 - у Савезној Републици Југославији, Савезно министарство за финансије, односно његовог овлашћеног представника;
 - у Републици Грчкој, министра финансија, односно његовог овлашћеног представника.
2. Када држава уговорница примењује Уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се Уговор примењује и значење према важећим пореским законима које примењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

Резидент

1. Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава лице које, према законима те државе, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или другог мерила сличне природе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.
2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:
 - 1) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања; ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса);
 - 2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања;
 - 3) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин;
 - 4) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором.
3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе.

Члан 5.

Стална јединица

1. Израз „стална јединица”, за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.
2. Под изразом „стална јединица” подразумева се нарочито:
 - 1) седиште управе;
 - 2) огранак;
 - 3) пословница;
 - 4) фабрика;
 - 5) радионица;
 - 6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава.
3. Градилиште или грађевински или монтажни радови чине сталну јединицу само ако трају дуже од дванаест месеци.
4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:
 - 1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;
 - 2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
 - 3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
 - 4) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;
 - 5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, обављања научно-истраживачког рада или других делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће;
 - 6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тач. од 1) до 5), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице – осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6. овог члана – ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.
6. Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности.
7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

Доходак од непокретне имовине

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз „непокретна имовина” има значење према закону државе уговорнице у којој се односно непокретна имовина налази. Овај израз у сваком случају обухвата имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодуживање непокретне имовине и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретном имовином.
3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних делатности.

Члан 7.

Добит од пословања

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом месту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

7. Када добит обухвата делове дохотка који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

Међународни саобраћај

1. Добит од обављања међународног саобраћаја поморским бродовима или ваздухопловима опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. Независно од става 1. добит од обављања међународног саобраћаја поморским бродовима опорезује се само у држави уговорници у којој су бродови регистровани или чију документацију поседују, под условом да држављанин те државе има учешће у власништву бродова у складу са законом те државе.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

Повезана предузећа

1. Ако:

1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице

и ако су и у једном и у другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорили независна предузећа, та друга држава врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и,

ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница ће се међусобно консултовати.

Члан 10.

Дивиденде

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник дивиденди разрезан порез не може бити већи од:

1) 5 одсто бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (изузимајући партнерство) која непосредно има најмање 25 одсто капитала компаније која исплаћује дивиденде;

2) 15 одсто бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

3. Израз „дивиденде”, у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит компаније опорезује порезом на нерасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

Камата

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник камате разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа камате. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз „камата”, у овом члану, означава доходак од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући премije и награде на такве хартије од вредности или обвезнице, као и сваки доходак који се сматра каматом по пореском закону државе уговорнице у којој је остварен. Затежна камата се не сматра каматом за сврхе овог члана.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано с том сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, јединица локалне самоуправе или резидент те државе. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту

камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

Ауторске накнаде

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник ауторских накнада разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз „ауторске накнаде”, у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело (укључујући биоскопске филмове и филмове, снимке на траци или другом средству које се користи за емитовања путем радија или телевизије, или друга средства за репродукцију или пренос), патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, тајну формулу или поступак или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица, јединица локалне самоуправе или резидент те државе. Када лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13.

Капитални добитак

1. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Добитак од отуђења покретне имовине која чини део имовине намењене за пословање сталне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (сам или заједно с целим предузетом) или сталне базе, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Добитак од отуђења поморских бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, или од покретне

имовине која служи за коришћење тих поморских бродова или ваздухоплова, опорезује се само у држави уговорници у којој се добит од тих бродова или ваздухоплова опорезује у складу с одредбама члана 8.

4. Добитак од отуђења имовине осим имовине наведене у ст. 1, 2. и 3. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

Самосталне личне делатности

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим:

1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази опорезује се у тој другој држави уговорници, или

2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години; у том случају, само део дохотка који се остварује од делатности које се обављају у тој другој држави уговорници опорезује се у тој другој држави.

2. Израз „професионалне делатности” посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

Радни однос

1. Зависно од одредаба чл. 16, 18, 19, 20. и 21. овог уговора, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:

1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелази 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години;

2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе;

3) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа обављеног на поморском броду и ваздухоплову у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се добит од тог брода или ваздухоплова опорезује у складу с одредбама члана 8.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави ако су примања исплаћена за рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским или монтажним радовима, за период од дванаест месеци у којем то градилиште, грађевински или монтажни радови не представљају сталну јединицу у тој другој држави.

Члан 16.

Примања директора

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

Уметници и спортисти

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач од личног обављања делатности позоришног, филмског, радио или телевизијског уметника, музичара или спортисте у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог уговора, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених делатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави ако су те делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

Пензије

Зависно од одредаба става 2. члана 19. овог уговора, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

Услуге за потребе владе

1. 1) Зараде, накнаде и друга слична примања, осим пензије, које плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе физичком лицу, за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или јединици локалне самоуправе, опорезују се само у тој држави.

2) Зараде, накнаде и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:

- држављанин те државе, или које
- није постало резидент те државе само због вршења услуга.

2. 1) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или јединици локалне самоуправе опорезује се само у тој држави.

2) Пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чл. 15, 16, 17. и 18. овог уговора примењују се на зараде, накнаде и друга слична примања, као и на пензије за услуге у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе.

Члан 20.

Студенти

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно пре одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добија за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.

2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана, има прво у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 21.

Професори и истраживачи

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради предавања или истраживања на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно пре тог борава било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за предавања или истраживања у периоду који није дужи од две године од дана његовог првог борава у том циљу, под условом да су та примања из извора ван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на примања од истраживања, ако то истраживање није у јавном интересу, него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 22.

Остали доходак

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6. овог уговора, ако прималац тог дохотка – резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговор-

ници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

Члан 23.

Имовина

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља део имовине намењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Имовина која се састоји од поморских бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и покретне имовине која служи за коришћење тих поморских бродова или ваздухоплова, опорезује се само у држави уговорници у којој се добит од тих бродова или ваздухоплова опорезује у складу са одредбама члана 8.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 24.

Отклањање двоструког опорезивања

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу с одредбама овог уговора, могу опорезивати у другој држави уговорници првопоменућа држава уговорница одобрава:

- као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави;
- као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у тој другој држави,

тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави.

2. Ако је, у складу са законом државе уговорнице, одобрено ослобођење или умањење од пореза који су обухваћени овим Уговором у циљу подстицања економског развоја те државе сматра се да је плаћен порез иако није плаћен због овог ослобођења или умањења за потребе става 1. овог члана.

3. У случају Републике Грчке, када дивиденде исплаћује компанија резидент Савезне Републике Југославије компанији резиденту Републике Грчке у обзир се узима одбитак пореза који је плаћен од компаније која врши расподелу добити из којих су те дивиденде исплаћене (уз додатак пореза који се одбија према одредбама става 1).

Члан 25.

Једнак третман

1. Држављани државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или захтеву у вези с опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и захтева у вези с опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе у истим условима, подлежу или могу подлећи. Ова одредба се, независно од одредаба члана 1, примењује и на лица која нису резиденти једне или обе државе уговорнице.

2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камата, ауторске накнаде и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првопоменуће државе, осим када се примењују одредбе члана 9. став 1, члана 11.

став 6. или члана 12. став 6. овог уговора. Такође, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени с резидентом првопоменутих државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорнице не подлежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем, које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменутих државе подлежу или могу подлећи.

Члан 26.

Поступак заједничког договарања

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1. члана 24, оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да случај реши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити, укључујући општење преко заједничке комисије коју чине ти органи или њихови представници, ради постизања договора у смислу претходних ставова.

Члан 27.

Размена обавештења

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог уговора или унутрашњег закона држава уговорница који се односе на порезе обухватне овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чланом 1. овог уговора. Обавештење примљено од државе уговорнице сматра се тајном исто као и обавештење добијено према унутрашњим законима те државе и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату, принудно или судско извршење или решавање по жалбама, у односу на порезе који су обухваћени овим уговором. Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа државе уговорнице да:

1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;

3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавном поретку.

Члан 28.

Чланови дипломатских мисија и конзулата

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

Ступање на снагу

1. Овај уговор се потврђује и инструменти потврђивања се размењују.

2. Уговор ступа на снагу даном размене инструмената потврђивања, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак који је остварен и на порезе на имовину која се поседује у свакој пореској години која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена инструмената потврђивања.

3. Даном примене овог уговора престаје да се примењује Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Грчке о узајамном изумимању од опорезивања добити од међународног поморског и ваздушного саобраћаја потписан у Атини 15. априла 1967. године.

Члан 30.

Престанак важења

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку његовог важења најкасније шест месеци пре краја календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да важи у односу на порезе на доходак који је остварен и на порезе на имовину која се поседује у свакој пореској години која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Атини 25. јуна 1997. године, у два оригинална примерка, на српском, грчком и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Божидар Газивода, с. р.
савезни министар
за финансије

За Владу
Републике Грчке,
Chirstos Pahtas, с. р.
заменик министра
за националну економију

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

22.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА, МЕДИЦИНСКИХ НАУКА И ФАРМАЦИЈЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Кипар о сарадњи у области здравства, медицинских наука и фармације, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 68
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА, МЕДИЦИНСКИХ НАУКА И ФАРМАЦИЈЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Кипар о сарадњи у области здравства, медицинских наука и фармације, потписан у Београду 6. новембра 1996. године у оригиналу на српском, грчком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА, МЕДИЦИНСКИХ НАУКА И ФАРМАЦИЈЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Кипар (у даљем тексту: стране уговорнице) имајући у виду пријатељске односе који постоје између две земље, а у жељи да унапреде сарадњу у области здравства, медицинских наука и фармације, закључиле су следећи Споразум:

Члан 1.

Стране уговорнице ће развијати и проширивати сарадњу у области здравства, медицинских наука и фармације на реципрочној основи и у складу са важећим законодавствима у својим земљама.

Сарадња ће се, пре свега, развијати у следећим областима:

а) размена статистичких и епидемиолошких података и информација о постојећим програмима превенције и унапређења у разним областима здравства, као што су стечени синдром имуно-дефицијенције (AIDS-СИДА), вирус хепатитиса В (HBV),

болести које се преносе полним путем (STD), кардиоваскуларна обољења, канцер, орално здравље, проширени програм имунизације (EPI), лекови и наркотици и теласемија;

б) сарадња на обучавању здравственог особља у разним областима здравства, тј. коронарној ангиографији и ангиопластици, трауматологији и ортопедској хирургији, болестима грудног коша и офталмолошким и ушним операцијама;

в) размена информација у области фармaceutске индустрије и развоја метода и техника за контролу квалитета;

г) сарадња у свим аспектима медицине рада и еколошког здравља, са посебним нагласком на здравственој исправности хране, праћењу квалитета воде, сузбијању болести које шире преносиоци и програмима који се односе на здравље радника;

д) размена информација о програмима за заштиту здравља мајке и детета и програмима за старе;

ђ) размена информација о искуствима у бањском лечењу водом и програмима физиотерапије.

Члан 2.

Стране уговорнице ће дати предност следећим облицима сарадње:

а) размени информација и искустава у области технологије и обучавања;

б) размени посета стручњака и специјалиста у области здравства, медицинских наука и стоматологије;

в) непосредним контактима између представника министарстава, институција и организација њихових земаља.

Члан 3.

У области стручног оспособљавања и специјализације здравствених радника и здравствених сарадника, стране уговорнице ће:

а) размењивати искуства о облицима и методама наставе, као и дидактичким и информативним текстовима и материјалима;

б) прихватати лекаре, фармацеуте, стоматологе и друге стручњаке на додатно стручно усавршавање и специјализацију у одговарајућим областима медицине.

Члан 4.

Стране уговорнице су се договориле да по питањима здравства од узајамног интереса сарађују у складу са активностима Светске здравствене организације.

Члан 5.

У циљу извршавања овог споразума стране уговорнице ће закључивати двогодишње програме сарадње којима ће се утврдити услови и начин остваривања сарадње.

Члан 6.

Две стране ће настојати да у сарадњи са одговарајућим здравственим институцијама у случају акутних обољења омогуће бесплатну негу за лица која се размењују у остваривњу сарадње по овом споразуму.

Члан 7.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице разменом нота узајамно обавесте да је испуњена одговарајућа законска процедура сваке од земаља.

Члан 8.

Ступањем на снагу овог споразума у односима између Савезне Републике Југославије и Републике Кипар престаје да важи Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Републике Кипар о сарадњи у области здравства, медицинских наука и фармакологије, потписан у Никозији 21. новембра 1980. године.

Сачињено у Београду, дана 6. новембра 1996. године у два оригинална примерка, сваки на српском, грчком и енглеском језику, од којих су сви подједнако пуноважни.

А у случају спора, меродаван је енглески језик.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Мирослав Иванишевић, с. р.

За Владу
Републике Кипар,
Манолис Христовидис, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

23.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О САРАДЊИ У САНИТАРНО-ВЕТЕРИНАРСКОЈ ОБЛАСТИ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о сарадњи у санитарно-ветеринарској области, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 80
3. марта 1998. године
Београд,

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О САРАДЊИ У САНИТАРНО-ВЕТЕРИНАРСКОЈ ОБЛАСТИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о сарадњи у санитарно-ветеринарској области, потписан 21. септембра 1996. године у Букурешту, у оригиналу на српском, румунском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О САРАДЊИ У САНИТАРНО-ВЕТЕРИНАРСКОЈ ОБЛАСТИ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Румуније (у даљем тексту: уговорне стране), доношењем одлуке о развоју и проширењу заједничке сарадње у области ветерине, како би осигурале адекватну заштиту од болести животиња и од болести чији су узрок производи животињског порекла, изазване неодговарајућим здравственим стањем, вођене жељом за даљим развојем међусобних односа двеју земаља, и омогућавањем узајамне трговинске размене животиња, семена за вештачку инсеминацију, ембриона, јаја за репродукцију, производа животињског порекла, лекова и других производа који се користе у ветеринарству, сточне хране и осталих производа који могу утицати на здравље животиња,

одлучиле су да закључе Споразум:

Члан 1.

Уговорне стране ће сарађивати у односу на заштиту територија својих држава од ширења болести животиња приликом увоза, извоза и промета животиња, семена за вештачку инсеминацију, ембриона, јаја за репродукцију, производа животињског

порекла, лекова и других производа који се користе у ветеринарству, сточне хране и осталих производа који могу утицати на здравље животиња.

Члан 2.

Санитарно-ветеринарски надлежни органи уговорних страна одговорни за примену овог споразума су:

1. Савезно министарство за пољопривреду СР Југославије – надлежан Сектор за ветеринарство.
2. Национална санитарно-ветеринарска агенција Министарства за пољопривреду и храну Румуније.

Члан 3.

Санитарно-ветеринарски надлежни органи уговорних страна ће усагласити узајамне активности у циљу једноставнијег извршавања санитарно-ветеринарске процедуре приликом увоза, извоза и промета животиња, семена за вештачку инсеминацију, ембриона, јаја за репродукцију, лекова и других производа који се користе у ветеринарству, сточне хране и сталих производа који су предмет санитарно-ветеринарске контроле на граници. Међусобне активности ће бити усаглашене узимајући у обзир правила законодавства Савезне Републике Југославије и Румуније, као и законе Европске уније и W. I. O.-а.

Члан 4.

1. Санитарно-ветеринарски надлежни органи ће правовремено узајамно обезбеђивати следеће информације:

а) о појави болести наведених у Листи А Међународне организације за здравље животиња на територији својих држава, укључујући и име врсте, број заражених животиња и област у којој се болест шири, дијагнозу и врсту предузетих мера у циљу контроле болести;

б) о инфективним болестима животиња, наведеним у Листи А и Б Међународне организације за здравље животиња, разменом месечних извештаја;

в) о неопходним санитарно-ветеринарским условима уз примерак санитарно-ветеринарског сертификата којим се дефинишу услови за дозволе увоза, извоза и промета животиња, семена за вештачку инсеминацију, ембриона, јаја за репродукцију, производа животињског порекла, лекова и других производа који се користе у ветеринарству, сточне хране и осталих производа који могу утицати на здравље животиња.

2. Надлежни санитарно-ветеринарски органи уговорних страна ће се одмах узајамно обавестити о предузетим мерама у случају појаве болести наведених у Листи А Међународне организације за здравље животиња на територији суседних земаља.

Члан 5.

1. Уговорне стране ће подржавати сарадњу између надлежних санитарно-ветеринарских органа Савезне Републике Југославије и Румуније као и институција које користе научна и технолошка достигнућа из области ветерине путем:

а) размене искустава и знања из области ветерине;

б) сарадње између надлежних санитарно-ветеринарских органа и институција;

в) размене информација и радних посета од стране стручњака и научних радника;

г) размене стручне литературе и осталих санитарно-ветеринарских публикација;

д) размене информација које се тичу санитарно-ветеринарских активности, као и објављених законских и правних регулатива из ове области;

ђ) размене информација, правила и стручњака из области производње, испитивања, праћења и промета ветеринарских лекова.

2. Уговорне стране ће дозволити својим надлежним санитарно-ветеринарским органима да изврше узајамну контролу приликом увоза животиња, семена за вештачку инсеминацију, ембриона, јаја за репродукцију, производа животињског порекла, лекова и других производа који се користе у ветеринарству, сточне хране и осталих производа који могу утицати на здравље животиња.

Члан 6.

Трошкове који настају применом одредби овог споразума сноси свака уговорна страна у складу са својим законодавством.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

Члан 7.

1. Представници надлежних санитарно-ветеринарских органа уговорних страна ће се састајати када то буде потребно на месту и у време које се заједнички договоре.

2. Сваки неспоразум који настаје у интерпретацији и извршењу овог споразума ће се решавати кроз директне преговоре између уговорних страна.

3. Уколико се не може наћи решење кроз преговоре споменуте у тачки 2, неусаглашености између уговорних страна у примени овог споразума ће испитивати заједничка Комисија. Комисија ће бити састављена од два ветеринара и једног правника сваке уговорне стране.

Комисија ће се састајати на захтев једне од уговорних страна у року од 30 дана од дана подношења захтева једне уговорне стране на територији њене државе. Састанком ће председавати наизменично по један члан из сваке делегације.

Члан 8.

Овај споразум не угрожава права и обавезе уговорних страна које настају из других међународних уговора које су уговорне стране закључиле у санитарно-ветеринарској области.

Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу шездесет дана од дана када се стране уговорнице узајамно обавесте да су обавиле своју законску процедуру.

Члан 10.

Овај споразум се закључује на период од пет година и аутоматски се продужава за још пет година осим ако једна од уговорних страна не назначи другој уговорној страни, најмање шест месеци пре истека важности наведеног периода, о својим намерама да откаже Споразум.

Члан 11.

Даном ступања на снагу овог споразума између Савезне Републике Југославије и Румуније престаје да важи Ветеринарско-санитарна конвенција између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Румуније потписане 4. августа 1956. године у Београду, и накнадне измене донете Протоколом од 24. децембра 1956. године и Протоколом од 19. децембра 1959. године.

Потписано у Букурешту дана 21. септембра 1996. године, у два оригинала на српском, румунском и енглеском језику. Сви текстови су једнако аутентични.

У случају различите интерпретације енглески текст ће имати предност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Тихомир Вребалов**, с. р.

За Владу Румуније,
Александру Лапусан, с. р.

24.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ БИЉНОГ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА, СА АНЕКСИМА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о сарадњи у области биљног карантина и заштите биља, са анексима, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 81
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ БИЉНОГ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА, СА АНЕКСИМА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о сарадњи у области биљног карантина и заштите биља, са анексима, потписан 21. септембра 1996. године у Букурешту, у оригиналу на српском, румунском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ БИЉНОГ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Румуније (у даљем тексту: „стране уговорнице”);

– вођене жељом за унапређењем билатералне сарадње у области биљног карантина и заштите биља;

– у циљу да заштите територије две државе у односу на уношење и ширење неких биљних болести, болести биљних производа, биљних штеточина и корова (у даљем тексту: „карантински организми”) и да ограниче губитке проузроковане овим, као и да обезбеде реципрочну трговину и размену биљака и биљних производа,

споразумеле су о следећем:

Члан 1.

У сврху овог споразума, термини који се користе значе:

– биље: живе биљке, њихове делове, укључујући семе (наведено у Анеску бр. 1);

– биљни производи: производи биљног порекла непрерађени (укључујући зрно које није укључено у одредби термина биљка), као и прерађени производи који по својој природи или по природи својих трансформација могу представљати опасност за ширење штетних организама;

– предмети: материјали небилног порекла, који могу да скривају или шире карантинске организме;

– фитосанитарна контрола: активности које се предузимају да би се утврдило да ли су биљке, биљни производи, предмети и средства транспорта слободни од карантинских организама;

– штетни организми: било који живи облик биљног или животињског порекла, или било који патогени агенс, штетан или потенцијално штетан за биљке или производе од биља;

– карантински организми: штетни организми дефинисани у правилима страна уговорница, од потенцијалног значаја за националну економију, који још нису присутни или уколико су присутни, не шире се, и предмет су активне контроле.

Члан 2.

Специфична сарадња развијена на основу овог споразума спроводи се у складу са правилима која су на снази у држави сваке од страна уговорница.

Члан 3.

Стране уговорнице преузимају обавезу да примене све могуће мере да би спречиле преношење карантинских организама са територије државе једне од страна уговорница на територију државе друге стране уговорнице.

Листа поменутих карантинских организама укључена је у Анекс бр. 2 и део је овог споразума.

Надлежни органи страна уговорница могу изменити или допунити листу карантинских организама.

Измене и допуне наведене у претходном ставу, укључујући и датум њиховог ступања на снагу биће упућене надлежним органима друге стране уговорнице дипломатским путем.

Члан 4.

Надлежни органи две стране уговорнице вршиће контролу пољопривредних култура, шума и необрађених подручја, сировина и производа од биља током транспорта и смештаја, а у сврху откривања легла карантинских организама, опасних за пољопривреду и шумарство, и примениће мере за њихово сузбијање.

Члан 5.

Да би се спречило уношење или ширење карантинских организама на територију друге стране уговорнице, било који извоз биља или биљних производа треба да буде праћен фитосанитарним сертификатом, који је урађен у складу са моделом датим у Анексу бр. 3 Споразума, издатог од стране надлежних органа страна уговорница.

Фитосанитарни сертификат потврђује:

- да се транспорт сматра усклађеним са фитосанитарним правилима на снази у земљи увозници;
- да су биље и биљни производи који се извозе без карантинских организама наведених у анексу овог споразума или од других патогених носилаца, штеточина и корова, наведених у додатним ставовима;

- одређено место порекла ових биљака и биљних производа;
- јасне третмане којима су ови производи подвргнути, или било које друге додатне податке које захтевају увозници.

За производе од биља који се реекспортују, земља порекла биће унета, а они треба да буду праћени копијом фитосанитарног сертификата земље произвођача.

Фитосанитарни сертификати биће издати у оригиналу на француском или енглеском. Било које измене (брисања, мрље или нечиткост текста) чиниће га неважећим.

Фитосанитарни сертификат важи током 20 дана од дана када је издат.

Транспортна средства коришћена за превоз производа који су предмет фитосанитарне контроле на територији државе друге стране уговорнице, морају бити потпуно очишћена, и у случају потребе, дезинфикована.

Превоз биљака и производа од биља биће дозвољен када је испорука конзистентна са фитосанитарним захтевима земље на чију територију се транспортује.

Члан 6.

Биљке, биљни производи, предмети, пакети и средства транспорта, у којима су они испоручени, предмет су фитосанитарне контроле у складу са важећим правилима и одредбама страна уговорница.

Члан 7.

Фитосанитарни сертификат не искључује законске обавезе извођења фитосанитарне контроле земље увознице, и примену мера које се сматрају неопходним (дезинфекција, уништавање инсеката, итд.) уколико се открију карантински организми.

Члан 8.

У случају да карантински организми и чињенице супротне фитосанитарним правилима буду нађене, надлежни карантински орган земље увознице ће о овоме обавестити, што је пре могуће, надлежни орган фитосанитарног карантина и заштите биља земље извознице.

Члан 9.

У циљу спречавања уношења карантинских организама и економски опасних штеточина стране уговорнице имају право:

- да ограниче увоз биља и биљних производа, или да захтевају посебне услове за њихов увоз;
- да забране увоз биља и/или биљних производа.

Измене и допуне Листе карантинских организама, као и ограничења и забране које се односе на увоз биља и биљних

производа, биће упућени другој страни уговорници и ступиће на снагу у року од 60 дана од дана упућивања информације.

Члан 10.

Стране уговорнице забрањују увоз земље (изузев тресета) и коришћења сламе, сена, плевне, маховине, коре или других материјала за паковање који могу да крију или шире карантинске организме.

Члан 11.

Увоз биља и биљних производа, упућених дипломатским и конзуларним одељењима држава две стране уговорнице, њиховом особљу, као и донације и научне размене, треба да буду у складу са фитосанитарним захтевима овог споразума.

Члан 12.

Стране уговорнице обезбедиће фитосанитарну контролу на граничним прелазима (аутопутевима, железници, мору и ваздушном саобраћају) утврђених за увоз, извоз или транзит биљака или биљних производа.

Члан 13.

Две стране уговорнице, признајући корисност сарадње на пољу науке и могућност обједињавања, колико год је то могуће, метода и средстава заштите биља, стимулисаће сарадњу путем:

- размене информација о фитосанитарном стању пољопривредних култура и шума, о мерама коришћеним у сузбијању болести, штеточина и корова као и о добијеним резултатима;
- размене фитосанитарних карантинских закона и правила као и оних о заштити биља, посебне литературе, тиме омогућавајући обема земљама боље сазнање на овом плану.

Члан 14.

Стране уговорнице могу једна другој обезбедити друге информације о појави и ширењу карантинских организама, уз обавезу да ни једна од страна уговорница неће ту информацију проследити трећим земљама.

Члан 15.

Стране уговорнице организују, у случају неопходности, међусобне консултације да би решиле проблеме наведене у овом споразуму.

Време, место и дневни ред консултација, биће одређен договором страна уговорница.

Свака од страна уговорница покриваће трошкове који настају њеним учешћем у овим консултацијама.

Члан 16.

Стране уговорнице одлучују да због унапређења трговине биљем и биљним производима фитосанитарна контрола на територији државе стране извознице може бити спроведена удружено, примењујући правила стране уговорнице на територији државе у коју се испоручују биљке и производи од биља.

Место, услови и датуми заједничке фитосанитарне контроле морају бити међусобно усаглашени од страна уговорница.

Члан 17.

У случају појаве противуречних проблема, а тиче се интерпретације или примене овог споразума, стране уговорнице ће их решавати у директним контактима или другим начинима, о којима се морају сагласити. У случају да се консензус не може постићи овим путем, противуречности ће се решавати дипломатским путем.

Члан 18.

Надлежна тела страна уговорница која координирају и одговорају су за примену овог споразума:

- са југословенске стране: Савезно министарство за пољопривреду – Сектор за фитосанитарну заштиту и биљни карантин;
- са румунске стране: Министарство пољопривреде и хране.

За примену овог споразума надлежни органи страна уговорница биће у директном контакту и о овоме могу закључивати споразуме.

Члан 19.

Одредбе овог споразума не утичу на обавезе страна уговорница које проистичу из других билатералних или мултилатералних међународних споразума.

Члан 20.

Овај споразум ступиће на снагу 60 дана од дана када стране уговорнице обавести једна другу да су испуниле законску процедуру за његово ступање на снагу.

Члан 21.

Овај споразум се закључује за период од наредних 5 година.

Његова важност ће аутоматски бити продужена за наредни петогодишњи период, сем ако било која од страна уговорница обавести другу страну, најмање 6 месеци претходно, о својој намери да га откаже.

Даном ступања на снагу овог споразума између Савезне Републике Југославије и Румуније престаје да важи Конвенција између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Народне Републике Румуније о заштити пољопривредног и шумског биља од штеточина и болести потписане у Букурешту 25. септембра 1956. године.

Потписано у Букурешту дана 21. септембра 1996. године, у два оригинала, сваки на српском, румунском и енглеском, где су сви текстови једнако аутентични.

У случају разлике у интерпретацији одлучиће енглески текст.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Тихомир Вребалов**, с. р.

За Владу Румуније,
Александру Лапусан, с. р.

Анекс 1

Живи делови биља сматраће се да обухватају:

– воће – у ботаничком смислу изузев онога које се чува дубоким замрзавањем;

– поврће – изузев онога које се чува дубоким замрзавањем

– кромпири, луковице, пупољци, ризоми;

– семено цвеће;

– грање са лишћем;

– сушено дрвеће које задржава лишће;

– биљне културе ткива.

Семе ће се сматрати семе у ботаничком смислу, изузев онога које је намењено садњи.

БИЉНЕ БОЛЕСТИ, БИЉНЕ ШТЕТОЧИНЕ И КОРОВИ КОЈИ ИМАЈУ КАРАНТИНСКИ ЗНАЧАЈ ЗА САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ

Л И С Т А А

КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ НИСУ УТВРЂЕНЕ НА ТЕРИТОРИЈИ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Прокариоти

Apricot chlorotic leafroll MLO¹

Citrus greening bacterium

Clavibacter michiganensis ssp. insidiosus

Clavibacter michiganensis ssp. sepedonicus

Elm phloem necrosis MLO

Erwinia amylovora

Erwinia chrysanthemi pv. chrysanthemi

Erwinia stewartii

Grapevine flavescence doree MLO

Palm lethal yellowing MLO

Peach X disease MLO

Peach phoney bacterium RLO²

Peach rosette MLO

Peach yellows MLO

Pear decline MLO

Pseudomonas caryophylli

Pseudomonas solanacearum

Strawberry witches broom MLO

Xanthomonas ampelina

Xanthomonas campestris pv. citri

Xanthomonas campestris pv. oryzae

Xanthomonas campestris pv. oryzicola

Xanthomonas fragariae

Xanthomonas populi

Xylella fastidiosa

Гљиве

Angiosorus solani

Apiosporina morbosa

Atropellis spp.

Ceratocystis fagacearum (and its Vectors)

Ceratocystis fimbriata f. sp. platani

Cercoseptoria pini-densiflorae

Chrysomyxa arctostaphyli

Cronartium spp. (non-European)

Didymella ligulicola

Guignardia loricata

Gymnosporangium spp. (non-European)

Hamaspora longissima

Inonotus weirii

Melampsora farlowii

Melampsora medusae

Monilinia fructicola

Mycosphaerella larici-leptolepis

Mycosphaerella populorum

Ophiostoma roboris

Phialophora gregata

Phoma andina

Phyllosticta solitaria

Phytophthora fragariae

Phytophthora megasperma f.sp. glycinea

Puccinia pittieriana

Septoria lycopersici var. malagutii

Tilletia indica

Trechispora brinkmannii

Вируси

Apple mosaic virus in Rubus

Beet leaf curl virus

Cherry rasp leaf virus

Citrus tristeza virus

Peach American mosaic disease

Plum American line pattern virus

Potato spindle tuber viroid

Potato viruses (non-European)

Raspberry leaf curl virus

Strawberry latent C disease

Инсекти

Acleris variana

Aleurocanthus woglumi

Amauromyza maculosa, Liriomyza huidodrensis

L. sativae

Anomala orientalis

Anthonomus grandis

Anthonomus signatus

Carposina niponensis

Conotrachelus nenuphar

Cydia prunivora

Diaphorina citri

Epitrix tuberis

Listronotus bonariensis

Pissodes spp. (non-European)

Popillia japonica

Premnotypes spp. (Andean)

Scolytidea (non European)

Spodoptera littoralis

Spodoptera litura

Thrips palmi

Toxoptera citricida

Trypeta erytrae

Trypetidae (non-European)

Trogoderma granarium

Нематоде

Aphelenchoides besseyi

Bursaphelenchus xylophilus (and its Vectors)

Globodera pallida

Globodera rostochiensis

Heterodera glycines

Nacobbus aberrans

Radopholus citrophilus

Radopholus similis

Xiphinema americanum

Паразитне цветнице

Arceuthobium spp. (non-European)

¹ Организам сличан микоплазми.

² Организам сличан рикеџи.

Л И С Т А Б

КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ
СУ УТВРЂЕНЕ НА ОГРАНИЧЕНОМ ПОДРУЧЈУ

Прокариоти

Apple proliferation MLO
Clavibacter michiganensis ssp. michiganensis
Curtobacterium flaccumfaciens pv.
flaccumfaciens
Pseudomonas syringae pv. pisi
Xanthomonas campestris pv. phaseoli

Вируси

Plum pox virus
Tomato ringspot virus

Гљиве

Cryphonectria parasitica
Synchitrium endobioticum
Tilletia controversa

Инсекти

Cacoecimorpha pronubana
Ceratitis capitata
Epichoristodes acerbella
Liriomyza trifolii
Quadraspidiotus perniciosus

ЛИСТА ЕКОНОМСКИ ШТЕТНИХ БИЉНИХ БОЛЕСТИ И
БИЉНИХ ШТЕТОЧИНА

Бактерије

Agrobacterium tumefaciens
Pseudomonas savastanoi
Pseudomonas tomato
Pseudomonas tabaci
Streptomyces scabies
Xanthomonas campestris pv. phaseoli
Xanthomonas malvacearum
Xanthomonas campestris pv. vesicatoria

Вируси

Винова лоза: Grapevine fanleaf virus, Leafroll virus
Цитруси: Citrus exocortis viroid
Дуван и парадајз: Томато споттед wilt вирус. Тобаццо mosaic virus, Tobacco ringspot virus, Tobacco necrosis virus
Кромпир: Potato virus X, Potato virus Y, Potato virus A, Potato leaf roll virus, Aucuba virus, Tobacco mosaic virus, Tomato spotted wilt virus, Tomato ringspot virus
Краставац: Cucumber mosaic virus
Лудерка: Alfalfa mosaic virus
Смоква: Fig mosaic virus
Паприка: Cucumber mosaic virus, Tobacco mosaic virus, Alfalfa mosaic virus

Гљиве

Alternaria spp.
Ascochyta spp.
Botrytis cinerea
Ceratocistis spp.
Cercospora spp.
Claviceps purpurea
Colletotrichum spp.
Coryneum cardinale
Cronartium spp.
Dothiostoma pini
Erysiphe spp.
Helminthosporium spp.
Lophodermium pinastri
Lophodermium seeditiosum
Marssonina brunnea,
Mycosphaerella spp.
Naemaciclus spp.
Nectria spp.
Peronospora spp.
Phoma spp.
Phomopsis spp.
Phytophthora spp.
Plasmopara spp.

Podosphaera leucotricha
Pseudoperonospora humuli
Puccinia spp.
Rhizoctonia solani
Scleroderris lagerbergii
Sclerotinia spp.
Septoria spp.
Sphaerotheca pannosa
Sphaeropsis sapinea
Spongospora subterranea
Taphrina spp.
Tilletia spp.
Uncinula necator
Ustilago spp.
Venturia spp.
Verticillium spp.

Паразитне цветнице

Cuscuta spp.
Orobancha spp.

Инсекти

Achididae
Anarsia lineatella
Argyresthia fundella
Bothynoderes punctiventris
Calliptamus italicus
Ceroplastes rusci
Contarinia medicaquinis
Dacus cleae
Dioryctria abietella
Diprion pini
Dociostaurus maroccanus
Doryphora (Leptinotarsa) decemlineata
Elateridae
Eriosoma lanigerum
Eurygaster spp.
Euproctis chrysorrhoea
Euxoa temera
Hyphantria cunea
Icerya purchasi
Laspeyresia (Carpocapsa. Cydia, Grapholitha) spp.
Leucoma salicis
Mamestra brassicae
Megastigmus spp.
Melolontha spp.
Neodiprion sertifer
Operophtera brumata
Ostrinia (Pyrausta) nubilalis
Paranthrene (Sciapteron) tabaniformis
Phytodecta fornicata
Pissodes spp.
Porthetria (Lymantria) dispar
Prays oleae
Pseudococcus citri
Psylla spp.
Rhyacionia buoliana
Reseliella piceae
Sacchipanthes spp.
Scotia segetum
Scolytidae
Saperda spp.
Thaumatopoea pityocampa
Tortrix viridana
Thrips spp.
Harmful Rodents and Mites in the Field
Harmful insects, Mites and Rodents in
Agricultural Products Storehouses

Нематоде

Anguina tritici
Aphelenchoides fragariae
Heterodera schachtii
Ditylenchus dipsaci
Meloidogyne spp.
Xiphinema index

Анекс бр. 2

**ЛИСТА
ФИТОСАНИТАРНИХ КАРАНТИНСКИХ ОРГАНИЗАМА
КОЈИ ИМАЈУ КАРАНТИНСКИ ЗНАЧАЈ ЗА РУМУНИЈУ**

**ЛИСТА А1
ОБУХВАТА КАРАНТИНСКЕ ОРГАНИЗМЕ КОЈИ НЕ
ПОСТОЈЕ У ЕВРОПИ**

I – ШТЕТОЧИНЕ

а) Инсекти

1. *Acleris variana* (Fernald)
2. *Aclaris gloverana* (Walsingham)
3. *Acromasis pirivorella* (Matsumura)
4. *Aculops fuchsiave* Keifer
5. *Aleurocanthus spiniferus* (Quainthance)
6. *Aleurocanthus woglumi* Ashby
7. *Amauromyza maculosa* (Malloch)
8. *Anastrepha* spp.
 - 8.1. *Anastrepha fraterculus* (Wiedemann)
 - 8.2. *Anastrepha ludens* (Loew)
 - 8.3. *Anastrepha obliqua* (Macquart)
9. *Anoplophora chinensis* (Forester)
10. *Anoplophora malasiaca* (Thomson)
11. *Anthonomus bisignifer* Schenkling
12. *Anthonomus grandis* Boheman
13. *Anthonomus quadrigibbus* Say
14. *Anthonomus signatus* Say
15. *Bactrocera* spp. (non-European)
 - 15.1. *Bactrocera cucurbitae* (Coguillet)
 - 15.2. *Bactrocera dorsalis* (Hendel)
 - 15.3. *Bactrocera minax* (Enderlein)
 - 15.4. *Bactrocera tryoni* (Froggatt)
 - 15.5. *Bactrocera tsuneonis* (miyake)
 - 15.6. *Bactrocera zonata* (Saunders)
16. *Blitopertha orientalis* (Waterhouse)
17. *Carpocapsa niponensis* (Walsingham)
18. *Ceratitis cosyra* (Walker)
19. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
20. *Cydia inopinata* (Heinrich)
21. *Cydia packardii* (Zeller)
22. *Cydia prunivora* (Walsh)
23. *Dacus ciliatus* Loew
24. *Epitrix tuseris* Gentner
25. *Epochra canadensis* (Loew)
26. *Euphranta japonica* (Ito)
27. *Helicoverpa zea* (Boddie)
28. *Liriomyza sativae* Blanchard
29. *Listronotus bonariensis* (Kuschel)
30. *Lopholeucaspis japonica* Cockerell
31. *Parasaissetia nigra* (Nietner)
32. *Pissodes* spp. (non-European)
 - 32.1. *Pissodes nemorensis* Germar
 - 32.2. *Pissodes strobi* (peck)
 - 32.3. *Pissodes terminalis* Hopping
33. *Popillia japonica* Newman
34. *Premnotrypes* spp. (Andean)
35. *Rhagoletis* spp. (non-European)
 - 35.1. *Rhagoletis cingulata* (Loew)
 - 35.2. *Rhagoletis completa* Cresson
 - 35.3. *Rhagoletis fausta* (osten Sacken)
 - 35.4. *Rhagoletis indifferens* Curran
 - 35.5. *Rhagoletis mendax* Curran
 - 35.6. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
 - 35.7. *Rhagoletis ribicola* Doane
36. *Scolytidae* (non-European)
 - 36.1. *Dendroctonus adjunctus* Blandford
 - 36.2. *Dendroctonus brevicornis* LeConte
 - 36.3. *Dendroctonus frontalis* Zimmermann
 - 36.4. *Dendroctonus ponderosae* Hopkins
 - 36.5. *Dendroctonus poeudotsugae* Hopkins
 - 36.6. *Dendroctonus rufipennis* (Kirby)
 - 36.7. *Dendroctonus confusus* Swaine
 - 36.8. *Gnathotrichus sulcatus*
 - 36.9. *IPS Calligraphus* (Germar)
 - 36.10. *IPS Confusus* (LeConte)

- 36.11. *IPS Grandicollis* (Eichhoff)
- 36.12. *IPS Lecontei* Swaine
- 36.13. *IPS Pini* (Say)
- 36.14. *IPS Plastographus* (LeConte), with twosubspecies *I.P. Plastographus* (LeConte) and *I.P. Maritimus* Lanier
37. *Spodoptera eridania* (Cramer)
38. *Spodoptera frugiperda* (J.E. Smith)
39. *Spodoptera litura* (Fabricius)
40. *Sternochetus mangiferae* (Fabricius)
41. *Thrips palmi* Karny
42. *Toxoptera citricidus* (kirkaldy)

б) Нематоды

1. *Bursaphelenchus xylophilus* (Steiner & Bhrer) Nickle
2. *Heterodera caryocines* Inchinoe
3. *Nacobbus aberrans* (Thorne) Thorne & Allen
4. *Radopholus citrophilus* Huettel et al.

II – ФИТОПАТОГЕНИ АГЕНСИ

а) Гљиве

1. *Alternaria kikuchiana* S. Tanaka
2. *Alternaria mali* Roberts
3. *Apiosporina morbosa* (Schweinitz) von Arx
4. *Atropellis* spp.
 - 4.1. *Atropellis piniphila* (Weir) Lohman & Cash
 - 4.2. *Atropellis pinicola* Zeller&Coadding
5. *Botryosphaeria berengeriana* de Notaris f. sp. *piricola* (Nose) Kaganazawa & Sakuma
6. *Botryosphaeria loricata* (K. Sawada) Y. Zhong
7. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
8. *Ceratocystis virescens* (Davidson) Moreau
9. *Chrysomyxa arstostaphyli* Dietel
10. *Ciborinia camelliae* Kohn
11. *Cronartium* spp. (non-European)
 - 11.1. *Cronartium coleosporioides* J.C. Arthur
 - 11.2. *Cronartium comandrae* Peck
 - 11.3. *Cronartium comptoniae* J.C. Arthur
 - 11.4. *Cronartium fusiforme* Meddcock & Hunt ex. Cummings
 - 11.5. *Cronartium himalayense* Bagchee
 - 11.6. *Cronartium kamtschaticum* Jorstad
 - 11.7. *Cronartium quercuum* (Berkeley) Miyabe ex. Shirai
 - 11.8. *Endocronartium harknessii* (I.P. Moore) Y. Hiratsuka
12. *Elsingia fawcettii* Bitancourt & A.E. Jenkins
13. *Gymnosporangium* spp. (non-European)
 - 13.1. *Gymnosporangium asiaticum* Miyabe ex. Yamada
 - 13.2. *Gymnosporangium clavipes* (Cooke&Peck) Cooke & Peck
 - 13.3. *Gymnosporangium globosum* (Farlow) Farlow
 - 13.4. *Gymnosporangium juniperi-Virginianae* Schweintz
 - 13.5. *Gymnosporangium shiraianum* K. Hara
 - 13.6. *Gymnosporangium yamadae* Miyabe ex. Yamada
14. *Guignardia citricarpa* (Kiely)
15. *Hamaspora longissima* (Thumen) Kornicke
16. *Inonotus weirii* (Murrill) Kotlaba&Pouzar
17. *Melampsora farlowii* (J.C. Arthur) J.J. Davis
18. *Monilinia fructicola* (Winter) Honey
19. *Mycosphaerella gibsonii* H.C.Evans
20. *Mycosphaerella loricis-leptolepidis* K.Ito, K.Sato&M.Ota
21. *Mycosphaerella popularum* G.E. Thomson
22. *Ophiostoma wagneri* (Goheen & Cobb) Harrington
23. *Phialophora gregata* (Allington & Chgamberlain) W. Gams
24. *Phoma andina* Turkensteen
25. *Phyllosticta solitaria* Ellis & Everhart
26. *Phymatotrichopsis omnivora* (Duggar) Hennebert
27. *Puccinia pittieriana* P. Hennings
28. *Septoria lycopersici* Spegazzini var. *MALAGUTII* Ciccarone & Boerema
29. *Thecaphora solani* (Thirumalachar & O'Brien) Mordue
30. *Tilletia indica* Mitra
31. *Venturia nashicola* S. Tanaka & S. Yamamoto

б) Бактерије

1. *Citrus greening bacterium* (without scientific name)
2. *Xanthomonas campestris* (Pammel) Dowson pv. *Citri* (Hasse) Dye 1978

3. *Xanthomonas campestris* pv. *dieffenbachiae* (Mc. Culloch and Pirone) Dowson
4. *Xanthomonas oryzae*
 - 4.1. *Xanthomonas oryzae* (ex. Ishiyama) Swings et al. pv. *Oryzae* (Ishiyama) Swings et al.
 - 4.2. *Xanthomonas oryzae* (ex. Ishiyama) Swings pv. *Oryzicola* (Fang et al.) Swings et al.
5. *Xylella fastidiosa* Wells et al.

ц) Микоплазме

1. Elm phloem necrosis MLO
2. Palm lethal yellowing MLO
3. Peach MLOS
 - 3.1. Peach rosette MLO
 - 3.2. Peach X disease MLO
 - 3.3. Peach yellows MLO
4. Potato purple-top wilt MLO
5. Strawberry witches broom MLO

д) Вируси

1. American plum line pattern virus
2. Cherry little cheri disease
3. Cherry rasp leaf nepovirus
4. Citrus tatter leaf capillovirus
5. Coconut cadang-cadang viroid
6. Peach latent mosaic viroid
7. Potato viruses (non-European)
 - 7.1. Andean potato latent tymovirus
 - 7.2. Andean potato mottle comovirus
 - 7.3. Arracacha B virus oca strain
 - 7.4. Potato deforming mosaic disease
 - 7.5. Potato T capillovirus
 - 7.6. Potato yellow dwarf rhabdovirus
 - 7.7. Potato yellow vein disease
 - 7.8. Tobacco ringspot nepovirus, potato calico strain
 - 7.9. Tobacco streak ilarvirus, potato strain
8. Raspberry leaf curl virus
9. Strawberry latent C disease

III – ПАРАЗИТСКО БИЉЕ

1. *Arceuthobium* spp. (не-Европско):
НАРОЧИТО: *A. Abietinum* var. *Magnificae*
 - A. Americanum*
 - A. Campylopodium*
 - A. Cyanocarum*
 - A. Douglasii*
 - A. Laricis*
 - A. Microcarum*
 - A. Pusillum*
 - A. Vaginatium*

ПРИЛОГ ЛИСТИ А1

ВЕКТОРИ

1. *Ceratocystis fagacearum* and its vectors
 - 1.1. *Pseudopythophthorus minutissimus* (Zimmermann)
 - 1.2. *Pseudopythophthorus pruinosus* (Eichhoff)
2. Elm phloem necrosis MLO and its vector
 - 2.1. *Scaphoideus luteolus* van Duzee
3. Citrus greening bacterium (without scientific name) and its vectors
 - 3.1. *Diaphorina citri* Kuwayana
 - 3.2. *Trioza erytreae* (Del Guercio)
4. *Bursaphelenchus xylophilus* and its vectors
 - 4.1. *Monochamus alternatus* Hope
 - 4.2. *Monochamus carolinensis* (Olivier)

ЛИСТА А2

обухвата карантинске организме који постоје у Европи

I – ШТЕТОЧИНЕ

а) Инсекти

1. *Bemisia tabaci* (Gennadius)
2. *Bruchidius incarnatus* Boheman
3. *Caccemomorpha pronubana* Mubner
4. *Callosobruchus chinensis* L.
5. *Callosobruchus maculatus* Fabricius
6. *Caulophilus latinasus* Say

7. *Ceratitis capitata* (Widemann)
8. *Diabrotica virgifera* Le Conte
9. *Epichoristodes acerbellae* Walker
10. *Eriosoma lanigerum* xx) Hausm
11. *Frankliniella occidentalis* (Pergande)
12. *Gnorimoschema operculella* Zeller
13. *Liriomyza huidobrensis* (Blanchard)
14. *Opogona sacchari* (Bojer)
15. *Parabemisia myricae* (Kuwana)
16. *Guadraspidiotus perniciosus* xx (Comstock)
17. *Spodoptera littoralis* (Boisduval)
18. *Trogoderma granarium* Everts
19. *Zabrotes subfasciatus* Boh.

б) Нематоде

1. *Aphelenchoides besseyi* Christie
2. *Aphelenchoides fragarum* (Ritzema-Bos) Christie
3. *Globodera pallida* (Stone) Behrens
4. *Globodera rostochensis* (Mollenweber) Barhes
5. *Heterodera schachtii* Schmidt
6. *Meloidogyne* spp.
7. *Radopholus similis* (Cobb) Thorne
8. *Xiphinema* spo.

II – ФИТОПАТОГЕНИ АГЕНСИ

а) Гљиве

1. *Ceratocystis fimbriata* Ellis & Halsted w.sp. *platani* Walter
2. *Cochliobolus carbonum* R.R. Nelson
3. *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler
4. *Cryphonectria parasitica* (Murrill) Barr
5. *Didymella ligulicola* (K.F. Baker, Dimock & L.H. Davis) von Arx
6. *Hypoxyton mammatum* (Wahlenberg) J. Miller
7. *Melampsora medusae* Thumen
8. *Mycosphaerella dearnessi* M.E. Barr
9. *Mycosphaerella linicola* Naumov
10. *Phytophthora fragariae* Hickman var. *fragariae* Wilcox & Duncan
11. *Phialophora cinerescens* (Wollenweber) van Beyma
12. *Phytophthora fragariae* Hickman var. *Rubi* Wilcox & Duncan
13. *Phytophthora megasperma* Drechsler w.sp. *Glycines* Kuan & Erwin
14. *Puccinia horiana* P. Hennings
15. *Puccinia pelargonii* – *Zonalis* doidge
16. *Stenocarpella macrospora* (Earle) Sutton
17. *Stenocarpella maydis* (Berkeley) Sutton
18. *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival
19. *Uromyces transversalis* (Thumern) Winter
20. *Verticillium*¹ spp.
21. *Rosellinia necatrix* (Hart) Beri
22. *Phoma lingam* (Tode) Desn

б) Бактерије

1. *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. subsp. *Indisidiusus* (McCulloch) Davis et al.
2. *Clavibacter michiganensis* (Smith) Davis et al. subsp. *sepedonicus* (Spieckermann & Kotthoff) Davis et al.
3. *Curtobacterium flaccumfaciens* pv. *flaccumfaciens* (Hedges) Colins & Jones
4. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winslow et al.
5. *Erwinia stewartii* (Smith) Dye
6. *Erwinia chrysanthemi* Burkholder et al.
7. *Pseudomonas caryophylli* (Burkholder) Starr & Burkholder
8. *Pseudomonas salanacearum* (Smith) Smith
9. *Pseudomonas syringae* Van Hall pv. *persicae* (Prunier et al.) Young et al.
10. *Xanthomonas campestris* (Pammel) Dowson pv. *Corulina* (Miller) et. al. Dye.
11. *Xanthomonas campestris* (Pammel) Dowson pv. *Hyacinthi* (Waker) Dye
12. *Xanthomonas capestris* (Pammel) Dowson pv. *juglandis*² (Pierce) Dye
13. *Xanthomonas campestris* pv. *Translucens* (Jones, Johnson et Reddy) dye
14. *Xanthomonas fragariae* Kennedy & King
15. *Xanthomonas populi* (Ride) Ride & Ride
16. *Xylophilus ampellinus* (Panagopoulos) Willems et al.

ц) Вируси и вириди

1. *Arabis mosaic nepovirus*

¹ Hop cuttings.

² In nurseries (including mother plantation).

2. Barley stripe mosaic hordeivirus
3. Beet leaf curl rhodovirus
4. Cherry necrotic rusty mottle disease
5. Chrysanthemum stunt viroid

6. Plum pox potyvirus
7. Tomato rigspot nepovirus
8. Tomato spotted wilt virus

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

25.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 82
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1.

Потврђује се Уговор између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан 12. јуна 1997. године у Варшави, у оригиналу на српском, пољском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

У Г О В О Р

Члан 2.

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Пољске,

у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са циљем да створе стабилне услове за свеобухватни развој привредне и друге сарадње између две земље, посебно на подручју дугорочних облика међусобне сарадње и улагања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Лица на која се примењује Уговор

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Порези на које се примењује Уговор

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на добит од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе зарада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

у Југославији:

1) порез на добит;

2) порез на доходак;

3) порез на имовину;

4) порез на приход од међународног саобраћаја;

(у даљем тексту: „југословенски порез“);

у Пољској:

1) порез на доходак физичких лица;

2) порез на доходак корпорација;

(у даљем тексту: „пољски порез“).

4. Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се после дана потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о значајним променама извршеним у њиховим пореским законима.

Члан 3.

Опште дефиниције

1. За потребе овог уговора:
 - 1) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Југославију или Пољску зависно од смисла;
 - 2) израз „Југославија” означава Савезну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу означава сувоzemну (копнену) територију Југославије, њене унутрашње морске воде и појас територијалног мора, ваздушни простор над њима, као и морско дно и подземље дела отвореног мора изван спољне границе територијалног мора, над којима Југославија врши суверена права ради истраживања и коришћења њихових природних богатстава, у складу са својим унутрашњим законодавством и међународним правом;
 - 3) израз „Пољска” означава Републику Пољску, а употребљен у географском смислу означава сувоzemну (копнену) територију Пољске, њене унутрашње морске воде и појас територијалног мора, ваздушни простор над њима, као и морско дно и подземље дела отвореног мора изван спољне границе територијалног мора, над којима Пољска врши суверена права ради истраживања и коришћења њихових природних богатстава, у складу са својим унутрашњим законодавством и међународним правом;
 - 4) израз „држављанин” означава физичко лице које има држављанство државе уговорнице;
 - 5) израз „лице” обухвата физичко лице, компанију и друштво лица;
 - 6) израз „компанија” означава правно лице или лице које се сматра правним лицем за пореске сврхе;
 - 7) израз „стална база” означава стално место у коме се обавља пословање;
 - 8) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
 - 9) израз „међународни саобраћај” означава превоз поморским бродом, ваздухопловом или друмским возилом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се поморски брод, ваздухоплов или друмско возило користи искључиво између места у другој држави уговорници;
 - 10) израз „надлежан орган” означава:
 - у Југославији, Савезно министарство за финансије, односно његовог овлашћеног представника;
 - у Пољској, министра финансија, односно његовог овлашћеног представника.
2. Када држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се овај уговор примењује. Свако значање према важећим пореским законима те државе, има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

Резидент

1. Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава лице које, према законима те државе, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, места оснивања, седишта управе или другог мерила сличне природе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.
2. Ако је, према одредбама става 1. физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:
 - 1) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања; ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса);
 - 2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања;
 - 3) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин;

4) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором.

3. Ако је према одредбама става 1. лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе.

Члан 5.

Стална јединица

1. Израз „стална јединица”, за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.
2. Под изразом „стална јединица” подразумева се нарочито:
 - 1) седиште управе;
 - 2) огранак;
 - 3) пословница;
 - 4) фабрика;
 - 5) радионица;
 - 6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава.
3. Градилиште или грађевински или инсталациони радови чине сталну јединицу само ако трају дуже од осамнаест месеци.
4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:
 - 1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;
 - 2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
 - 3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
 - 4) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;
 - 5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, обављања научно-истраживачког рада или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће;
 - 6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тач. од 1) до 5), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2, када лице – осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6 – ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.
6. Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности.
7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

Доходак од непокретне имовине

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз „непокретна имовина” има значење према закону државе уговорнице у којој се односна непокретна имовина налази. Овај израз у сваком случају обухвата имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодуживање непокретне имовине и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски бродови, речни бродови, ваздухоплови и друмска возила не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ст. 1. и 3. примењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних делатности.

Члан 7.

Добит од пословања

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом месту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

7. Када добит обухвата поједине приходе који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

Међународни саобраћај

1. Добит од коришћења поморских бродова, ваздухоплова или друмских возила у међународном саобраћају опорезује се само држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. Добит од коришћења речних бродова у саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

3. Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода.

4. Одредбе става 1. примењују се и на добит од учешћа у пулу заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

Повезана предузећа

1. Ако:

1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице

и ако су и у једном и у другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова

није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи државе уговорнице ће се међусобно консултовати.

Члан 10.

Дивиденде

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник тих дивиденди, разрезан порез не може бити већи од:

1) 5 одсто бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (изузимајући партнерство) која непосредно има најмање 25 одсто капитала компаније која исплаћује дивиденде;

2) 15 одсто бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

3. Израз „дивиденде”, у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акција на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит компаније опорезује порезом на нерасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

Камата

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник те камате, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа камате. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз „камата”, у овом члану, означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито приход од државних хартија од вредности и приход од државних обвезница или других обвезница, укључујући премије и награде на такве хартије од вредности или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом за сврхе овог члана.

4. Одредбе ст. 1. и 2. не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој

држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано с том сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 14.

5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

Ауторске накнаде

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је примацац стварни власник тих ауторских накнада, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз „ауторске накнаде”, у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Када лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13.

Добит од отуђења имовине

1. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Добит од отуђења покретне имовине која чини део имовине намењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те

сталне јединице (саме или заједно с целим предузећем) или сталне базе, опорезује се у тој другој држави.

3. Добит од отуђења поморских бродова, ваздухоплова или друмских возила који се користе у међународном саобраћају, речних бродова који се користе у саобраћају на унутршњим пловним путевима или од покретне имовине која служи за коришћење таквих поморских бродова, ваздухоплова, друмских возила или речних бродова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Добит од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2. и 3, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

Самосталне личне делатности

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим:

1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници; или

2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или више у односној пореској години; у том случају, само део дохотка који се остварује од делатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз „професионалне делатности” посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

Радни однос

1. Зависно од одредаба чл. 16, 18, 19, 20. и 21, зараде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, такве зараде које се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба сава 1, зараде које резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:

1) ако примацац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години;

2) ако се зараде исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе;

3) ако зараде не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, зараде које оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се у тој држави ако су зараде исплаћене за:

1) рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским или инсталационим радовима, за период од осамнаест месеци у којем то градилиште, грађевински или инсталациони радови не представљају сталну јединицу у тој другој држави;

2) рад обављен на поморском броду, ваздухоплову или друмском возилу у међународном саобраћају или на речном броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима.

Члан 16.

Накнаде директора

Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

Уметници и спортисти

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15, доходак који оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем делатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски уметник, музичар или спортиста, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другом

лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених делатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави ако су те делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

Пензије

Зависно од одредаба става 2. члана 19, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

Услуге за потребе владе

1. 1) Зараде и друга слична примања, осим пензије, које плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт физичком лицу, за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

2) Међутим, те зараде и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:

- држављанин те државе или које
- није постало резидент те државе само због вршења услуга.

2. 1) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезује се само у тој држави.

2) Међутим, та пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чл. 15, 16. и 18. примењују се на зараде и друга слична примања и пензије које се плаћају у вези с пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

Студенти

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно пре одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борови у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не плаћа у тој држави порез на средства која добија за издржавање, образовање или обучавање ако су та средства из извора ван те државе.

2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на поклоне у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1, као и резиденти државе уговорнице у којој борови.

Члан 21.

Професори и наставници

1. Физичко лице које борови у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно пре тог боравка било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да је та примања остварило изван те државе.

2. Одредбе става 1. не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није у јавном интересу, него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 22.

Остали доходак

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6,

ако примацац тог дохотка – резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе чл. 7. или 14.

Члан 23.

Имовина

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6. коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља део имовине намењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Имовина која се састоји од поморских бродова, ваздухоплова и друмских возила који се користе у међународном саобраћају и речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима и покретне имовине која служи за коришћење таквих поморских бродова, ваздухоплова, друмских возила и речних бродова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 24.

Отклањање двоструког опорезивања

1. У Југославији се двоструко опорезивање отклања на следећи начин:

1) Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину, који се, у складу са одредбама овог уговора, могу опорезивати у Пољској, Југославија одобрава:

- као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у Пољској;
- као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у Пољској.

Тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у Пољској.

2. У Пољској, двоструко опорезивање се отклања на следећи начин:

1) Ако резидент Пољске остварује доходак или поседује имовину који се у складу с одредбама овог уговора могу опорезивати у Југославији, Пољска, зависно од одредаба подстава 2, изузима од опорезивања тај доходак или имовину. При обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, Пољска може да примени пореску стопу која би се примењивала да изузети доходак није тако изузет.

2) Ако резидент Пољске остварује делове дохотка, који се, у складу с одредбама чланова 10, 11. и 12, могу опорезивати у Југославији, Пољска одобрава као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у Југославији. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара деловима дохотка оствареним у Југославији.

3. Ако су, у складу с неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од опорезивања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

4. Ради признавања одбитка у држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој другој држави да није умањен или отписан у складу с њеним законским одредбама о пореским подстицајима.

Члан 25.

Једнак третман

1. Резиденти државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или захтеву у вези с опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и захтева у вези с

опорезивањем којима резиденти друге државе у истим условима, подлежу или могу подлећи.

2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првопоменутој држави, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11. став 6. или члана 12. став 6. Такође, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени с резидентом првопоменутој држави.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању, или обавези у вези с опорезивањем, које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменутој држави подлежу или могу подлећи.

5. Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2.

Члан 26.

Поступак заједничког договорања

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да реши случај заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставова. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 27.

Размена обавештења

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог уговора или закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у

супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чланом 1. Обавештења примљена од државе уговорнице сматрају се тајном исто као и обавештења добијена према законима те државе и могу се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату пореза обухваћених овим уговором. Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа државе уговорнице да:

1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

2) даје обавештења које се не могу добити на основу закона или у управном поступку те или друге државе уговорнице;

3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештења чије би саопштавање било супротно јавном поретку.

Члан 28.

Чланови дипломатских мисија и конзулата

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија и конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

Ступање на снагу

1. Овај уговор се потврђује и инструменти потврђивања се размењују.

2. Уговор ступа на снагу даном размене инструмената потврђивања, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак и на имовину, за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена инструмената потврђивања.

3. Даном почетка примене овог уговора, престаје да се примењује Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Пољске Народне Републике о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан 10. јануара 1985. године у Варшави.

Члан 30.

Престанак важења

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку његовог важења најкасније шест месеци пре краја календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да важи у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Варшави 12. јуна 1997. године, у два оригинална примерка, на српском, пољском и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу меродаван је енглески текст.

За Савезну владу Савезне
Републике Југославије,
мр **Божидар Газивода**, с.р.

За Владу Републике
Пољске,
Марек Белка, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

26.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о сарадњи у области ветеринарства, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 83
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о сарадњи у области ветеринарства, потписан 12. јуна 1997. године у Варшави, у оригиналу на српском и пољском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Пољске, у даљем тексту: стране уговорнице,

– руководећи се жељом за развијање и продубљивање сарадње у области ветеринарства, у циљу заштите од угрожавања које стварају заразне болести животиња и производи животињског порекла неодговарајућег здравственог квалитета,

– као и руководећи се вољом за даљим развијањем односа између две стране уговорнице,

– имајући у виду да су обе земље чланице Међународног бироа за зоосанитарна питања (ОИЕ),

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће у оквиру својих овлашћења развијати сарадњу у области ветеринарства, у циљу заштите својих територија од преношења болести животиња приликом увоза, извоза и транзита животиња, сировина, производа животињског порекла, биолошких материјала, хране за животиње и предмета који су потенцијални извор за преношење болести животиња.

Члан 2.

У смислу овог споразума, надлежни органи за послове ветеринарства су:

– са југословенске стране: Савезно министарство за пољопривреду,

– са пољске стране: министар пољопривреде и прехранбене индустрије Републике Пољске.

Члан 3.

Стране уговорнице ће тежити ка:

1. усаглашавању сертификата и ветеринарских услова који се тичу животиња и производа животињског порекла у извозу/увозу на територију сваке од страна уговорница;

2. заједничком утврђивању принципа превентиве и дијагностицирања болести животиња које интересују обе стране уговорнице;

3. периодичној размени информација о заразним болестима животиња;

4. размени информација о производима животињског порекла који треба да буду експортирани на територију друге стране уговорнице;

5. размени експерата из области ветеринарства;

6. сарадњи лабораторија ветеринарских служби обе стране уговорнице.

Члан 4.

Стране уговорнице ће се хитно информисати о појави заразних болести животиња на својим територијама, а које се налазе на Листи А Међународног бироа за зоосанитарна питања (ОИЕ), као и других болести које су детаљно обрадили надлежни органи за послове ветеринарства страна уговорница, уз навођење врсте и броја болесних животиња, географског места избијања болести, а такође и зоосанитарних аспеката који се тичу њеног ширења и предузетих мера у циљу њене контроле и сузбијања.

Члан 5.

Стране уговорнице омогућавају вршење узајамних контрола санитарних услова у објектима који извозе месо и прехранбене производе животињског порекла.

Члан 6.

Стране уговорнице се обавезују да развијају активности предвиђене оквирима овог споразума као и да сnose трошкове у вези са тим. Размена делегација одвијаће се уз сагласност надлежних органа за послове ветеринарства. Страна која шаље сносиће путне трошкове у оба смера, док ће домаћин сносити све остале трошкове, на принципу реципроцитета.

Члан 7.

Увоз и извоз животиња, сировина и производа животињског порекла, као и биолошких материјала, који су обухваћени програмима узајамне сарадње, биће реализовани уз издавање одговарајућих дозвола и ветеринарско-здравствених потврда од стране надлежних органа за послове ветеринарства страна уговорница.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

Члан 8.

Спорна питања у вези са спровођењем овог споразума биће решавана путем директних преговора између надлежних органа за послове ветеринарства две земље. Уколико ти преговори не дају резултате, спор подлеже решавању дипломатским путем.

Члан 9.

Овај споразум закључен је на период од 5 (пет) година. Подлеже аутоматском продужавању на даље петогодишње периоде ако га једна од страна уговорница не откаже писменим путем шест месеци пре истека датог периода.

Овај споразум подлеже потврђивању сходно законодавству сваке од уговорних страна, о чему ће се стране уговорнице обавестити путем размена нота. Споразум ступа на снагу на дан пријема касније ноте.

Члан 10.

Даном ступања на снагу овог споразума престаје да важи споразум између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Народне Републике Пољске о сарадњи у области ветеринарства, потписан у Варшави 5. маја 1960. године.

Споразум је потписан у Варшави дана 12. јуна 1997. године у два оригинала, сваки на српском и пољском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Недељко Шиповац, с. р.

За Владу
Републике Пољске,
Јарослав Калиновски, с. р.

27.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ БИЉА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о сарадњи у области заштите биља, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 84
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ БИЉА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Пољске о сарадњи у области заштите биља, потписан 12. јуна 1997. године у Варшави, у оригиналу на српском и пољском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ БИЉА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Пољске, у даљем тексту: стране уговорнице:

- тежећи продубљивању узајамне сарадње у области заштите биља,
 - у циљу заштите територија обе државе од преношења биљних болести, штеточина и корова,
 - желећи да допринесу олакшавању и рационализацији трговине и размене биља и производа биљног порекла,
- споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

- Појмови који се користе у овом споразуму означавају:
- биље – живе биљке и њихове делове (укључујући и семе) намењени за гајење или/и размножавање;
 - биљни производи – непрерађени производи биљног порекла којима се могу преносити штетни организми;
 - предмети – ствари које нису биљка ни биљни производ, а којима се могу преносити штетни организми;

– штетни организми – организми који изазивају биљне болести, биљне штеточине и коров, а који су дефинисани у прописима страна уговорница;

– фитосанитарна контрола – радње које имају за циљ утврђивање да ли су биље, биљни производи, предмети и транспортна средства, слободни од штетних организама.

Члан 2.

1. Стране уговорнице ће подржавати, реализовати и развијати сарадњу у области заштите биља.
2. Сарадња, према овом споразуму, биће остваривана сагласно важећим националним прописима страна уговорница.

Члан 3.

Стране уговорнице се обавезују да примењују све могуће активности у циљу спречавања преношења штетних организама на територије две државе.

Члан 4.

1. Биље и биљни производи који се шаљу између две државе треба да буду испитани и снабдевени фитосанитарним сертификатом ако прописи по том питању не одређују другачије.

2. Фитосанитарни сертификати за експорт и реекспорт биља и биљних производа издају се на енглеском, француском или немачком језику.

Члан 5.

1. Биље, биљни производи, предмети, амбалажа и транспортна средства која служе за њихов превоз подлежу фитосанитарној контроли, сагласно одговарајућим прописима који су обавезујући у државама страна уговорница.

2. У случају откривања штетних организама и недостатака, а за време фитосанитарне контроле, који су у супротности са фитосанитарним прописима и одредбама овог споразума надлежни органи страна уговорница ће се о томе хитно међусобно информисати.

Члан 6.

1. Стране уговорнице одлучују да, у циљу рационализације трговинске размене биља и биљних производа, на територији државе која извози може бити реализована заједничка фитосанитарна контрола.

2. При спровођењу заједничке фитосанитарне контроле примењују се прописи државе на чију територију се увози биље и биљни производи.

3. Место, услови и термини спровођења заједничке фитосанитарне контроле биће сваки пут усклађивани између надлежних органа страна уговорница.

Члан 7.

Стране уговорнице се обавезују на:

1. вршење размене обавезујућих текстова прописа у области заштите биља, свака на свом језику;
2. подржавање размене стручњака и публикација из области заштите биља;
3. давање узајамне научне и техничке помоћи.

Члан 8.

1. Надлежни органи страна уговорница, одговорни за остваривање овог споразума су:

- са југословенске стране: Савезно министарство за пољопривреду,
- са пољске стране: Државна инспекција за заштиту биља.

2. У циљу остваривања овог споразума надлежни органи страна уговорница могу да склапају додатне протоколе о детаљним питањима.

3. Надлежни органи страна уговорница ће сазивати, у потребној мери, заједничке састанке ради разматрања и разрешавања питања која се односе на сарадњу одређену овим споразумом.

4. Време, место и програм састанака, као и начин покривања трошкова биће усаглашавани сваки пут између надлежних органа страна уговорница.

Члан 9.

Овај споразум не нарушава права и обавезе страна уговорница која проистичу из других билатералних и мултилатералних међународних споразума или из чланства у међународним организацијама.

Члан 10.

У случају спорних питања, која могу настати при тумачењу или извршавању одредби овог споразума, стране уговорнице одређују Мешовиту комисију експерата. Спорна питања која не разреши Мешовита комисија, биће разрешавана дипломатским путем.

Члан 11.

1. Овај споразум закључен је на период од 5 (пет) година. Подлеже аутоматском продужавању на даље петогодишње периоде ако га једна од страна уговорница не откаже писменим путем шест месеци пре истека датог периода.

2. Овај споразум подлеже потврђивању сходно законодавству сваке од уговорних страна, о чему ће се стране уговорнице обавестити путем размене нота. Споразум ступа на снагу на дан пријема касније ноте.

Члан 12.

Даном ступања на снагу овог споразума престаје да важи Конвенција између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Пољске о сарадњи у области заштите биља, потписан у Београду 10. децембра 1965. године.

Споразум је потписан у Варшави дана 12. јуна 1997. године у два оригинала на српском и пољском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Недељко Шиповац, с. р.

За Владу
Републике Пољске,
Јарослав Калиновски, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

28.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области ветеринарства, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 85
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области ветеринарства, потписан 3. октобра 1996. године у Братислави, у оригиналу на српском, словачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Словачке Републике (у даљем тексту: Стране уговорнице),

вођени намером да установе сарадњу на пољу ветеринарства са ставом да спречавају избијање и ширење заразних обољења животиња и обезбеде њихову контролу и искорењивање, сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће, у оквиру својих односних поља надлежности, сарађивати у заштити против уношења заразних обољења животиња путем увоза, извоза или преношења преко својих територија животиња, производа и сировина животињског порекла и прехране као и предмета који могу носити клице заразних обољења животиња и штитити своје земље против увоза нездравих производа животиња и прехране.

Члан 2.

Одговарајуће централне службе обе Стране уговорнице у сврху овог споразума су:

- а) савезни орган надлежан за послове ветеринарства;
- б) Државна ветеринарска служба Словачке Републике.

Члан 3.

Централне ветеринарске службе обе Стране уговорнице:

- 1) слаће информације о било каквом избијању заразних обољења животиња на њиховим односним територијама Страна потписница, наведеним на Листи А О. И. Е. – овог међународног кодекса зоосанитарних обољења, одређујући врсту, гајења, број заражених животиња, географску локацију, средства дијагностицирања, мера усвојених за контролу избијања, као и врсте и типове узрочника заразних обољења о којима је реч;
- 2) редовно ће информисати једна другу путем подношења извештаја о току заразних обољења све док се избијање не подвргне контроли;
- 3) обавештаваће једна другу о усвојеним превентивним мерама или о контроли заразних обољења животиња у случају да се таква обољења појаве на територији суседне земље;

4) редовно ће месечно размењивати информације о свим обољењима животиња наведеним на Листи А и на заједнички одабраним обољењима животиња на Листи Б О.И.Е. – овог међународног кодекса зоосанитарних обољења;

5) размењиваће информација о ветеринарским захтевима за увоз живих животиња, животињских производа, сировина животињског порекла и прехране и информације о било каквим изменама ових захтева;

6) обавештаваће једна другу о коришћењу било којих нових заштитних метода животиња против заразних и других епизоотских обољења;

7) размењиваће информације о регистрацији и коришћењу лекова у ветеринарству и међусобној помоћи у њиховој производњи;

8) омогућаваће спровођење инспекција од стране ветеринара државе Стране уговорнице која увози, на територију државе Стране уговорнице која извози када је реч о хигијенским условима у клиникама које извозе свеже месо и производе животињског порекла и када је реч о зоосанитарним условима на фармама које извозе живе животиње.

Члан 4.

Стране уговорнице ће сарађивати на пољу истраживања у ветеринарству и ветеринарских служби тако што ће:

1. размењивати информације и искуства о факултетској и постдипломској обуци ветеринара;

2. сарађивати на пољу ветеринарске дијагностике у лабораторијама и ветеринарским институтима;

3. размењивати студијске посете специјалиста и истраживача;

4. размењивати професионалне материјале и друге публикације у области ветеринарства;

5. размењивати информације о организацији ветеринарских служби и издаваштва на пољу правила и одредаба које се тичу њихових операција.

Члан 5.

Надлежне ветеринарске службе Страна потписница одржаваће директне контакте у примењивању овог споразума. До краја, надлежне ветеринарске службе Страна потписница закључиће одвојени Протокол у коме ће изложити детаљније услове сарадње на плану ветерине.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

Члан 6.

1. Размена информација, укључујући и стручне часописе и публикације између Страна потписница, биће бесплатна.

2. У случају размене стручњака, њихове укупне путне трошкове сносиће држава Стране уговорнице која их шаље. На реципрочној основи све трошкове који су укључени у реализацију усаглашеног програма боравка сносиће држава Стране уговорнице која их прима.

Члан 7.

Било која спорна питања која могу настати приликом тумачења и спровођења овог споразума, решиће се од стране Страна потписница међусобним споразумом.

Члан 8.

Споразум између Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Чехословачке Републике о сарадњи у области ветеринарства, који је потписан 21. јуна 1957. у Прагу престаје да важи у међусобним односима између Савезне Републике Југославије и Словачке Републике на дан ступања овог споразума на снагу.

Члан 9.

1. Овај споразум предмет је прихватања у складу са националним законодавством обе Стране уговорнице и ступиће на снагу на дан по обостраном писменом обавештавању обе Стране уговорнице да су услови утврђени националним законодавством за ступање овог споразума на снагу, испуњени.

2. Овај споразум закључује се за период од пет година и биће аутоматски продужен за наредних пет година, сем ако га не раскине, у писменој форми, било која од Страна уговорница, најкасније у оквиру шест месеци пре истека времена његовог важења.

Утврђено у Братислави дана 3. октобра 1996. године у два оригинала на српском, словачком и енглеском језику, где ће сви текстови бити једнако аутентични. У случају различите интерпретације, енглески текст је одлучујући.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Тихомир Вребалов**, с. р.

За Владу
Словачке Републике,
Петер Бацо, с. р.

29.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ БИЉНОГ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области биљног карантина и заштите биља, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 86
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ БИЉНОГ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области биљног карантина и заштите биља, потписан 3. октобра 1996. године у Братислави, у оригиналу на српском, словачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ БИЉНОГ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Словачке Републике (у даљем тексту: Стране уговорнице),

у жељи да подстичу и унапређују међусобну сарадњу у области биљног карантина и заштите биља,

у настојању да заштите територије својих земаља од уношења карантинских штетних организама (што значи болести, штеточина и корова) и да ограниче губитке изазване њиховим деловањем, као и да поједноставе међусобну трговину и размену роба биљног порекла,

договориле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће, у оквиру својих надлежности, предузети одговарајуће мере у циљу спречавања уношења и ширења карантинских штетних организама који су укључени у Националну листу карантинских штетних организама за сваку од

земаља, које су приложене у Анексима уз овај споразум и чине његов саставни део.

Члан 2.

Изрази који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

- а) биље – живе биљке и њихови делови, укључујући семе;
- б) биљни производ – непрерађени материјал биљног порекла (укључујући зрно) и они прерађени производи који по својој природи или начину прераде могу да створе ризик ширења штетних организама;
- ц) семе – семе за садњу, не за потрошњу или прераду;
- д) роба биљног порекла – ставке наведене у а), б) и ц) овог члана;
- е) штетни организам – сваки живи биљни или животињски облик, или сваки патогени агенс, који наноси штету или може да нанесе штету биљкама или биљним производима;
- ф) карантински штетан организам – организам од потенцијалног националног економског значаја за земљу која је њиме угрожена, а још није у њој присутан, или је присутан али није широко распрострањен и активно се сузбија;
- г) економски штетан организам – организам распрострањен на територији државе једне или друге Стране уговорнице који у

случају прекомерне репродукције изазива веће штете, а његово уништење се може наредити прописом.

Члан 3.

1. Националне листе карантинских штетних организама су наведене у Анексима I и II уз овај споразум.

2. Надлежна тела Страна уговорница могу убудуће мењати или допуњавати Националне листе карантинских штетних организама.

3. Надлежна тела друге Стране уговорнице ће бити обавештена о изменама или допунама. Измене и допуне ће ступити на снагу 60 дана од дана достављања информације о томе другој Страни уговорници.

Члан 4.

Надлежна тела Страна уговорница ће једна другу одмах обавестити о појави карантинских штетних организама наведених у Националним листама сваке од Страна уговорница, као и о мерама предузетим против њиховог ширења и спроведеним мерама за њихово искорењивања.

Члан 5.

Извоз и транзит роба биљног порекла са територије државе једне Стране уговорнице на или кроз територију државе друге Стране уговорнице вршиће се у складу са националним законодавством друге Стране уговорнице које регулише област о којој је реч.

Члан 6.

1. Стране уговорнице су се договориле о томе да ће се следећи материјал за паковање користити у случају извоза роба биљног порекла на територију државе друге Стране уговорнице: струготине, пиљевина, папир, пластични материјал и други материјал којим не могу да се пренесу карантински штетни организми, а таква роба мора бити очишћена од земље. Семе и биље за извоз ће се умотавати у материјал који није коришћен пре извоза.

2. Превозно средство које се користи за превоз роба биљног порекла на територију државе друге Стране уговорнице мора бити темељно очишћено, и ако је неопходно, са извршеном дезинфекцијом и дезинсекцијом.

Члан 7.

1. Уз сваку извезену пошиљку робе биљног порекла која подлеже фитосанитарној инспекцији мора бити приложен фитосанитарни сертификат који је издало овлашћено стручно лице Службе за биљни карантин и заштиту биља, којим се потврђује да роба не садржи штетне организме који су карантински организми у држави увозници.

2. Подношење фитосанитарног сертификата не искључује право државе увознице да врши фитосанитарну инспекцију испоручене робе биљног порекла и да предузима одговарајуће мере.

3. Надлежна тела Страна уговорница могу утврдити додатне фитосанитарне услове у случају увоза разних роба биљног порекла.

Члан 8.

Стране уговорнице ће једна другу обавестити о граничним прелазима на својим територијама преко обављају извоз, увоз и транзит биља и биљних производа.

Члан 9.

Уколико се за време фитосанитарне инспекције пронађе карантински штетан организам или се утврде повреде прописа земље увознице о биљном карантину, надлежна тела ове Стране уговорнице ће имати право да одбију увоз такве робе биљног порекла, или да је униште, или да спроведу друге хитне фитосанитарне мере.

Члан 10.

Стране уговорнице преузимају обавезу да поштују одредбе овог споразума приликом размене разних роба биљног порекла, укључујући случајеве поклона, научних размена, као и када такве робе служе за дипломатске и друге репрезентативне сврхе.

Члан 11.

Надлежна тела Страна уговорница ће, ако је потребно, пружати једна другој стручну, техничку и другу помоћ у области биљног карантина и заштите биља у складу са овим споразумом.

Члан 12.

Надлежна тела Страна уговорница ће:

а) разменити законе и друге прописе о биљном карантину и заштити биља у року од највише два месеца од дана њиховог ступања на снагу;

б) обавестити једна другу о важним и специјалним периодичним часописима, монографијама и публикацијама у области биљног карантина и заштите биља, који се објављују у њиховим државама.

Члан 13.

1. Ради убрзавања превоза и смањивања ризика од уношења карантинских штетних организама, фитосанитарну инспекцију могу вршити, уз међусобну сагласност, надлежна тела државе једне Стране уговорнице на територији државе друге Стране уговорнице.

2. Поступак и друге услове фитосанитарне инспекције утврђују надлежна тела Страна уговорница у специјалном споразуму за сваки појединачни случај.

Члан 14.

У циљу решавања свих практичних питања у вези са спровођењем овог споразума, надлежна тела Страна уговорница ће, ако буде потребно, сазивати заједничке консултације у своје две државе, наизменично.

Члан 15.

Надлежна тела Страна уговорница задужена за координацију спровођења овог споразума су:

– за Савезну Републику Југославију: савезни орган надлежан за послове, заштите биља и биљни карантин;

– за Словачку Републику: Министарство пољопривреде Словачке Републике.

Члан 16.

Одредбе овог споразума нису везане за права и обавезе Страна уговорница које произлазе из већ важећих међународних споразума у којима су оне једна од Страна уговорница или из чланства у међународним организацијама за биљни карантин и заштиту биља.

Члан 17.

Сва спорна питања у вези са тумачењем или спровођењем овог споразума Стране уговорнице ће решавати на начин који се сматра прихватљивим за обе стране.

Члан 18.

Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Чехословачке Социјалистичке Републике о сарадњи у области заштите биља потписан 16. јуна 1965. године у Београду престаје да важи у међусобним односима између Савезне Републике Југославије и Словачке Републике даном ступања на снагу овог споразума.

Члан 19.

1. Овај споразум подлеже одобрењу у складу са националним законодавством обе Стране уговорнице и ступиће на снагу 30. дана након датума размене нота о овом националном прихватању.

2. Споразум се закључује за период од пет година и аутоматски ће се продужити за наредних пет година, сем уколико буде раскинут писменим путем било које од Страна уговорница у оквиру шест месеци пре истека времена његовог важења.

Сачињено у Братислави, дана 3. октобра 1996. године у по два оригинала на српском, словачком и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, енглески текст је одлучујући.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Тихомир Вребалов**, с. р.

За Владу
Словачке Републике,
Петер Бацо, с. р.

Анекс бр. 1

БИЉНЕ БОЛЕСТИ, БИЉНЕ ШТЕТОЧИНЕ И КОРОВИ
КОЈИ ИМАЈУ КАРАНТИНСКИ ЗНАЧАЈ ЗА САВЕЗНУ
РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ

ЛИСТА А

КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ
НИСУ УТВРЂЕНЕ НА ТЕРИТОРИЈИ САВЕЗНЕ
РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Прокариоти

Apricot chlorotic leafroll MLO¹
Citrus greening bacterium
Clavibacter michiganensis ssp. insidiosus
Clavibacter michiganensis ssp. sepedonicus
Elm phloem necrosis MLO
Erwinia amylovora
Erwinia chrysanthemi pv. chrysanthemi
Erwinia stewartii
Grapevine flavescence dore MLO
Palm lethal yellowing MLO
Peach X disease MLO
Peach phoney bacterium RLO²
Peach rosette MLO
Peach yellows MLO
Pear decline MLO
Pseudomonas caryophylli
Pseudomonas solanacearum
Strawberry witches broom MLO
Xanthomonas ampelina
Xanthomonas campestris pv. citri
Xanthomonas campestris pv. oryzae
Xanthomonas campestris pv. oryzicola
Xanthomonas fragariae
Xanthomonas populi
Xylella fastidiosa

Гљиве

Angiosorus solani
Apiosporina morbosa
Atropellis spp.
Ceratocystis fagacearum (and its Vectors)
Ceratocystis fimbriata f. sp. platani
Cercoseptoria pini-densiflorae
Chrysomyxa arctostaphyli
Cronartium spp. (non-European)
Didymella ligulicola
Guignardia loricata
Gymnosporangium spp. (non-European)
Hamaspora longissima
Inonotus weirii
Melampsora farlowii
Melampsora medusae
Monilinia fructicola
Mycosphaerella larici-leptolepis
Mycosphaerella populi
Ophiostoma roboris
Phialophora gregata
Phoma andina
Phyllosticta solitaria
Phytophthora fragariae
Phytophthora meqasperma f.sp. glycinea
Puccinia pittieriana
Septoria lycopersici var. malagutii
Tilletia indica
Trechispora brinkmannii

Вируси

Apple mosaic virus in Rubus
Beet leaf crul virus
Cherry rasp leaf virus
Citrus tristeza virus
Peach American mosaic disease
Plum American line pattern virus
Potato spindle tuber viroid
Potato viruses (non-European)

Raspberry leaf curl virus
Strawberry latent C disease

Инсекти

Acleris variana
Aleurocanthus woglumi
Amauromyza maculosa, Liriomyza huidodrensis
L. sativae
Anomala orientalis
Anthonomus grandis
Anthonomus signatus
Carposina niponensis
Conotrachelus nenuphar
Cydia prunivora
Diaphorina citri
Epitrix tuberis
Listronotus bonariensis
Pissodes spp. (non-European)
Popillia japonica
Premnotypes spp. (Andean)
Scolytidae (non European)
Spodoptera littoralis
Spodoptera litura
Thrips palmi
Toxoptera citricida
Tryoza erytrae
Trypetidae (non-European)
Trogoderma granarium

Нематодe

Aphelenchoides besseyi
Bursaphelenchus xylophilus (and its Vectors)
Globodera pallida
Globodera rostochiensis
Heterodera glycines
Nacobbus aberrans
Radopholus citrophilus
Radopholus similis
Xiphinema americanum

Паразитне цветнице

Arceuthobium spp. (non-European)

ЛИСТА Б

КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ
СУ УТВРЂЕНЕ НА ОГРАНИЧЕНОМ ПОДРУЧЈУ

Прокариоти

Apple proliferation MLO
Clavibacter michiganensis ssp. michiganensis
Curtobacterium flaccumfaciens pv.
flaccumfaciens
Pseudomonas syringae pv. pisi
Xanthomonas campestris pv. phaseoli

Вируси

Plum pox virus
Tomato ringspot virus

Гљиве

Cryphonectria parasitica
Synchytrium endobioticum
Tilletia controversa

Инсекти

Cacoecimorpha pronubana
Ceratitis capitata
Epichoristodes acerbella
Liriomyza trifolii
Quadraspidiotus perniciosus

ЛИСТА ЕКОНОМСКИ ШТЕТНИХ БИЉНИХ БОЛЕСТИ И
БИЉНИХ ШТЕТОЧИНА

Бактерије

Agrobacterium tumefaciens
Pseudomonas savastanoi
Pseudomonas tomato
Pseudomonas tabaci

¹ Организам сличан микоплазми.

² Организам сличан рикеџи.

Streptomyces scabies
Xanthomonas campestris pv. phaseoli
Xanthomonas malvacearum
Xanthomonas campestris pv. vesicatoria

Вируси

Vitis: Grapevine fanleaf virus, Leafroll virus
Citrus: Citrus exocortis viroid
Tomato: Tomato spotted wilt virus, Tobacco mosaic virus, Tobacco ringspot virus, Tobacco necrosis virus
Potato: Potato virus X, Potato virus Y, Potato virus A, Potato leaf roll virus, Aucuba virus, Tobacco mosaic virus, Tomato spotted wilt virus, Tomato ringspot virus
Cucumber: Cucumber mosaic virus
Alfalfa: Alfalfa mosaic virus
Fig: Fig mosaic virus
Паприка: Cucumber mosaic virus, Tobacco mosaic virus, Alfalfa mosaic virus

Гљиве

Alternaria spp.
Ascochyta spp.
Botrytis cinerea
Ceratocystis spp.
Cercospora spp.
Claviceps purpurea
Colletotrichum spp.
Coryneum cardinale
Cronartium spp.
Dothiostoma pini
Erysiphe spp.
Helminthosporium spp.
Lophodermium pinastri
Lophodermium seeditiosum
Marssonina brunnea,
Mycosphaerella spp.
Naemaciclus spp.
Nectria spp.
Peronospora spp.
Phoma spp.
Phomopsis spp.
Phytophthora spp.
Plasmopara spp.
Podosphaera leucotricha
Pseudoperonospora humuli
Puccinia spp.
Rhizoctonia solani
Scleroderris lagerbergii
Sclerotinia spp.
Septoria spp.
Sphaerotheca pannosa
Sphaeropsis sapinea
Spongopora subterranea
Taphrina spp.
Tilletia spp.
Uncinula necator
Ustilago spp.
Venturia spp.
Verticillium spp.

Паразитне цветнице

Cuscuta spp.
Orobancha spp.

Инсекти

Achididae
Anarsia lineatella
Argyresthia fundella
Bothynoderes punctiventris
Calliptamus italicus
Ceroplastes rusci
Contarinia medicaginis
Dacus cleae
Dioryctria abietella
Diprion pini
Dociostrarus maroccanus
Doryphora (=Leptinotarsa) decemlineata
Elateridae
Eriosoma lanigerum
Eurygaster spp.
Euproctis shrysoorrhoea
Euxoa temera

Hyphantria cunea
Icerya purchasi
Laspeyresia (Carpocapsa, Cydia, Grapholitha) spp.
Leucoma salicis
Mamestra brassicae
Megastigmus spp.
Melolontha spp.
Neodiprion sertifer
Operophtera brumata
Ostrinia (Pyrausta) nubilalis
Paranthrene (Sciapteron) tabaniformis
Phytodecta fornicata
Pissodes spp.
Porthetria (Lymantria) dispar
Prays oleae
Pseudococcus citri
Psylla spp.
Rhyacionia buoliana
Reseliella piceae
Sacchipanthes spp.
Scotia segetum
Scolytidae
Saperda spp.
Thaumtopoea pityocampa
Tortrix viridana
Thrips spp.
Harmful Rodents and Mites in the Field
Harmful insects, Mites and Rodents in Agricultural Products Storehouses

Нематодe

Anguina tritici
Aphelenchoides fragariae
Heterodera schachtii
Ditylenchus dipsaci
Meloidogyne spp.
Xiphinema index

Анекс 2

КАРАНТИНСКИ ШТЕТНИ ОРГАНИЗМИ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

ЛИСТА А 1

Вироиди, вируси, микоплазме (МЛО) и рикетије (РЛО) болести

Apple chat fruit MLO
Barley stripe mosaic hordeivirus (seed-corn)
Cherry necrotic rusty mottle disease
Cherry leaf roll nepovirus
Cherry little cherry disease
Chrysanthemum stunt viroid
Grapevine golden flavescence doree MLO
Pea early browning tobnavirus (seed-corn)
Peach latent mosaic viroid
Peach yellows MLO
Plum line pattern ilarvirus
Potato mop top furovirus
Potato spindle tuber viroid (tuber)
Potato yellow dwarf rhabdovirus (tuber)
Raspberry ringspot nepovirus
Rose wilt disease
Tomato black ring nepovirus
Tomato ringspot nepovirus
Tomato spotted wilt tospovirus

Бактерије

Clavibacter michiganensis subsp. michiganensis (SMITH) DAV. et. al.
Clavibacter michiganensis subsp. sepedonicus (SPIECK. et KOTTH.) DAV. et. al.
Erwinia amylovora (BUR). WIN. etl. al.
Erwinia stewartii (SMITH) DYE
Grapevine Pierce's disease
Pseudomonas syringae VAN HALL pv. persicae (PRUNIER et. al.) YOUNG et. al.
Xanthomonas compestris pv. pelargonii (BROWN) DYE
Xanthomonas populi (RIDE) RIDE et RIDE

Гљиве

Ascochyta chrysanthemi STEV.
Cochliobolus heterostrophus DRECHSLER

Cryphonectria (Endothia) parasitica (MURR.). BARR.
 Diaporthe helianthi MUNT. et. CVET.
 Diplodia macrospora (EARLE)
 Diplodia maydis (BERK.) SACC.
 Endoconidiophora fagacearum BR.
 Hypoxylon mammatum (WAHL.) MILL
 Marssonina brunnea MAGN.
 Phaeocryptopus gaumannii (RHODE) PETRAK
 Phoma exigua Desm. var. foveata (FOISTER) BOEREMA
 Polyspora lini LAFF.
 Puccinia horiana HENN.
 Scirrhia pini FUNK et PARKER
 Scleroderris lagerbergii GREMMEN.
 Synchytrium endobioticum (SCHILB.) PERC.
 Tilletia controversa KUHN.

Нематоде

Aphelenchoides fragariae (RITZ.) CHRISTIE
 Aphelenchoides besseyi CHRISTIE
 Bursaphelenchus xylophilus (STEINER et BUHRER) NICKLE et. al.
 Ditylenchus destructor TH.
 Globodera rostochiensis Woll.
 Globodera pallida Stone.
 Meloidogyne sp. div.

Инсекти

Acanthoscelides sp. div.
 Bemisia tabaci GENNADIUS
 Cacoeciomorpha pronubana (HBN.)
 Calosobruchus sp. div.
 Diarthronomyia chrysanthemi AHLB.
 Frankliniella occidentalis PER.
 Lasioderma serricorne F.
 Liriomyza trifolii BURG.
 Liriomyza huidobrensis BLANCH.
 Lopholeucaspis japonica COCKERELL
 Phthorimaea operculella ZELL.
 Popilia japonica NEWM.
 Rhagoletis pomonella WALSCH.
 Rhizopertha dominica F.
 Quadraspidiotus perniciosus COMST.
 Trogoderma sp. div.

Корови

Abutilon theophrastii MED.
 Acroptilon repens (L.) DC.
 Alopecurus myosuroides HUDS.
 Amaranthus spp.
 (withought A. retroflexus)
 Ambrosia artemisiifolia L.
 Ambrosia trifida L.
 Cenchrus tribuloides L.
 Cuscuta sp. div., Monogynella sp. div.,
 Grammica sp. div.
 Iva axillaris PURSH., Iva xanthiifolia NUTT.
 Lactuca tatarica (L.) C.A. MEY
 Orobanche sp. div., Phelipanche sp. div.
 Setaria faberi HERR.
 Sisymbrium volgense MB.
 Sorghum halepense (L.) PERS.

ЛИСТА А 2

Вируси, микоплазме (МЛО), рикетије (РЛО)

Apple proliferation MLO
 Arabis mosaic nepovirus
 Beet necrotic yellow vein furovirus (root)
 Black currant reversion disease MLO
 Cucumber green mottle mosaic tobamovirus (seed-corn)
 Grapevine fan leaf nepovirus
 Grapevine leafroll-associated slosteroviruses
 Grapevine necrosis RLO
 Grapevine stem pitting closterovirus
 Grapevine veinbanding nepovirus
 Pear decline MLO
 Plum pox potyvirus
 Poplar mosaic carlavirus
 Prune dwarf ilarvirus
 Prunus necrotic ringspot ilarvirus
 Raspberry bushy dwarf ideaeovirus

Raspberry leaf curl virus (american)
 Strawberry latent ringspot nepovirus
 Strawberry veinbanding colimovirus

Бактерије

Pseudomonas syringae pv. glycinea (COERPER) YOUNG et al.
 Xanthomonas compestris pv. visicatoria (DOIDGE) DYE
 Xanthomonas compestris pv. hyacinthi (WAKKER) DYE

Гљиве

Exobasidium japonicum SHIR.
 Mycosphaerella linorum (WR.)
 Phytophthora fragariae HICKMANN

Нематоде

Ditylenchus dipsaci KUHN
 Longidorus elongatus (DE MAN)
 Xyphinema diversicaudatum (MIKOL)
 Xyphinema americanum COBB.
 Xyphinema index THORNE et ALLEN

Митес

Acarus sp. div.
 Glyciphagus sp. div.
 Tyroglyphus ps. div., Tyrophagus sp. div.
 Steneotarsonemus pallidus (BANKS)

Инсекти

Anobium pertinax L.
 Anobium punetatum DEGEER
 Carpophilus sp. div.
 Ceratitis capitata WIEDMANN
 Dermestidae
 Dreyfusia nordmanniana ECKST.
 Ephestia sp. div.
 Hylotripes bajulus L.
 Isoptera
 Lyctus linearis GOEZE
 Monochamus sartor FABRICIUS
 Monochamus sutor L.
 Monomorium pharaonis L.
 Oryzaephylus sp. div., Cryptolestes sp. div.
 Plagionotus arcuatus L.
 Plodia interpunctella HBN.
 Quadraspidiotus perniciosus COMSTOCK
 Saperda carcharias L.
 Saperda populnes L.
 Scolytidae
 Siricidae
 Sitophilus granarius L.
 Sitophilus oryzae L.
 Sitophilus zeamais MOT.
 Tetropium castaneum L.
 Tribolium sp. div.
 Viteus vitifolii Fitch.

Легенда

Група А 1: У односу на налажење штетних организама из групе А 1, инспектор неће дати дозволу за царинску процедуру.

Група А 2: У односу на налажење штетних организама из групе А 2, инспектор ће навести услове у преносном гарантном листу. Након испуњавања наведених услова, роба и артикли могу бити ослобођени од накнадних даљих испитивања, а за домаћу дистрибуцију у сврху здравствених мера, чишћења или одвојеног складиштења, уз пожељно побољшање.

1. У односу на штетне организме обележене у тексту (1), оцењено је да се догађају код репродукционог материјала, (матични материјал, сејанци, калери, резнице, млади изданци, пупољци).
2. У групи штеточина обележених у тексту (2) – Нематодe, означавају живе и мртве штеточине у свим развојним фазама.

ЕКОНОМСКИ ШТЕТНИ ОРГАНИЗМИ
У СЛОВАЧКОЈ РЕПУБЛИЦИ

ЛИСТА

Болести

Alternaria porrif. sp. Lycopersici
Marssonina melonis
Gnomonia leptostyla
Drepanopeziza ribis
 Apoplexy of apricot
Agrobacterium tumefaciens
Xanthomonas campestris pv. vesicatoria
Botrytis spp.
Streptomyces scabies
Venturia inaequalis, V. pirina
Fusarium spp.
Gnomonia erythrostoma
Taphrina deformans
Erysiphe graminis
Umicinula necator
Plasmodiophora brassicae
Plasmopara viticola
Botrytis cinerea
Phytophthora infestans
Mycosphaerella linorum
Septoria apil
Sclerotinia sclerotiorum
 Dry rot of beet
 Dry spot of pepper fruits
 Viroses of winter crops
 Viroses of pepper
 Plum pox virus

Штеточине

Phyllocoptes vitis
Quadraspidiotus perniciosus
Melolontha spp.
Elateridae
Suillia lurida

Viteus vitifolii
Ditylenchus dipsaci
Microtus arvalis
Zabrus gibbus
Arvicola terrestris
Lema spp.
Ceutorrhynchus spp.
Stenocarus fuliginosus
Delia antiqua
Delia brassicae
Hylemyia coarctata
Napomyza gymnostoma
Lymantria dispar
Euproctis chrysorrhoea
Trialeurodes vaporariorum
Otiorrhynchus ligustici
Otiorrhynchus ovatus
Cydia pomonella
Cnephasia pumicana
Cydia molesta
Leptinotarsa decemlineata
Tenthredinidae
Leucoptera scitella
Panonychus ulmi
Tetranychus urticae
Tarsonemus fragariae
Agrotis segetum et set.
Phyllotreta
Hyphantria cunea
Ostrinia nubilalis
Eriosoma lanigerum
Aphidoidea
Psila rosae
Rhagoletis cerasi
Lepus europaeus
Bruchidae

Корови

Cuscuta spp., *Grammica spp.*, *Monogynella spp.*

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међуна-
родни уговори.

30.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Чешке Републике о узајамном подстицању и заштити улагања, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 87
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Чешке Републике о узајамном подстицању и заштити улагања, потписан 13. октобра 1997. године у Београду у оригиналу на српском, чешком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЧЕШКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Чешке Републике, у даљем тексту: Стране уговорнице,
у жељи да створе повољне услове за повећање привредне сарадње између Страна уговорница,
у жељи да створе и одржавају повољне услове за реципрочна улагања,
уверене да ће подстицање и заштита улагања допринети јачању предузетничких иницијатива и тиме значајно допринети развоју економских односа између Страна уговорница,
споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

У смислу овог споразума:

1. Израз „улагање” ће покривати све врсте средстава које улагач једне Стране уговорнице уложи у вези са привредним активнос-

тима на територији друге Стране уговорнице, у складу са законима и прописима ове друге и укључивање, посебно, мада не и искључиво:

(1) покретну и непокретну имовину, и сва друга права својине in rem као што су хипотека, залога или јемства;

(2) удели, акције и обвезнице, као и друге врсте хартија од вредности компаније и други облици учешћа у компанији;

(3) новчана потраживања или ма која друга потраживања по основу уговора, која имају економску вредност;

(4) права интелектуалне својине, укључујући ауторска права, заштитне знаке, патенте, индустријски дизајн, техничке процесе, know-how, пословне тајне, трговинске називе и goodwill, везане за улагање;

(5) економска и друга права која проистичу из концесија датих у складу са законима и прописима Стране уговорнице на чијој територији се врши улагање, укључујући концесије за истраживање, вађење и коришћење природних богатстава.

Промена облика у коме се средства улажу неће утицати на њихов карактер као улагања.

2. Израз „принноси” означава износе које доноси улагање и обухвата посебно, мада не и искључиво: профит, капиталну добит, дивиденде, камате, ауторске хонораре, накнаде за патенте и лиценце и друге сличне накнаде;

3. Израз „улагач” означава:

(1) физичко лице које има држављанство једне Стране уговорнице, а улаже на територији друге Стране уговорнице;

(2) правно лице које је установљено, основано или на други начин ваљано организовано у складу са законима и прописима једне Стране уговорнице, са сталним седиштем на територији те стране уговорнице, а улаже на територији друге Стране уговорнице.

4. Израз „територија” означава:

(1) у погледу Савезне Републике Југославије, територију Савезне Републике Југославије, укључујући површине обухваћене копненим границама као и подручје мора, поморску област и морско подzemље ван територијалног мора, на којој Савезна Република Југославија има суверенитет, суверена права и јурисдикцију, у складу са својим националним законима и прописима и међународним правом;

(2) у погледу Чешке Републике, територију Чешке Републике на којој она има суверенитет, суверена права или јурисдикцију у складу са међународним правом.

Члан 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна уговорница ће подстицати и стварати повољне услове за улагаче друге Стране уговорнице како би вршили улагања на њеној територији и дозвољавати таква улагања у складу са својим законима и прописима.

2. Улагања улагача било које Стране уговорнице ће у свако време имати правичан и равноправан третман и уживаће пуну правну заштиту и безбедност на територији друге Стране уговорнице.

Члан 3.

Национални третман и третман најповлашћеније нације

1. Свака Страна уговорница ће на својој територији улагањима и приносима улагача друге Стране уговорнице обезбедити третман који је правичан и равноправан и није мање повољан од оног који се обезбеђује улагањима и приносима сопствених улагача или улагањима и приносима улагача ма које треће државе, зависно од тога који је повољнији.

2. Свака Страна уговорница ће на својој територији улагачима друге Стране уговорнице у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима, обезбедити третман који је правичан и равноправан и није мање повољан од оног који додељује сопственим улагачима или улагачима ма које треће државе, зависно од тога који је повољнији.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана неће се тумачити тако да обавезују једну страну уговорницу да улагачима друге Стране уговорнице даје било какву предност у третману, преференцијале или привилегије које прва Страна уговорница може додељивати на основу:

(1) царинске уније или слободне трговинске зоне или монетарне уније или сличног међународног споразума који води таквим унијама или институцијама или другим облицима регионалне сарадње чији члан је или може постати било која Страна уговорница;

(2) било ког међународног споразума или аранжмана који се у потпуности или претежно односи на опорезивање.

Члан 4.

Накнада губитака

1. Улагачима Стране уговорнице чија улагања на територији друге Стране уговорнице претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка или немира на територији друге Стране уговорнице, ова ће обезбедити у погледу повраћаја, обештећења, накнаде или другог начина измирења губитака, третман који неће бити мање повољан од оног који друга Страна уговорница даје сопственим улагачима или улагачима било које треће државе. Плаћања по наведеном основу вршиће се без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна у слободно конвертибилној валути.

2. Без прејудуцирања одредби става 1. овог члана улагачима Стране уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у том ставу, претрпе губитке на територији друге Стране уговорнице, који су последица:

1) заплене њихове имовине од стране власти друге Стране уговорнице, или

2) уништавања њихове имовине од стране власти друге Стране уговорнице која нису настала у борбеним дејствима или

нису била неопходна због ситуације, биће одобрен повраћај средстава, или праведна и одговарајућа накнада претрпљених губитака током периода заплене или као последица уништавања имовине. Плаћања по наведеном основу вршиће се без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна у слободно конвертибилној валути.

Члан 5.

Експропријација

1. Улагања улагача било које Стране уговорнице неће бити национализована, експроприсана, нити подвргнута мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: експропријација) на територији друге Стране уговорнице, осим у јавном интересу. Експропријација ће се вршити уз примену закона, на недискриминаторној основи, и биће праћена плаћањем брзе, одговарајуће и ефикасне накнаде. Таква накнада ће одговарати стварној вредности експроприсаног улагања непосредно пре експропријације или пре него што је предстојећа експропријација постала опште позната чињеница, у зависности од тога што се пре догодило, укључиваће камату, на комерцијалној основи, од датума експропријације до датума исплате, биће исплаћена без непотребног одлагања и слободно трансферабилна у слободно конвертибилној валути.

2. Оштећени улагач ће имати право, у складу са законима и прописима Стране уговорнице која је извршила експропријацију, да тражи да судско или друго независно тело те Стране уговорнице, изврши неопходно разматрање његовог случаја и вредновање његовог улагања у складу са принципима дефинисаним у овом члану.

Члан 6.

Трансфери

1. Свака Страна уговорница ће, након плаћања свих њихових односних фискалних обавеза, улагачима друге Стране уговорнице гарантовати слободан трансфер плаћања која се односе на њихова улагања укључујући посебно, мада не и искључиво:

1) капитал и додатне износе за одржавање или повећање улагања;

2) приносе;

3) средства од отплате зајмова;

4) приходе од продаје или ликвидације улагања;

5) накнаду плаћену у смислу чл. 4. и 5. овог споразума;

6) зараде физичких лица у складу са законима и прописима оне Стране уговорнице где су извршена улагања.

2. Трансфери плаћања из става 1. овог члана вршиће се без непотребног одлагања и било каквих ограничења, у слободној конвертибилној валути, по преовлађујућем курсу који је примењиван на дан трансфера на територији Стране уговорнице код које је улагање извршено.

3. Сматраће се да је трансфер извршен „без одлагања” ако се обави у периоду који није дужи од три месеца.

Члан 7.

Суброгација

1. Ако Страна уговорница или њена наименована институција изврши плаћање сопственим улагачима према гаранцији коју је одобрила за улагање на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница ће признати:

(1) доделу према закону или у складу са правном трансакцијом, било ког права или потраживања улагача првој Страни уговорници или њеној наименованој институцији и

(2) да је прва Страна уговорница према суброгацији овлашћена да остварује таква права или реализује таква потраживања и преузме обавезе које се односе на улагања.

2. Суброгирана права или потраживања неће премашивати првобитна права или потраживања улагача.

3. Суброгација права и обавеза осигураног улагача односи се и на трансфер плаћања који се врши у складу да чланом 6. овог споразума.

Члан 8.

Решавање спорова између Страна уговорница

1. Спорови Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се, у што је могуће већој мери, путем консултација или преговора.

2. Ако спор између Страна уговорница не може да се реши на овај начин у року од шест месеци од започињања преговора он ће, на захтев једне Стране уговорнице, бити поднесен арбитражном суду.

3. Арбитражни суд из става 2. овог члана ће се конституисати на ad hoc основи, за сваки појединачни случај, на следећи начин: у року од три месеца од пријема захтева за арбитражу свака Страна уговорница ће именовати једног члана суда. Ова два члана ће именовати трећег члана суда - држављанина треће земље који ће, уз сагласност обе Стране уговорнице, бити именован за председника суда. Председник ће бити именован у року од три месеца од датума именовања друга два члана суда.

4. Ако се у роковима утврђеним у ставу 3. овог члана не конституише арбитражни суд, и једна и друга Страна уговорница могу, у одсуству споразума било које друге врсте, затражити од председника Међународног суда правде да обави потребна именовања. Ако је председник држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је на други начин спречен да обави ову функцију, затражиће се од потпредседника да обави потребна именовања. Ако је потпредседник држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је и он спречен да обави ову функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда правде, који није држављанин било једне или друге Стране уговорнице, биће замољен да обави потребна именовања.

5. Арбитражни суд ће доносити одлуке на бази одредаба овог споразума, као и опште прихваћених принципа и правила међународног права. Арбитражни суд доноси одлуке већином гласова. Његове одлуке су коначне и обавезујуће за обе Стране уговорнице. Суд утврђује сопствену процедуру рада.

6. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове свог члана суда и његовог учешћа у арбитражном поступку. Трошкове председника и преостале трошкове подједнако ће сносити обе Стране уговорнице.

Члан 9.

Решавање спорова између Стране уговорнице и улагача друге Стране уговорнице

1. Спорови између улагача једне Стране уговорнице у друге Стране уговорнице у вези улагања која је улагач једне Стране уговорнице извршио на територији друге Стране уговорнице, решаваће се, у што је могуће већој мери преговорима.

2. Ако спор наведен ставу 1. овог члана не може да се реши преговорима, улагач ће имати право да поднесе спор на решавање надлежном суду Стране уговорнице која је страна у спору.

3. Уместо примене одредаба става 2. овог члана, улагач може да одабере да упути спор на арбитражно решавање:

(1) ad hoc арбитражном суду у складу са Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународну трговину (UNCITRAL),

(2) Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, у случају да су обе Стране уговорнице потписнице Конвенције о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отворене за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965 (Конвенција ICSID).

4. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа за обе стране у спору и биће спроведена у складу са законима и прописима Стране уговорнице на чијој територији је улагање реализовано.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

Члан 10.

Примена других прописа

1. У случају где се материја регулише истовремено овим споразумом и неким другим међународним споразумом чије су потписнице обе Стране уговорнице, ништа из овог споразума неће спречити било једну или другу страну уговорницу нити ма ког њеног улагача, који поседује улагања на територији друге стране уговорнице, да користи предности било којих прописа који су повољнији у његовом случају.

2. Ако је третман који једна Страна уговорница даје улагачима друге Стране уговорнице, у складу са својим законима и прописима, повољнији од оног који се даје овим споразумом, биће обезбеђен повољнији третман.

Члан 11.

Консултације

Представници Страна уговорница ће, када је потребно, обављати консултације у вези питања која се односе на примену овог споразума. Ове консултације ће се вршити на предлог једне од Страна уговорница, у време и у месту које буде договорено дипломатским путем.

Члан 12.

Примена овог споразума

Одредбе овог споразума ће се примењивати на будућа улагања улагача једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице, као и на постојећа улагања у складу са законима Страна уговорница на дан ступања овог споразума на снагу. Међутим, одредбе овог споразума се неће примењивати на потраживања која проистичу из догађаја који су се десили или на потраживања која су измирена, пре његовог ступања на снагу.

Члан 13.

Ступање на снагу, трајање и престанак важења споразума

1. Свака Страна уговорница ће писмено обавестити другу страну уговорницу о окончању поступка за ступање овог споразума на снагу, како је прописано њеним законима. Овај споразум ступа на снагу на дан доставе другог обавештења.

2. Овај споразум ће остати на снази у периоду од десет година. Након тога остаје на снази у периоду од дванаест месеци од датума када је једна од Страна уговорница писмено обавестила другу о својој намери да прекине Споразум.

3. У погледу улагања извршених пре датума престанка важења овог споразума, одредбе чл. 1. до 12. ће важити у периоду од наредних десет година од тог датума.

У потврду чега су доле потписана, ваљано овлашћена лица, потписала овај споразум.

Сачињено у Београду дана 13. октобра 1997. у два оригинала, на српском, чешком и енглеском језику, с тим што је сваки текст подједнако аутентичан. У случају разлике у тумачењу, енглески текст ће имати превагу.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Милан Милутиновић, с. р.

За Владу
Чешке Републике,
Јосеф Зиелениц, с. р.

31.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

**О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ МЕМОРАНДУМА О САГЛАСНОСТИ УЗ СПОРАЗУМ О
ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И
РЕПУБЛИКЕ ЧЕХОСЛОВАЧКЕ, ПОТПИСАН У БЕОГРАДУ
28. ФЕБРУАРА 1956. ГОДИНЕ**

Проглашава се Закон о потврђивању Меморандума о сагласности уз Споразум о ваздушном саобраћају између Федеративне Народне Републике Југославије и Републике Чехословачке, потписан у Београду, 28. фебруара 1956. године, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 88
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с.р.

ЗАКОН

**О ПОТВРЂИВАЊУ МЕМОРАНДУМА О САГЛАСНОСТИ УЗ СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ
САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ
ЧЕХОСЛОВАЧКЕ, ПОТПИСАН У БЕОГРАДУ 28. ФЕБРУАРА 1956. ГОДИНЕ**

Члан 1.

Потврђује се Меморандум о сагласности уз Споразум о ваздушном саобраћају између ФНР Југославије и Републике Чехословачке од 28. фебруара 1956. године, који је потписан у Београду 23. априла 1997. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Меморандума у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик гласи:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE
FEDERAL PEOPLES REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE
REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA SIGNED AT BELGRADE ON
28 FEBRUARY 1956**

The Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Czech Republic hereinafter referred to as the „Contracting Parties”, desiring to promote the development of air services and so contribute to international cooperation, in accordance with Article 10 of the Agreement, have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to sell freely its own air transportation in the territory of the respective Contracting Party, in accordance with national regulations.

Article 2

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to their home territory the excess of receipts over expenditures gained in the territory of the first Contracting Party, in freely convertible currency. The transfer shall be made in accordance with foreign exchange regulations in force in the territory of this

other Contracting Party at the official rate of exchange applicable on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charge collected by banks for such transactions.

Article 3

The designated airline of either Contracting Party may establish its own office in the territory of the other Contracting Party, in accordance with national laws and regulations of that Contracting Party.

Article 4

This Memorandum of Understanding will come into force when the Contracting Parties will have notified each other, by the exchange of diplomatic notes, that they have fulfilled their Constitutional provisions.

Done at Belgrade on 23. April 1997 in two originals in the English language.

For the Federal Government
of the Federal Republic of Yugoslavia,
Budimir Šaranović, s. r.

For the Government
of the Czech Republic,
Ivan Foltín, s. r.

МЕМОРАНДУМ О САГЛАСНОСТИ**УЗ СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ
ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ
И РЕПУБЛИКЕ ЧЕХОСЛОВАЧКЕ ПОТПИСАН У
БЕОГРАДУ 28. ФЕБРУАРА 1956. ГОДИНЕ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Чешке Републике, у даљем тексту: стране уговорнице, у жељи да унапреде развој ваздушног саобраћаја и на тај начин допринесу међународној сарадњи, у складу са чланом 10. Споразума, договориле су се о следећем:

Члан 1.

Свака страна уговорница даје одређеном превозиоцу у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице право да слободно продаје сопствена превозна документа на територији односне стране уговорнице, према националним прописима.

Члан 2.

Свака страна уговорница даје одређеном превозиоцу у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице право да дозначи на своју територију вишак прихода остварен на територији прве стране уговорнице, у слободно конвертибилној валути. Трансфер

се врши према девизним прописима на снази на територији те друге стране уговорнице по званичном курсу који се примењује на дан вршења трансфера. Стварни трансфер се врши без одлагања и не подлеже никаквим накнадама осим уобичајеној накнади за услуге коју банке убирају за ове трансакције.

Члан 3.

Одређени превозилац у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице може да отвори своје представништво на територији друге стране уговорнице, у складу са националним законима и прописима те стране уговорнице.

Члан 4.

Овај меморандум о сагласности ступа на снагу када стране уговорнице обавесте једна другу, разменом дипломатских нота, да су испуниле своје уставне одредбе.

Сачињено у Београду 23. априла 1997. године у два оригинала на енглеском језику.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Будимир Шарановић, с. р.

За Владу
Чешке Републике,
Иван Фолтин, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

32.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ БИЉА, СА ПРИЛОЗИМА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о сарадњи у области заштите биља, са прилозима, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 89
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ БИЉА, СА ПРИЛОЗИМА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о сарадњи у области заштите биља, са прилозима, потписан 20. марта 1997. године у Келебији, у оригиналу на српском и мађарском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ БИЉА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Мађарске (у даљем тексту: Стране уговорнице) руковођене намером да:

- заједно предузимају све неопходне мере да би заштитиле територије својих земаља од преношења преко границе агенаса штетних за биљке и производе биљног порекла,
 - обезбеде координиране услове за фитосанитарну сигурност у билатералној размени биљних добара и транзитног саобраћаја,
 - путем ефикасне заштите биља или, уколико је потребно, међусобном сарадњом, у својим земљама спрече епидемијско ширење штетних агенаса,
 - продубе научну сарадњу на плану заштите биља,
 - помогну промовисање пословних односа,
- овим путем потписују следећи Споразум:

Члан 1.

За потребе овог споразума:

а) биљке и производи биљног порекла означаваће: живе биљке, било који њихов део и сви производи биљног порекла, који подлежу обавези фитосанитарне инспекције код увоза, извоза и транзитног саобраћаја у складу са декретима Страна уговорница;

б) штетни агенси значеће – било коју биљну болест, штеточину или семе корова који не постоје у земљама Страна уговорница и уколико постоје нису раширени, или њихово ширење и епидемијско умножавање јесте штетно за биљке и биљне производе, а њихово присуство може бити опасно по здравље;

ц) фитосанитарни сертификат значеће – потврду овлашћених за заштиту биља, оверену јединственим образцем документа који се заснива на међународној Конвенцији за заштиту биља, донетој у Руму 6. децембра 1951. године и допуњеној од стране одредби ФАО-а 1979. године.

Члан 2.

Надлежни органи Страна уговорница ће:

а) међусобно да се обавештавају о фитосанитарним захтевима који се тичу извоза, увоза и транзитног саобраћаја биљака и производа биљног порекла;

б) приликом спровођења захтева наведених у одредби под а) овог члана обезбеђиваће стручну инспекцију било које пошљике биљака и производа биљног порекла, ради утврђивања њихове ослобођености од штетних агенаса, наведених у Прилогу овог споразума, атестираће извођење инспекција у складу са одредбама земље увознице, тако што ће издати фитосанитарни сертификат. Такође ће сагледати услове који се тичу пошљике увезених добара у случају да се добра превозе преко територије друге стране. Инспекцијски преглед било које пошљике спровеће Стране уговорнице путем редовних метода које се користе у њиховим земљама;

ц) без икаквог одлагања, обавестити једна другу о било којој промени која се догоди у листама штетних агенаса, које су у Прилогу овог споразума, или било којих промена у њиховим фитосанитарним захтевима;

д) обавестити одмах једна другу о појави новог штетног агенса;

е) сарађивати у заштити против преношења и ширења штетних агенаса и међусобно ће се помагати у борби против посебно опасних штетних агенаса;

ф) у случају масовног уношења штетних агенаса уз потенцијално високу економску опасност, надлежни органи обе Стране уговорнице издаће упозорење и, у случају потребе, сарађиваће на упозоравању од опасности.

Члан 3.

Земља увозник је овлашћена да прегледа пошљику која води порекло из друге земље, чак иако је обезбеђен ваљани фитосанитарни сертификат и овлашћена је да предузме било које неопходне заштитне мере уколико пошљика не испуњава захтеве.

У спорним случајевима, инспекцијски органи Страна уговорница ће одлучивати о заражености пошљике на основу резултата заједно изведене упоредне инспекције, и то редовним методама примењеним у својим земљама.

Члан 4.

1. Паковање коришћено за било коју пошљику биљног порекла биће такве врсте да ширење штетних агенаса може једино да се догоди у изузетним случајевима.

2. Средства превоза коришћена за транспорт биће очишћена од било које прљавштине која је погодна за преношење штетних агенаса и, у случају да је неопходно, дезинфикована.

3. Транспорт земље или било које обрадиве материје биће спроведен у складу са фитосанитарним захтевима Страна уговорница.

Члан 5.

1. Фитосанитарна инспекција биљака и производа биљног порекла, биће изведена од стране инспекцијских служби Страна уговорница на заједничком граничном прелазу, или у случајевима одобреним од стране одговорних органа, заједно спроведена унутар територије.

2. Установљење, рад и затварање фитосанитарних подељења на заједничком граничном прелазу биће изведено на основу сагласности између Страна уговорница.

3. Фитосанитарна инспекција пошљике биће изведена од стране, или под контролом лица, одговарајуће овлашћених и професионално обучених од стране надлежних органа Страна уговорница (инспекцијских органа).

4. Било која пошљака која садржи биљке послате за дипломатски кор Страна уговорнице или га шаље наведени дипломатски кор као поклон или размену, биће третирана у складу са садржајем овог споразума.

Члан 6.

Стране уговорнице ће предузети све потребне мере да спрече преношење штетних агенаса из било које треће земље. Одобрите транзитни саобраћај пошљике које садрже биљке и производе биљног порекла, само уколико поседују фитосанитарне сертификате, сем ако законом или од надлежног органа није другачије одређено и уколико они испуњавају фитосанитарне захтеве земље кроз чију територију ће пошљике бити превожене.

Члан 7.

Листа штетних агенаса обухваћена у Прилогу овог споразума и фитосанитарни захтеви могу бити измењени од стране Страна уговорница. Било која таква измена мора бити потврђена разменом дипломатских нота, и ступа на снагу 30. дана од дана пријема ноте.

Члан 8.

1. Стране уговорнице ће подржати научну сарадњу својих надлежних органа, нарочито у области:

а) размене фитосанитарног знања и искуства на плану истраживања и метода заштитне праксе,

б) спречавања да било који састојак непознатог порекла или опасан по здравље, буде садржан у биљкама или производима биљног порекла,

ц) бесплатне размене професионалних информација без ауторских права, и

д) организовања стручних боравака експерата.

2. Да би се решили било који стручни проблеми који се јављају код спровођења овог споразума, да би се разменило радно искуство и унапредио развој сарадње, надлежни органи Страна уговорница организоваће, у случају потребе, заједничке конференције. Конференције ће се одржавати у једној од две земље, наизменично.

3. Међународне путне трошкове делегације сносиће Страна која упућује делегацију, док ће трошкове смештаја, хране и могућих путовања у земљи домаћина, током посете, сносити Страна која прима госте, на основу обостраности или на основу сагласности земље која упућује.

Место и датум одржавања конференције одлучиће се договором међу надлежним органима Страна уговорница.

Члан 9.

1. Задаци који се тичу извршавања овог споразума биће координирани од стране савезног органа надлежног за послове заштите биља и биљног карантина Савезне Републике Југославије и Министарства за пољопривреду Републике Мађарске.

2. У случају спора у погледу спровођења или тумачења овог споразума, Стране уговорнице ће оформити заједничку комисију, а на основу договора да би се размимоилажења превазишла. У случају да заједничка комисија не буде у могућности да постигне договор, спор ће се решити дипломатским путем.

Члан 10.

Одредбе овог споразума неће се тичати других права и обавеза које проистичу из билатералних или међународних конвенција Страна уговорница.

Члан 11.

Овај споразум подлеже потврђивању у складу са националним законодавством Страна уговорница. Овај споразум биће на снази 5 година од датума размене дипломатских нота, које се односе на наведено потврђивање или признавање, и његово важење ће се продужити за наредни петогодишњи период, све док једна од Страна уговорница то не оспори у писменој форми, 6 месеци пре истека рока важења Споразума.

Даном ступања на снагу овог споразума између Републике Мађарске и Савезне Републике Југославије престаје да важи Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Мађарске о сарадњи у области заштите биља и биљног карантина потписан у Бечеју 21. новембра 1983. године.

Потписано на дан 20. марта 1997. године у Келебији.

Сачињено у два оригинала на српском и мађарском језику, а текстови на оба језика су подједнако веродостојни.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др Тихомир Вребалов, с. р.

За Владу
Републике Мађарске,
Филип Бенедек, с. р.

Прилог бр. 1

БИЉНЕ БОЛЕСТИ, БИЉНЕ ШТЕТОЧИНЕ И КОРОВИ КОЈИ ИМАЈУ КАРАНТИНСКИ ЗНАЧАЈ ЗА САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ

ЛИСТА А

КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ НИСУ УТВРЂЕНЕ НА ТЕРИТОРИЈИ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Прокариоти

Apricot chlorotic leafroll MLO¹
Citrus greening bacterium

¹ Организам сличан микоплазми.

Clavibacter michiganensis ssp. insidiosus
Clavibacter michiganensis ssp. sepedonicus
Elm phloem necrosis MLO
Erwinia amylovora
Erwinia chrysanthemi pv. chrysanthemi
Erwinia stewartii
Grapevine flavescence dore MLO
Palm lethal yellowing MLO
Peach X disease MLO
Peach phoney bacterium RLO¹
Peach rosette MLO
Peach yellows MLO
Pear decline MLO
Pseudomonas caryophylli
Pseudomonas solanacearum
Strawberry witches broom MLO
Xanthomonas ampelina
Xanthomonas campestris pv. citri
Xanthomonas campestris pv. oryzae
Xanthomonas campestris pv. oryzicola
Xanthomonas fragariae
Xanthomonas populi
Xylella fastidiosa

Гљиве

Angiosorus solani
Apiosporina morbosa
Atropellis spp.
Ceratocystis fagacearum (and its Vectors)
Ceratocystis fimbriata f. sp. platani
Cercoseptoria pini-densiflorae
Chrysomyxa arctostaphyli
Cronartium spp. (non-European)
Didymella ligulicola
Guignardia loricata
Gymnosporangium spp. (non-European)
Hamasporea longissima
Inonotus weirii
Melampsora farlowii
Melampsora medusae
Monilinia fructicola
Mycosphaerella larici-leptolepis
Mycosphaerella populorum
Ophiostoma roboris
Phialophora gregata
Phoma andina
Phyllosticta solitaria
Phytophthora fragariae
Phytophthora megasperma f.sp.glycinea
Puccinia pittieriana
Septoria lycopersici var. malagutii
Tilletia indica
Trechispora brinkmannii

Вируси

Apple mosaic virus in Rubus
Beet leaf crul virus
Cherry rasp leaf virus
Citrus tristeza virus
Peach American mosaic disease
Plum American line pattern virus
Potato spindle tuber viroid
Potato viruses (non-European)
Raspberry leaf curl virus
Strawberry latent C disease

Инсекти

Acleris variana
Aleurocanthus woglumi
Amauromyza maculosa, Liriomyza huidobrensis
L. sativae
Anomala orientalis
Anthonomus grandis
Anthonomus signatus
Carposina niponensis
Conotrachelus nenuphar
Cydia prunivora
Diaphlorina citri
Epitrix tuberis

Listronotus bonariensis
Pissodes spp. (non-European)
Popillia japonica
Premnotrypes spp. (Andean)
Scolytidae (non European)
Spodoptera littoralis
Spodoptera litura
Thrips palmi
Toxoptera citricida
Trypeta erythraea
Trypetidae (non-European)
Trochoderma granarium

Нематоде

Aphelenchoides besseyi
Bursaphelenchus xylophilus (and its Vectors)
Globodera pallida
Globodera rostochiensis
Heterodera glycines
Nacobbus aberrans
Radopholus citrophilus
Radopholus similis
Xiphinema americanum

Паразитне цветнице

Arceuthobium spp. (non-European)

ЛИСТА Б**КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ СУ УТВРЂЕНЕ НА ОГРАНИЧЕНОМ ПОДРУЧЈУ****Прокариоти**

Apple proliferation MLO
Clavibacter michiganensis ssp. michiganensis
Curtobacterium flaccumfaciens pv. flaccumfaciens
Pseudomonas syringae pv. pisi
Xanthomonas campestris pv. phaseoli

Вируси

Plum pox virus
Tomato ringspot virus

Гљиве

Cryphonectria parasitica
Synchytrium endobioticum
Tilletia controversa

Инсекти

Cacoecimorpha pronubana
Ceratitis capitata
Epichoristodes acerbella
Liriomyza trifolii
Quadraspidiotus perniciosus

ЛИСТА ЕКОНОМСКИ ШТЕТНИХ БИЉНИХ БОЛЕСТИ И БИЉНИХ ШТЕТОЧИНА**Бактерије**

Agrobacterium tumefaciens
Pseudomonas savastanoi
Pseudomonas tomato
Pseudomonas tabaci
Streptomyces scabies
Xanthomonas campestris pv. phaseoli
Xanthomonas malvacearum
Xanthomonas campestris pv. vesicatoria

Вируси

Винова лоза: Grapevine fanleaf virus, Leafroll virus
Цитруси: Citrus exocortis viroid
Дуван и парадајз: Tomato spotted wilt virus, Tobacco mosaic virus, Tobacco ringspot virus, Tobacco necrosis virus
Кромпир: Potato virus X, Potato virus Y, Potato virus A, Potato leaf roll virus, Aucuba virus, Tobacco mosaic virus, Tomato spotted wilt virus, Tomato ringspot virus
Краставац: Cucumber mosaic virus
Луцерка: Alfalfa mosaic virus
Смоква: Fig mosaic virus

¹ Организам сличан рикецији.

Паприка: Cucumber mosaic virus, Tobacco mosaic virus, Alfalfa mosaic virus

Гљиве

Alternaria spp.
Ascochyta spp.
Botrytis cinerea
Ceratocystis spp.
Cercospora spp.
Claviceps purpurea
Colletotrichum spp.
Coryneum cardinale
Cronartium spp.
Dothiostoma pini
Erysiphe spp.
Helminthosporium spp.
Lophodermium pinastri
Lophodermium seditionum
Marssonina brunnea,
Mycosphaerella spp.
Naemacoccus spp.
Nectria spp.
Peronospora spp.
Phoma spp.
Phomopsis spp.
Phytophthora spp.
Plasmopara spp.
Podosphaera leucotricha
Pseudoperonospora humuli
Puccinia spp.
Rhizoctonia solani
Sclerotinia lagerbergii
Sclerotinia spp.
Septoria spp.
Sphaerotheca pannosa
Sphaeropsis sapinea
Spongopora subterranea
Taphrina spp.
Tilletia spp.
Uncinula necator
Ustilago spp.
Venturia spp.
Verticillium spp.

Паразитне цветнице

Cuscuta spp.
Orobancha spp.

Инсекти

Achididae
Anarsia lineatella
Argyresthia fundella
Bothynoderes punctiventris
Calliptamus italicus
Ceropastes rusci
Contarinia medicaginis
Dacus cleae
Dioryctria abietella
Diprion pini
Doclostaurus maroccanus
Doryphora (Leptinotarsa) decemlineata
Elateridae
Eriosoma lanigerum
Eurygaster spp.
Euproctis chrysorrhoea
Euxoa temera
Hyphantria cunea
Icerya purchasi
Laspeyresia (Carpocapsa, Cydia, Grapholitha) spp.
Leucoma salicis
Mamestra brassicae
Megastigmus spp.
Melolontha spp.
Neodiprion sertifer
Operophtera brumata
Ostrinia (Pyrausta) nubilalis
Paranthrene (Sciapteron) tabaniformis
Phytodecta fornicata
Pissodes spp.
Porthetria (Lymantria) dispar
Prays oleae
Pseudococcus citri

Psylla spp.
Rhyacionia buoliana
Reseliella piceae
Sacchipanthes spp.
Scotia segetum
Scolytidae
Saperda spp.
Thaumatopoea pityocampa
Tortrix viridana
Thrips spp.
Harmful Rodents and Mites in the Field
Harmful insects, Mites and Rodents in
Agricultural Products Storehouses

Нематоде

Anguina tritici
Aphelenchoides fragariae
Heterodera schachtii
Ditylenchus dipsaci
Meloidogyne spp.
Xiphinema index

Прилог бр. 2

ЛИСТА КАРАНТИНСКИХ И ОПАСНИХ ШТЕТОЧИНА У РЕПУБЛИЦИ МАЂАРСКОЈ

А. КАРАНТИНСКЕ ШТЕТОЧИНЕ

1. Вируси и вирусне групе

Apricot chlorotic leafroll MLO
Barley stripe mosaic virus
Beet leaf curl virus
Cherry necrotic rusty mottle disease
Cherry rasp leaf virus (American)
Chrysanthemum stunt viroid
Elm phloem necrosis MLO
Grapevine flavescence doree MLO
Peach American mosaic disease
Peach phony RLO
Peach rosette MLO
Peach X-disease MLO
Peach yellows MLO
Pear decline MLO
Potato spindle tuber viroid
Potato viruses and virus-like organisms (non European)
Plum American line pattern virus
Raspberry leaf curl virus (American)
Strawberry latent C disease
Strawberry vein banding virus
Strawberry witches broom MLO
Tomato ringspot virus

2. Бактерије

Clavibacter michiganensis subsp. insidiosus
Clavibacter michiganensis subsp. sepeidonicus
Erwinia amylovora
Erwinia stewartii
Pseudomonas caryophylli
Pseudomonas solanacearum
Pseudomonas syringae pv. persicae
Xanthomonas ampelina
Xanthomonas campestris pv. citri
Xanthomonas campestris pv. pruni
Xanthomonas campestris pv. oryzae
Xanthomonas campestris pv. oryzicola
Xanthomonas fragariae
Xanthomonas populi

3. Гљиве

Angiosorus solani
Apiosporina morbosa
Atropellis spp.
Ceratocystis fagacearum
Ceratocystis fimbriata
Ceratocystis ulmi
Cercoseptoria pini-densiflorae
Cryphonectria parasitica
Chrysomyxa arctostaphyli
Cronartium spp.
Endocronartium spp. (non European)
Guignardia loricata

Gymnosporangium spp. (non European)
 Hamaspora longissima
 Inontus weirii
 Melampsora forlowii
 Mycosphaerella larici-leptolepis
 Mycosphaerella populorum
 Ophiostoma roboris
 Peridermium spp. (non European)
 Phoma andina
 Phoma exigua
 Phyllosticta solitaria
 Phytophthora fragariae
 Puccinia horiana
 Scirrhia acicola
 Septoria lycopersici var. malagutii
 Stenocarpella maydis
 Stenocarpella macrospora
 Synchytrium endobioticum
 Tilletia indica
 Trechispora brinkmannii
 Uromyces transversalis

4. Паразитне биљке

Arceuthobium spp. (non European)

5. Црвени влашњаци

Bursaphelenchus xylophilus
 Globodera pallida
 Globodera rostochiensis
 Nacobbus aberrans
 Radopholus similis

6. Инсекти

Acleris variana
 Amauromyza maculosa
 Anomala orientalis
 Anthonomus grandis
 Cacoecimorpha pronubana
 Ceratitus capitata
 Conotrachelus nenuphar
 Cydia prunivora
 Diaphorina citri
 Epichoristodes acerbella
 Gonipterus scutellatus
 Heliothis armigera
 Liriomyza huidobrensis
 Liriomyza sativae
 Liriomyza trifolii
 Opogona sacchari
 Phthorimaea operculella
 Pissodes spp. (non European)
 Popillia japonica
 Premnotrypes spp. (Andean)
 Pseudococcus comstocki
 Spodoptera littoralis
 Spodoptera litura
 Scolytidae (non European)
 Toxoptera citricida
 Trioza erytreae
 Trogoderma granarium
 Trypetidae (non European)

Б. ОПАСНЕ ШТЕТОЧИНЕ

1. Вириси и вирусидни организми

Alfafa mosaic virus on grapevine
 Apple mosaic virus
 Apple poliferation MLO
 Apple rubberi wood MLO
 Arabis mosaic virus
 Bean common mosaic virus
 Bean yellow mosaic virus
 Beet necrotic yellow vein virus
 Carnation mottle virus
 Carnation necrotic fleck virus
 Carnation ringspot virus
 Cherry leafroll virus
 Chrysanthemum aspermy virus
 Chrysanthemum virus B
 Chrysanthemum chlorotic mottle viroid
 Cymbidium mosaic virus
 Cucumber mosaic virus

Goosberry vein banding virus
 Grapevine Bulgarian latent virus
 Grapevine chrome mosaic virus
 Grapevine fanleaf virus
 Grapevine line pattern virus
 Grapevine leafroll virus
 Grapevine stem pitting
 Grapevine yellow mosaic virus
 Lettuce mosaic virus
 Odontoglossum ringspot virus
 Pea seedborne mosaic virus
 Pear stony pit virus
 Pear vein yellow virus
 Plum pox virus
 Potato leafroll virus
 Potato purple top roll MLO
 Potato virus A
 Potato virus M
 Potato virus S
 Potato virus X
 Potato virus Y
 Prune dwarf viruses
 Prunus necrotic ringspot virus
 Raspberry ringspot virus
 Raspberry vein chlorosis virus
 Rose mosaic virus
 Rose wilt virus
 Stolbur MLO
 Strawberry crinkle virus
 Strawberry latent ringspot virus
 Strawberry mottle virus
 Tobacco mosaic virus
 Tobacco rattle virus
 Tobacco ringspot virus
 Tomato black ring virus

2. Бактерије

Agrobacterium radiobacter pv. tumefaciens
 Curtobacterium flaccumfaciens
 Clavibacter michiganensis subs. michiganensis
 Erwinia chrysanthemi pv. chrysanthemi
 Erwinia chrysanthemi pv. dianthicola
 Pseudomonas syringae pv. pisi
 Xanthomonas campestris pv. phaseoli

3. Гљиве

Cochliobolus carbonum
 Cochliobolus heterostropus
 Diaporthe helianthi
 Fomes annosus
 Fusarium spp.
 Hypoxylon mammatum
 Phialophora cinerescens
 Phytophthora capsici
 Phytophthora trunk canker
 Plasmopara halstedii
 Roesleria pallida
 Sclerotinia sclerotiorum
 Spongopora subterranea

4. Црви влашњаци

Aphelenchoides bessey
 Aphelenchoides fragariae
 Aphelenchoides Ritzema-Bosi
 Ditylenchus spp.
 Longidorus elongatus
 Xiphinema diversicaudatum
 Xiphinema index
 Xiphinema italiae
 Xiphinema pachtaicum
 Xiphinema vuittenezi

5. Инсекти

Corythuca ciliata
 Coccoidea
 Daktulosphaira vitifoliae
 Eriosoma lanigerum
 Hylobius abietis
 Hyphantria cunea
 Monochamus spp.
 Polyphagotarsonemus latus
 Quadraspidiotus perniciosus

Scolytidae
Tarsonemus pallidus
Acanthoscelides obtectus
Acarus siro
Bruchophagus platipterus
Bruchophagus roddi
Bruchus pisorum
Calandra granaria
Calandra oryzae
Calandra zeamays
Ephestia elutella
Ephestia kuehniella
Laemophloeus ferrugineus
Lasioderma serricorne
Nemapogon granella
Niptus hololeucus
Oryzaephilus surinamensis
Pitius fur
Plodia interpunctella
Pyralis farinalis
Rhizopertha dominica
Sitotroga cerealella
Stegobium paniceum
Tenebrio molitor
Tenebrioides mauritanicus

Tribolium castaneum
tribolium confusum
Trogoderma glabrum

6. Вирусни вектор лисне ваши

Acyrtosiphon aphid
Aphis craccivora
Aphis fabae
Aphis gossypii
Aphis nasturtii
Aphis pomi
Aulacorthum solani
Brachycaudus cardui
Brachycaudus helichrysi
Brachycaudus prunicola
Dysaphis tulipae
Macrosiphum rosae
Mysus persicae
Phorodon humuli
Sitobium luteum

7. Штетне биљке

Avena spp.
Cuscuta spp.
Orobancha spp.
Sorghum halepense
Seed of poisonous weeds

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

33.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ЗАШТИТИ ЗДРАВЉА ЖИВОТИЊА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о заштити здравља животиња, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 90
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с.р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ЗАШТИТИ ЗДРАВЉА ЖИВОТИЊА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о заштити здравља животиња потписан 20. марта 1997. године у Келебији, у оригиналу на српском и мађарском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ЗАШТИТИ ЗДРАВЉА ЖИВОТИЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Мађарске (у даљем тексту: Стране уговорнице), у циљу продубљивања развоја сарадње у области заштите здравља животиња, уз посебно наглашавање спречавања и елиминације епизоотике, и спречавања ширења ових обољења, закључују Споразум под следећим условима:

Члан 1.

У циљу спречавања увоза заразних материја и производа животињског порекла које могу угрожити људско здравље, Стране уговорнице обавезују се да сарађују на плану увоза, извоза и превоза пошљици живих животиња, животињских производа и предмета погодних за преношење зараза.

Члан 2.

Органи Страна уговорница надлежни за здравствену заштиту животиња ће заједно разрадити захтеване договоре о условима увоза, извоза и превоза пошљици живих животиња, производа

животињског порекла и објеката који су предмет надзора над здрављем животиња.

Члан 3.

1. Органи Страна уговорница надлежни за здравствену заштиту животиња обавезују се:

– да ће се узајамно обавештавати о дијагностиковању било које болести животиња која је наведена на Листи А Кодекса датог од Међународне организације за заштиту здравља животиња (ОИЕ) и о дијагностиковању било које болести животиња која није никада или није у протеклих неколико година била дијагностикована на територији Савезне Републике Југославије или на територији Републике Мађарске;

– да ће обавештења садржати детаље о врсти и броју заражених животиња, локацији на којој је болест дијагностикована, методологија путем које је дијагноза постављена и предузетим заштитним мерама, а у случају да је реч о обољењу слинавка и шап, обавештење о типу изолованог вируса;

– да ће обавештавање продужити све док се обољење потпуно не елиминише;

– да ће се узајамно обавештавати о заразним обољењима обухваћеним на Листи А Кодекса издатог од Међународне организације за заштиту здравља животиња (ОИЕ).

2. Уколико би било која од наведених болести из тачке 1. члана 3. била дијагностикована на територији било које од

Страна уговорница, надлежни органи Страна уговорница ће међусобно помоћи један другом у дијагностиковању заразних болести, и по захтеву, један другом пренети изоловану културу наведене заразе.

3. Органи Страна уговорница надлежни за здравствену заштиту животиња ће редовно упућивати један другом месечне извештаје о стању наведених зараза како у Савезној Републици Југославији тако и у Републици Мађарској.

Члан 4.

Да би заштитили сточни фонд у обе земље, надлежни органи Страна уговорница ће информисати један другог о практичној примени сазнања у области здравља животиња, а да би спречили заразе које преносе паразити, као и остала обољења.

Члан 5.

У циљу даљег развоја сарадње на плану заштите здравља животиња и побољшања ефикасности научних истраживања, органи Страна уговорница надлежни за здравствену заштиту животиња ће обезбедити:

- сарадњу између институција које воде истраживање здравља животиња и дијагностику;
- размену стручних часописа и друге периодике која се односи на област заштите здравља животиња;
- размену законске регулативе о заштити здравља животиња и међусобне информације о организационим променама у њиховим системима заштите здравља животиња;
- међусобно обавештавање о стручним сусретима и учешћу експерата са обе стране у таквим догађајима.

Члан 6.

Било који спор који може настати између две стране у односу на примену одредаба овог споразума биће регулисан између надлежних органа за заштиту здравља животиња путем директних преговора и предузимањем одговарајућих мера.

Члан 7.

Даном ступања на снагу овог споразума између Савезне Републике Југославије и Републике Мађарске престаје да важи Ветеринарска конвенција између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Мађарске потписан у Хевизу 14. марта 1981. године.

Члан 8.

Овај споразум подлеже потврђивању у складу са националним законодавством Страна уговорница. Овај споразум биће на снази 5 година од датума размене дипломатских нота, које се односе на наведено потврђивање или признавање, и његово важење ће се продужити за наредни петогодишњи период, све док једна од Страна уговорница то не оспори у писменој форми, 6 месеци пре истека рока важења Споразума.

Потписано на дан 20. марта 1997. године у Келебији.

Сачињено у два оригинала на српском и мађарском језику, а текстови на оба језика су подједнако веродостојни.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Тихомир Вребалов**, с. р.

За Владу
Републике Мађарске,
Филип Бенедек, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

34.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ЦАРИНСКОЈ САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о царинској сарадњи и узајамној помоћи, који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 29. децембра 1997. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 91
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ЦАРИНСКОЈ САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о царинској сарадњи и узајамној помоћи, потписан у Београду, 4. јуна 1997. године, у оригиналу на српском и бугарском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ЦАРИНСКОЈ САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Бугарске (у даљем тексту: стране уговорнице);

сматрајући да кршење царинских прописа наноси штету економским, трговинским, финансијским, социјалним и културним интересима;

имајући у виду значај обезбеђења тачног обрачуна царинских дажбина, такса, односно пореза који се наплаћују при увозу и извозу робе, као и примену прописа о забранама, ограничењима и контроли и прописа о девизној контроли;

забринуте размерама и тенденцијама раста незаконитог промета опојних и психотропских материја које представљају опасност за здравље грађана и за друштво;

сматрајући да напори за спречавање кршења царинских прописа и обезбеђење правилне наплате увозних дажбина и такса, односно пореза могу бити ефикаснији захваљујући сарадњи између царинских служби страна уговорница;

сагласиле су се о следећем:

ДЕФИНИЦИЈЕ ИЗРАЗА

Члан 1.

У смислу овог споразума:

1) царинска служба је:

– у Савезној Републици Југославији – Савезна управа царина;
– у Републици Бугарској – Главна управа царина при Министарству финансија;

2) царински прописи су одредбе закона или прописа које царинске службе примењују при увозу, извозу, транзиту и царинском надзору над робом, као и прописа о девизној контроли;

3) царински и девизни прекршај је сваки прекршај или покушај прекршаја царинских и девизних прописа који су у надлежности царинске службе;

4) опојна материја је свака материја, природна или синтетичка, која је укључена у Списак I и II Јединствене конвенције о опојним материјама из 1961. године (са њеним изменама и допунама);

5) психотропска материја је свака природна или синтетичка материја, или сваки природни материјал укључен у Списак I, II, III и IV Конвенције о психотропским материјама из 1971. године (са њеним изменама и допунама).

ДЕЛОКРУГ

Члан 2.

(1) Сагласно одредбама овог споразума, стране уговорнице пружаће узајамну помоћ ради правилне примене царинских прописа, с тим што ће:

- 1) предузимати мере за олакшавање и убрзавање путничког саобраћаја и промета робе;
- 2) пружати помоћ у спречавању и истрагама кршења царинских прописа;
- 3) на захтев, давати обавештења ради примене царинских прописа;
- 4) предузимати мере за остваривање сарадње у проучавању, разradi и спровођењу царинских поступака, обуци кадрова, размени стручњака, као и у другим питањима од узајамног интереса.

(2) Помоћ у оквиру овог споразума остварује се у складу са прописима које примењује царинска служба од које се тражи помоћ, у оквиру њене надлежности.

ОБЛИЦИ САРАДЊЕ И УЗАЈАМНА ПОМОЋ

Члан 3.

Царинске службе, самоиницијативно или на захтев, пружаће једна другој информације, сагласно одредбама овог споразума, а нарочито:

- 1) размењиваће искуства која се односе на принципе царинске контроле, као и информације о новим средствима и методама за сузбијање и истраживање царинских и девизних прекршаја;
- 2) узајамно ће се информисати о битним изменама царинских прописа, о техничким средствима контроле и методама њиховог коришћења, као и осталим питањима од заједничког интереса.

ПОЈЕДНОСТАВЉЕЊЕ ЦАРИНСКИХ ФОРМАЛНОСТИ

Члан 4.

(1) Царинске службе предузимаће, на основу узајамног договора, неопходне мере за поједностављење царинских формалности, ради олакшања и убрзања робног промета између територија држава страна уговорница.

(2) Царинске службе могу, на основу узајамног договора, да користе једнообразне обрасце царинских докумената на српском и бугарском језику.

НАДЗОР НАД ЛИЦИМА, РОБОМ И ПРЕВОЗНИМ СРЕДСТВИМА

Члан 5.

Царинске службе на сопствену иницијативу или на захтев, вршиће посебан надзор над:

- 1) лицима за која се зна или сумња да крше царинске прописе двеју држава;
- 2) робом и средствима плаћања за које царинска служба друге стране уговорнице зна или сумња да су предмет кршења царинских и девизних прописа;
- 3) превозним средствима за која се зна или сумња да су коришћена или да се могу користити ради кршења царинских и девизних прописа.

БОРБА ПРОТИВ НЕЛЕГАЛНОГ ПРОМЕТА РОБЕ ОД ПОСЕБНОГ ЗНАЧАЈА

Члан 6.

Царинске службе, на сопствену иницијативу или на захтев, пружаће једна другој неопходне информације о организованим акцијама које се спремају или су учињене а којима се крше или могу да се крше царински прописи једне од страна уговорница у случајевима:

- 1) преношења оружја, муниције, експлозива и експлозивних направа;
- 2) преношења предмета који имају историјску, уметничку или археолошку вредност;
- 3) промета опојних, психотропских и отровних материја, као и материја опасних за животну средину и здравље људи;
- 4) преношења робе оптерећене високим царинским дажбинама или порезима.

КОНТРОЛИСАНЕ ИСПОРУКЕ

Члан 7.

(1) Царинске службе ће узајамно сарађивати приликом примене методе контролисане испоруке.

(2) Одлука о примени методе контролисане испоруке доносиће се у сваком конкретном случају, у складу са законодавством страна уговорница.

ДАВАЊЕ ОБАВЕШТЕЊА

Члан 8.

(1) Царинске службе даваће једна другој, самоиницијативно или на захтев, обавештења која могу да помогну у спровођењу ефикаснијег поступка приликом:

- 1) утврђивања вредности робе за царинске сврхе и аутентичности документације која се подноси при увозу или извозу, као и веродостојности података садржаних у њој;
 - 2) тарифног сврставања робе и лабораторијске анализе ради тарифног сврставања и наименовања робе при увозу или извозу;
 - 3) утврђивања порекла робе и контроле уверења о пореклу робе поднесених приликом извоза и контроле царинског статуса робе у земљи извоза (транзит, царинско складиште, привремени увоз, слободна зона, слободан промет, извоз после дораде итд.).
- (2) Царинска служба једне стране уговорнице, самоиницијативно или на захтев, достављаће царинској служби друге стране уговорнице царинска документа, изјаве сведока и оверене копије исправа које садрже податке који се односе на акције које се спремају или су учињене, а којима се крше или могу да се крше царински прописи који важе на територији друге стране уговорнице.

Члан 9.

Царинска служба једне стране уговорнице, самоиницијативно или на захтев, пружаће царинској служби друге стране уговорнице следеће информације:

- 1) да ли је роба увезена на територију државе једне стране уговорнице легално извезена са територије државе друге стране уговорнице;
- 2) да ли је роба извезена са територије државе једне стране уговорнице легално увезена на територију државе друге стране уговорнице.

Члан 10.

Царинска служба једне стране уговорнице, самоиницијативно или на захтев, пружаће царинској служби друге стране уговорнице информације које се могу користити у вези са кршењем царинских прописа који важе на територијама двеју држава, а нарочито информације које се односе на:

- 1) физичка и правна лица за која се зна или сумња да крше царинске прописе који важе на територијама двеју држава;
- 2) робу и средства плаћања за које се зна или сумња да су предмет кршења царинских и девизних прописа;
- 3) превозна средства за која се зна или се сумња да се користе приликом кршења царинских прописа који важе на територијама двеју држава.

Члан 11.

Ако царинска служба не располаже траженом информацијом, предузеће мере да би дошла до те информације, поступајући у своје име и у складу са законским одредбама своје државе.

Члан 12.

Уместо докумената предвиђених овим споразумом, за исте потребе могу се доставити компјутеризоване информације у било ком виду, са објашњењима за тумачење и коришћење тих информација.

ОБЛИК И САДРЖАЈ ЗАХТЕВА ЗА ПРУЖАЊЕ ПОМОЋИ

Члан 13.

(1) Захтеви сачињени на основу овог споразума подносе се у писменом облику. Уз захтев се подносе и документа неопходна за његову реализацију. У изузетним случајевима може да се поднесе усмени захтев, који мора одмах да се писмено потврди.

(2) Захтеви из става (1) овог члана садрже:

- 1) назив царинске службе која подноси захтев;
- 2) врсту истраге;
- 3) циљ и разлог захтева;

- 4) законе, прописе и акта који се односе на предмет;
- 5) што тачније и подробније податке о физичким и правним лицима која су предмет испитивања;
- 6) кратак опис околности које су везане за предмет.
- (3) Захтеви се подносе на српском, односно бугарском језику, или на енглеском језику.
- (4) Ако захтев не испуњава услове из ст. (2) и (3) овог члана, може се затражити његова допуна.

СПРОВОЂЕЊЕ ИСТРАГЕ

Члан 14.

(1) После добијања захтева царинске службе једне стране уговорнице, царинска служба друге стране уговорнице врши званичну истрагу у погледу радњи које крше или могу да крше царинске прописе који важе на територији њене државе. Резултати тог испитивања предају се царинској служби која је поднела захтев.

(2) Истрага се врши у складу са законом или другим прописима који важе на територији државе царинске службе којој је упућен захтев. Царинска служба од које је затражена истрага поступаће у сопствено име.

(3) Царинска служба једне стране уговорнице може у појединим случајевима, уз сагласност царинске службе друге стране уговорнице, да овласти службенике да бораве на њеној територији у циљу сарадње (испомоћи) приликом вођења истрага кршења царинских прописа одговарајуће државе. Тај службеник мора поседовати писмено овлашћење своје царинске службе.

КОРИШЋЕЊЕ ИНФОРМАЦИЈА И ДОКУМЕНАТА

Члан 15.

(1) Добијене информације, документа и податке користиће царинске службе искључиво за потребе наведене у овом споразуму. Оне могу да се достављају и користе за друге потребе само уз сагласност царинске службе која их је доставила.

(2) Информације и документа које се односе на незаконит промет опојних и психотропских материја могу да се достављају и другим државним органима чија је делатност везана за борбу против злоупотребе и противзаконитог промета опојних и психотропских материја.

(3) Захтев и информација достављени у складу са овим споразумом у било ком облику су поверљиве природе. Они имају исти степен поверљивости и заштите од објављивања које ужива таква врста докумената и информација, у складу са законодавством које важи на територији царинске службе која је информацију доставила.

Члан 16.

(1) Царинска служба којој су достављене информације и документа у складу с овим споразумом, а сагласно с њиховом наменом, може да их користи као доказе, у судским поступцима и приликом улагања тужби.

(2) Таква документација и информације користиће се као докази на суду и њихов значај одређиваће се у складу с националним законодавством државе чија их је царинска служба добила.

ЕКСПЕРТИ И СВЕДОЦИ

Члан 17.

(1) На захтев царинске службе једне стране уговорнице, царинска служба друге стране уговорнице може овластити своје службенике, под условом да су они сагласни, да наступе у својству експерта или сведока у судским или управним споровима. Ти службеници дају исказе о чињеницама у вези са вршењем својих службених радњи.

(2) Царинска служба која је упутила захтев предузео све неопходне мере за обезбеђење личне сигурности приликом боравка службених лица на подручју њене државе у складу са ставом (1) овог члана. Трошкове превоза и боравка тих лица сноси царинска служба која је упутила захтев.

ИЗУЗЕЦИ У ПРУЖАЊУ ПОМОЋИ

Члан 18.

(1) Ако царинска служба једне стране уговорнице сматра да испуњавање захтева за помоћ може да нанесе штету суверенитету, безбедности, или другим битним интересима њене државе,

она може потпуно или делимично да одбије сарадњу или да је пружи уз одређене услове.

(2) Ако се царинска служба једне стране уговорнице обраћа другој страни уговорници за помоћ какву она сама није у стању да пружи у случају захтева, она ту чињеницу наводи у свом захтеву. Такав захтев за помоћ замољена царинска служба испуњава према свом нахођењу.

(3) Ако је захтев за помоћ одбијен, царинска служба која је поднела захтев одмах се о томе писмено обавештава и наводе се разлози одбијања.

ТЕХНИЧКА ПОМОЋ

Члан 19.

Царинске службе пружају једна другој техничку помоћ у области царина, која обухвата:

- 1) размену царинских радника ради упознавања с техничким средствима која користе царинске службе;
- 2) размену информација и искустава у коришћењу техничких средстава контроле;
- 3) обуку и помоћ у усавршавању царинских радника;
- 4) размену експерата за царинска питања;
- 5) размену стручних, научних и техничких података у вези са царинским законом, прописима и поступцима.

ТРОШКОВИ

Члан 20.

(1) Трошкове у вези са остварењем захтева у складу са овим споразумом сноси замољена царинска служба.

(2) Надокнада трошкова у вези са извршењем одредаба чл. 7. и 19. овог споразума предмет је посебног договора царинских служби.

СПРОВОЂЕЊЕ СПОРАЗУМА

Члан 21.

(1) Сарадњу и узајамну помоћ предвиђену овим споразумом остварују непосредно царинске службе. Оне узајамно усаглашавају документа неопходна за његово спровођење.

(2) Представници царинских служби сусрећу се по потреби, а најмање једанпут годишње, наизменично на територији једне или друге државе страна уговорница, ради анализе спровођења одредаба овог споразума и решавања других практичних питања сарадње и узајамне помоћи царинских служби.

(3) Царинске службе заједнички утврђују начин практичне примене овог споразума, а могу предузимати и иницијативе код надлежних органа својих држава за измене и допуне овог споразума.

(4) Царинске службе могу да предвиде успостављање директних веза између њихових централних и локалних служби за борбу против кријумчарења и кршења царинских прописа.

(5) Управници граничних царинарница страна уговорница, или службена лица која они овласте, могу непосредно да контактирају у вези са спровођењем задатака из њихове надлежности.

Члан 22.

Овај споразум се примењује на царинским подручјима страна уговорница.

Члан 23.

За спровођење овог споразума задужене су царинске службе страна уговорница.

РОК ВАЖЕЊА

Члан 24.

Овај споразум закључен је са роком важења од пет година. По истеку овог рока Споразум ће се аутоматски продужавати за сваку следећу годину.

Споразум престаје да важи по истеку три месеца од дана када је једна страна уговорница добила обавештење о његовом отказивању.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Члан 25.

(1) Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана добијања друге дипломатске ноте, којом су се стране уговорнице међусобно обавестиле да је испуњена процедура предвиђена њиховим унутрашњим законодавством за ступање Споразума на снагу.

(2) Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике

Југославије и Владе Народне Републике Бугарске о царинској сарадњи, потписан у Београду 7. априла 1964. године.

Овај споразум је сачињен у Београду, дана 4. јуна 1997. године, у два примерка на српском и бугарском језику, с тим што оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Михаљ Кертес, с. р.

За Владу Републике
Бугарске,
Елка Влодова, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

35.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГВИНЕЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Гвинеје о узајамном подстицању и заштити улагања, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 26. фебруара 1998. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 92
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГВИНЕЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Гвинеје о узајамном подстицању и заштити улагања, потписан 22. октобра 1996. године у Конакрију у оригиналу на српском и француском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГВИНЕЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Гвинеје (у даљем тексту: Стране уговорнице), у жељи да створе повољне услове за повећање привредне сарадње између Страна уговорница, у намери да створе и одржавају повољне услове за узајамна улагања, уверене да ће подстицање и заштита улагања допринети јачању предузетничких иницијатива и тиме значајно допринети развоју привредних односа између Страна уговорница, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

У смислу овог споразума:

1. Израз „улагања” означава сваку врсту средстава која улагач једне Стране уговорнице улаже на територију друге Стране уго-

ворнице, у складу са њеним законима и прописима и обухвата посебно, мада не и искључиво:

- (i) – покретну и непокретну имовину и сва остала права својине in rem, као што су хипотека, залога или јемство;
- (ii) – акције, обвезнице, као и друге врсте хартија од вредности и учешћа у компанијама;
- (iii) – новчана потраживања или остала потраживања по основу уговора која имају економску вредност;
- (iv) – права интелектуалне својине, као што су ауторска права и остала сродна права и права индустријске својине као што су патенти, лиценце, планови или модели, трговачки знаци, неопипљива актива, технички процеси и know-how;
- (v) – концесије у складу са законима и прописима Стране уговорнице на чијој територији се врши улагање, укључујући концесије за истраживање, вађење и коришћење природних богатстава.

Промена облика у коме се средства улажу неће утицати на њихов карактер као улагања.

2. Израз „приноси” означава износе које доноси улагање. Он обухвата, посебно, профит, капиталну добит, дивиденде, камате, ауторске хонораре, накнаде за права, накнаде за патенте и лиценце, као и друге сличне накнаде.

3. Израз „улагач” означава:

(i) – физичко лице које има држављанство једне Стране уговорнице;

(ii) – правно лице установљено, основано или на други начин правољано организовано у складу са важећим законима и прописима једне Стране уговорнице, које има седиште на територији те Стране уговорнице и које улаже на територији друге Стране уговорнице.

4. Израз „територија” означава површине обухваћене копненим границама, подручје мора, морско дно и његово подземље ван територијалних вода које потпадају под суверена права или јурисдикцију Стране уговорнице у складу са њеним националним законодавством и међународним правом.

Члан 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна уговорница ће подстицати и стварати повољне услове за улагаче друге Стране уговорнице на њеној територији и дозвољавати таква улагања у складу са својим важећим законодавством.

2. Тако остварена улагања улагача сваке Стране уговорнице ће, у свако време, на територији друге Стране уговорнице, уживати правичан и равноправан третман, заштиту и пуну и свеобухватну безбедност.

Члан 3.

Национални третман и третман најповлашћеније нације

1. Свака Страна уговорница ће се на својој територији обезбедити улагањима друге Стране уговорнице третман који није ништа мање повољан од оног који се обезбеђује улагањима сопствених улагача или улагањима улагача трећих држава, зависно од тога који је повољнији.

2. Свака Страна уговорница ће гарантовати, на својој територији, улагачима друге Стране уговорнице, у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања њихових улагања, третман који није мање повољан од оног који додељује сопственим улагачима или улагачима трећих земаља, зависно од тога који је повољнији.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана неће се тумачити као обавеза Стране уговорнице да улагачима друге Стране уговорнице даје било какву предност у третману, преференцијал или привилегије које прва Страна уговорница може додељивати, у оквиру:

(i) – царинске уније, слободне трговинске зоне, монетарне уније или сличног међународног споразума којим се оснивају овакве уније или други облици регионалне сарадње, чији било која Страна уговорница јесте или може постати потписник, или

(ii) – било каквог међународног споразума или аранжмана који се у целости или делимично односи на опорезивање.

Члан 4.

Накнада губитака

1. Улагачима Стране уговорнице чија улагања на територији друге Стране уговорнице претрпе губитке услед оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка или немира на територији друге Стране уговорнице, ова ће обезбедити, у погледу накнаде, обештећења, повраћаја или другог начина измирења губитака, третмана који неће бити мање повољан од оног који друга Страна уговорница даје сопственим улагачима или улагачима било које треће државе. Плаћања по наведеном основу извршиће се у договореном року и биће слободно трансферабилна.

2. Без штете по одредбе става 1, улагачима Стране уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у том ставу, претрпе губитке на територији друге Стране уговорнице, који су последица:

(i) – заплане имовине која им припада, од стране власти друге Стране уговорнице,

(ii) – уништавања имовине која им припада од стране власти друге Стране уговорнице која нису настала у борбама или нису била неопходна због ситуације, биће одобрена могућност повраћаја средстава, односно имаће права на одговарајућу накнаду. Плаћања по наведеном основу вршиће се у договореном року и биће слободно трансферабилна.

Члан 5.

Експропријација

1. Улагања улагача било које Стране уговорнице неће бити национализована, експроприсана, нити подвргнута мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: експропријација) на територији друге Стране уговорнице,

осим у јавном интересу. Експропријација ће се вршити уз примену закона, на недискриминаторној основи, уз адекватну накнаду која ће се извршити у договореном року. Износ накнаде ће одговарати тржишној вредности експроприсаног улагања каква је била непосредно пре експропријације. Такав износ ће укључивати камату обрачунату по основу шестомесечног ЛИБОР-а за период до датума исплате. Исплата ће бити извршена у договореном року и слободно трансферабилна.

2. Оштећени улагач ће имати право, у складу са законодавством Стране уговорнице која примењује експропријацију, на то да надлежне власти те Стране уговорнице изврше неодложно разматрање његовог досијеа којим подноси захтев као и на процену његовог улагања у складу са принципима дефинисаним у овом члану.

Члан 6.

Трансфери

1. Свака Страна уговорница ће гарантовати улагачима друге Стране уговорнице, након плаћања свих фискалних и других обавеза улагача друге Стране уговорнице, у складу са законима и прописима прве Стране уговорнице, слободан трансфер плаћања која се односе на њихова улагања, посебно, мада не и искључиво:

1) капитала и додатних средстава за одржавање или повећање уложених средстава;

2) приноса;

3) средстава од отплате зајмова;

4) прихода од продаје или ликвидације улагања;

5) износа плаћених у смислу чл. 4. и 5. овог споразума.

2. Трансфери из става 1. овог члана вршиће се у договореном року, у конвертибилној валути, по званичном курсу који важи на дан трансфера на територији Стране уговорнице где се улагање реализује.

Члан 7.

Суброгација

1. Ако Страна уговорница или њен представник изврши плаћање сопственим улагачима на име гаранције за улагање на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница биће дужна да призна:

(i) – права или потраживања улагача прве Стране уговорнице или њене наименоване институције, као и додељивање првој страни уговорници или њеном представнику свих права и камата тако обештећеног улагача;

(ii) – да је прва Страна уговорница или њена наименована институција према суброгацији овлашћена да остварује права или реализује потраживања улагача и да је дужна да преузме обавезе које се односе на улагања.

2. Суброгирана права или потраживања неће премашивати првобитна права или потраживања улагача.

3. Суброгација права и обавеза осигураног улагача односи се такође и на трансфер плаћања који се врши у складу са чланом 6. овог споразума.

Члан 8.

Решавање спорова између Страна уговорница

1. Спорови Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се, у што је могуће већој мери, преговорима између Страна уговорница.

2. Ако се спор између Страна уговорница не може решити на овај начин у року од шест месеци од започињања преговора он ће, на захтев једне Стране уговорнице, бити поднесен арбитражи.

3. Арбитражни суд из става 2. овог члана ће се конституисати на ad hoc основи, за сваки појединачни случај, на следећи начин: у року од три месеца од пријема захтева за арбитражу, свака Страна уговорница ће именовати једног члана суда. Ова два члана ће у року од два месеца одабрати трећег члана – држављанина треће земље. Овај последњи ће, уз сагласност обе Стране уговорнице, бити именован за председника суда.

4. Ако се у роковима утврђеним у претходном ставу не конституише арбитражни суд, и једна и друга Страна уговорница може, у одсуству неког другог споразума, затражити од председника Међународног суда правде да обави потребна именовања. Ако је председник држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је на други начин спречен да обави ову функцију, затражиће се од потпредседника да обави потребна именовања. Ако је потпредседник држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је и он спречен да обави ову функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда

правде, који није држављанин било једне или друге Стране уговорнице, ће бити замољен да обави потребна именована.

5. Арбитражни суд ће доносити одлуке на бази одредаба овог споразума, као и опште прихваћених принципа и правила међународног права. Арбитражни суд доноси одлуке већином гласова. Ове одлуке су коначне и обавезујуће за обе Стране уговорнице. Суд утврђује сопствену процедуру рада.

6. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове свог представника и његовог учешћа у арбитражном поступку. Трошкове председника и преостале трошкове подједнако ће сносити обе Стране уговорнице.

Члан 9.

Решавање спорова између Стране уговорнице и улагача друге Стране уговорнице

1. Спорови између улагача једне Стране уговорнице и друге Стране уговорнице у вези са обавезама друге Стране уговорнице, по основу овог споразума, а у вези са улагањима улагача прве Стране уговорнице, решаваће се у највећој могућој мери путем преговора.

2. Ако се спорови наведени у ставу 1. овог члана не могу решити преговорима у року од шест месеци и једна и друга страна у спору ће имати право да поднесе захтев за решавање надлежном суду Стране уговорнице која је страна у спору.

3. Уместо примене одредаба става 2. овог споразума и једна и друга страна у спору може да упути спор на арбитражно решавање:

(i) – Ad hoc арбитражном суду, сходно Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за трговинско право (UNCITRAL), или

(ii) – Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, у случају да су обе Стране уговорнице потписнице Конвенције о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отворене за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965 (Конвенција ICSID).

4. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа за обе стране у спору и биће спроведена у складу са законима и прописима Стране уговорнице на чијој територији је улагање реализовано.

Члан 10.

Примена других одредби

Уколико законодавства Страна уговорница, односно садашњи или будући међународни споразуми између Страна уговорница или други међународни споразуми чији су потписници Стране уговорнице, садрже одредбе, којима се улагањима улагача друге

Стране уговорнице, даје третман који је повољнији од третмана који се обезбеђује овим споразумом, такви закони и споразуми ће, у мери у којој су повољнији, имати превагу над овим споразумом.

Члан 11.

Консултације

Представници Страна уговорница ће одржати консултације, када је потребно, у вези питања која се односе на примену овог споразума. Консултације ће се одржати на предлог једне Стране уговорнице у месту и у време које ће се уговорити дипломатским путем.

Члан 12.

Примена Споразума

Одредбе овог споразума се односе на улагања која су улагачи једне Стране уговорнице реализовали на територији друге Стране уговорнице пре као и после ступања на снагу овог споразума, с тим што ће се примењивати од момента његовог ступања на снагу.

Члан 13.

Ступање на снагу, трајање и престанак важења Споразума

1. Овај споразум подлеже ратификацији и ступиће на снагу на дан размене инструмената ратификације.

2. Овај споразум се закључује на период од десет година и аутоматски ће даље наставити да важи у сукцесивним периодима од по пет година, осим ако једна Страна уговорница писмено не обавести другу Страну уговорницу, најмање дванаест месеци пре истека рока, о својој намери да раскине споразум.

3. Када се ради о улагањима реализованим пре рока истека важења овог споразума одредбе чл. 1. до 12. и даље ће важити у периоду од наредних 10 година од тог датума.

У потврду чега су доле потписана лица, ваљано овлашћена од својих влада, потписала овај споразум.

Сачињено у Конакрију дана 22. октобра 1996. године у два оригинала, на српском и француском језику, с тим што су оба текста подједнако аутентична.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Зоран Бингулац**, с. р.

За Владу
Републике Гвинеје,
др **Ousmane Kaba**, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

36.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГВИНЕЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Гвинеје о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 26. фебруара 1998. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 93
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГВИНЕЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1.

Потврђује се Уговор између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Гвинеје о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан 22. октобра 1996. године у Конакрију, у оригиналу на српском и француском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

УГОВОР

Члан 2.

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГВИНЕЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Гвинеје, у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са циљем да створе стабилне услове за свеобухватни развој привредне и друге сарадње између две земље, посебно на подручју дугорочних облика међусобне сарадње и улагања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на добит од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе зарада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

у Југославији:

- 1) порез на добит;
 - 2) порез на доходак;
 - 3) порез на имовину;
 - 4) порез на приход од међународног саобраћаја;
- (у даљем тексту: југословенски порез);

у Гвинеји:

- 1) порез на доходак физичких лица који обухвата следеће врсте аконтационих пореза на доходак:
 - порез по одбитку на зараде;

– порез по одбитку на приходе остварене ван радног односа;
– порез по одбитку на приход од хартија од вредности;
– порез на индустријску и комерцијалну добит, на некомерцијалну добит, на добит од пољопривреде и на приходе од земљишта;

- 2) порез на добит корпорација;
- 3) минимални паушали порез на добит корпорација;
- 4) порез по одбитку на добит самосталних предузећа;
- (у даљем тексту: гвинејски порез).

4. Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се после дана потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о значајним променама извршеним у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог уговора:

1) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Југославију или Гвинеју зависно од смисла;

2) израз „Југославија” означава Савезну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу означава сувоземну (копнену) територију Југославије, њене унутрашње морске воде и појас територијалног мора, ваздушни простор над њима, као и морско дно и подземље дела отвореног мора изван спољне границе територијалног мора, над којима Југославија врши суверена права ради истраживања и коришћења њихових природних богатстава, у складу са својим унутрашњим законодавством и међународним правом;

3) израз „Гвинеја” означава Републику Гвинеју, а употребљен у географском смислу, означава територију Републике Гвинеје укључујући територијално море као и подручја изван територијалног мора над којима, у складу са међународним правом, Гвинеја има суверена права истраживања и коришћења природних богатстава морског дна, његовог подземља као и водених површина изнад њега;

4) израз „политичка јединица”, у случају Југославије, означава републику чланицу;

5) израз „лице” обухвата физичко лице, компанију и друштво лица;

6) израз „компанија” означава правно лице или лице које се сматра правним лицем за пореске сврхе;

7) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;

8) израз „међународни саобраћај” означава превоз поморским бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се поморски брод или ваздухоплов користи искључиво између места у другој држави уговорници;

9) израз „надлежан орган” означава:

у Југославији, Савезно министарство за финансије, односно његовог овлашћеног представника;

у Гвинеји, министра зајуженог за финансије, односно његовог овлашћеног представника.

2. Када држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се овај уговор примењује. Свако значење према важећим пореским законима те државе, има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава лице које, према законима те државе, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или другог мерила сличне природе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.

2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:

1) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања; ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тежње (средиште животних интереса);

2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место

становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања;

3) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин;

4) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решеће питање заједничким договором.

3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз „стална јединица”, за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.

2. Под изразом „стална јединица” подразумева се нарочито:

1) седиште управе;

2) огранак;

3) пословница;

4) фабрика;

5) радионица;

6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава.

3. Градилиште или грађевински или инсталациони радови чине сталну јединицу само ако трају дуже од шест месеци.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:

1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;

2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;

3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;

4) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;

5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, обављања научно-истраживачког рада или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће;

6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тач. од 1) до 5), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице – осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6. овог члана – ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности.

7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) опорезује се у држави уговорници у којој се та непокретна имовина налази.

2. Израз „непокретна имовина” има значење према закону државе уговорнице у којој се односна непокретна имовина налази. Овај израз у сваком случају обухвата имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плододживање не-

покретне имовине и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски бродови, речни борови и ваздухоплови не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних делатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа опорезује се у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбити трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом месту. Када је реч о трошковима управљања и општим административним трошковима који су учињени ван државе у којој се налази стална јединица, тој сталној јединици прописује се сразмеран део трошкова који одговара њеном учешћу у укупном неопорезованом обиму пословања предузећа. Распodelу трошкова врши предузеће и саопштава је пореској администрацији државе уговорнице у којој се налази стална јединица, у року који за пријављивање добити прописује законодавство те државе уговорнице.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподела укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

7. Када добит обухвата поједине приходе који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

ПОМОРСКИ И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1. Добит од коришћења поморских бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. Добит од коришћења речних бродова и ваздухоплова у унутрашњем саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

3. Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако:

1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице и ако су у једном и у другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским и финансијским односима, договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорили независна предузећа, та друга држава врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница ће се међусобно консултовати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице опорезују се у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник тих дивиденди, разрезан порез не може бити већи од 15 одсто бруто износа дивиденди. Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене ових ограничења.

3. Израз „дивиденде“, у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга као доходак од других права компаније који је порески изједначен са доходком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит компаније опорезује порезом на нерасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТА

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице опорезује се у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник те камате, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа камате. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз „камата“, у овом члану, означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито приход од државних хартија од вредности и приход од државних облигација или других облигација, укључујући премије и награде на такве хартије од вредности или облигације. Затезна камата се не сматра каматом за сврхе овог члана.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој

држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано с том сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице опорезују се у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник тих ауторских накнада, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз „ауторске накнаде”, у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевну, уметничку или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Када лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13.

ДОБИТ ОД ОТУЂЕЊА ИМОВИНЕ

1. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, опорезује се у тој другој држави.

2. Добит од отуђења покретне имовине која чини део имовине намењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе

уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (саме или заједно с целим предузећем) или сталне базе, опорезује се у тој другој држави.

3. Добит од отуђења поморских бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, речних бродова и ваздухоплова који се користе у унутрашњем саобраћају или од покретне имовине која служи за коришћење таквих поморских бродова, ваздухоплова или речних бродова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Добит од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2. и 3. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим:

1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници; или

2) ако борава у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или више у односној пореској години; у том случају, само део дохотка који се остварује од делатности које се обављају у тој другој држави уговорници опорезује се у тој другој држави.

2. Израз „професионалне делатности” посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба чл. 16, 18, 19, 20. и 21. овог уговора, зараде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, такве зараде које се у њој остварују опорезују се у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, зараде које резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:

1) ако прималац борава у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години;

2) ако се зараде исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе,

3) ако зараде не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, зараде остварене из радног односа на поморском броду или ваздухоплову у међународном саобраћају или на речном броду или ваздухоплову у унутрашњем саобраћају, опорезују се у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

Члан 16.

НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА

Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, опорезују се у тој другој држави.

Члан 17.

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем делатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски уметник, музичар или спортиста, опорезује се у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог уговора, опорезује у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених делат-

ности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави ако су те делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

Пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. 1) Зараде и друга слична примања, осим пензије, које плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт физичком лицу, за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

2) Међутим, те зараде и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:

– држављанин те државе, или које

– није постало резидент те државе само због вршења услуга.

2. Одредбе чл. 15, 16. и 18. овог уговора примењују се на зараде и друга слична примања и пензије које се плаћају у вези с пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

СТУДЕНТИ

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно пре одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не плаћа у тој држави порез на средства која добија за издржавање, образовање или обучавање ако су та средства из извора ван те државе.

2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на поклоне у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 21.

ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно пре тог борава било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог борава у том циљу, под условом да је та примања остварило изван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није у јавном интересу, него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6. овог уговора ако прималац тог дохотка – резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

Члан 23.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, опорезује се у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља део имовине намењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, опорезује се у тој другој држави.

3. Имовина која се састоји од поморских бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, речних бродова и ваздухоплова који се користе у унутрашњем саобраћају и покретне имовине која служи за коришћење таквих поморских бродова, ваздухоплова или речних бродова, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 24.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу с одредбама овог уговора, могу опорезивати у другој држави уговорници, првопоменућа држава одобрава:

– као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави;

– као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у тој другој држави.

Тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави.

2. Ако су, у складу с неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од опорезивања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

3. Ради признавања одбитка у држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој другој држави да није умањен или отписан у складу с њеним законским одредбама о пореским подстицајима.

Члан 25.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Резиденти државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или захтеву у вези с опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и захтева у вези с опорезивањем којима резиденти друге државе у истим условима, подлежу или могу подлећи.

2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првопоменуће државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11. став 6. или члана 12. став 6. овог уговора. Такође, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени с резидентом првопоменуће државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању, или обавези у вези с опорезивањем, које је друкчије или теже од

опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменуће државе подлежу или могу подлећи.

5. Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2. овог уговора.

Члан 26.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да реши случај заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставова. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 27.

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог уговора или закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чланом 1. овог уговора. Обавештења примљена од државе уговорнице сматрају се тајном исто као и обавештења добијена према законима те државе и могу се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату пореза обухваћених овим уговором. Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа државе уговорнице да:

1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у управном поступку те или друге државе уговорнице;

3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештења чије би саопштавање било супротно јавном поретку.

Члан 28.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија и конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај уговор се потврђује и инструменти потврђивања се размењују.

2. Уговор ступа на снагу даном размене инструмената потврђивања, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак и на имовину, за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је извршена размена инструмената потврђивања.

Члан 30.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку његовог важења најкасније шест месеци пре краја календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да важи у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Конакрију 22. октобра 1996. године, у два оригинална примерка, на српском и француском језику, с тим што су оба текста подједнако веродостојна.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Зоран Бингулац**, с. р.

За Владу Републике
Гвинеје,
Ибрахима Касори Фофана, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

37.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЗИМБАБВЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о ваздушном саобраћају између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Зимбабве, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 26. фебруара 1998. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 94
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЗИМБАБВЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о ваздушном саобраћају између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Зимбабве који је потписан 18. октобра 1996. године у Харареу, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о ваздушном саобраћају у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик гласи:

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE

The Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention

under Articles 90 and 94 thereof insofar as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Yugoslavia, the Federal authority responsible for transport and communication affairs, and in the case of the Republic of Zimbabwe the Ministry of Transport and Energy;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

f) the term "capacity":

(i) in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(ii) in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

g) the term "agreed services" means the services established or to be established in accordance with the Annex to the Agreement, for the transportation of passengers, cargo and mail separately or in combination;

h) the term "specified routes" means international routes operated in accordance with the Annex to the Agreement.

2. The Annex to this Agreement constitutes an integral part of the Agreement.

Article 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto (hereinafter referred to as the "agreed services" and the "specified routes" respectively).

2. Each airline designated by either Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination.

Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of either Contracting Party the right of taking on board passengers, baggage cargo and mail carried for remuneration or hire, between the points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting the operating authorization may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services provided that the Schedules approved in accordance with Article 11 and the tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force in respect of such services.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

Article 4

REVOCATION OR SUSPENSION AN OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or, to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the said airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

b) in the case failure by the said airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of forty-five (45) days from the date of receipt of the request.

Article 5

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay within and departure from its territory of aircraft engaged in international air service or the operation and navigation of such aircraft was within its territory shall apply to an aircraft of any airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to arrival, stay in and departure from its territory of passengers, crews, baggage, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures shall apply to passengers, baggage, crews, cargo and mail of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are established or may be established from time to time pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article 7

USER CHARGES

Charges for the use of airport including its installations, technical and other facilities and services as well as charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates established by each Contracting Party in its territory, and shall not be higher than those levied on aircraft of the airlines engaged in similar international air services.

Article 8

CUSTOMS DUTIES AND PROCEDURES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs and import duties, inspection fees and other charges or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until they leave the territory of that Contracting Party.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the services performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party and intended for use on board the aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply the aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even in case when these supplies are to be used on the part of the journey over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The Contracting Party may request that the supplies, spare parts and equipment mentioned in paragraph 2 of this Article are kept either under customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory and they may be placed under the supervision of the said authorities until it leaves the territory of the said Contracting Party or is otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5. The necessary documents of the designated airline of either Contracting Party including air tickets, airway bills as well as advertising mate-

rial shall be exempt from customs and other import duties and taxes in the territory of the other Contracting Party.

6. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs and other import duties and other similar charges or taxes.

Article 9

DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of controlled drugs.

Article 10

PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements for transportation on the specified routes and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of both Contracting Parties.

4. The agreed services shall be operated by designated airlines in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements between the countries of origin and destination;
- b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass;
- c) the requirements of through airline operations.

Article 11

TIMETABLE

1. The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. Any further amendments concerning the approved schedule of any designated airline of either Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

Article 12

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties according to their current regulations, at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced subject to mutual agreement of the mentioned authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on the tariffs, or if for some other reason a tariff can not be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) day period referred to in paragraph 3 of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party a notice of their disagreement with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties will take measures so that the designated airlines of the Contracting Parties determine the tariffs by the agreement between themselves taking into account the recommendations of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. If the agreement on the determination of tariffs according to paragraphs 3 and 4 of this Article can not be reached, the aeronautical authorities will enter consultations in order to determine the tariffs.

6. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

7. The tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 13

TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to sell freely its own air transportation in the territory of that Contracting Party, in local or foreign currency directly or through agents in accordance with national laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to transfer to its home country the excess of receipts over expenditure earned by that airline(s) in the territory of the first Contracting Party in connection with the sale of air transportation, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

3. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 14

REPRESENTATIVE OFFICE OF AN AIRLINE

The designated airline(s) of either Contracting Party may establish its Representative Office in the territory of the other Contracting Party in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 15

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, its passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties and they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crews, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, its passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 16

CONSULTATIONS

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time on the implementation and compliance with the provisions of the present Agreement and shall also consult when necessary to provide modification thereof.

2. Such consultations may be through the discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request by the aeronautical authorities of the Contracting Parties unless the aeronautical authorities agree to an extension of this period.

Article 17

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, periodical and other statistical data of the designated airline relating to traffic performed in the agreed period.

Article 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

In case that any dispute should arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and its Annexes, the Contracting Parties shall settle it through diplomatic channels.

Article 19

MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it appropriate to modify any provision of the present Agreement, such Contracting Party may request consultations with the other Contracting Party relating to the proposed modifications. Such consultations may be between the aeronautical authorities as well and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree upon the prolongation of that period. Any modifications so agreed shall come into effect when the Contracting Parties notify each other, by the exchange of diplomatic notes, that they have approved them in accordance with their constitutional provisions.

2. Any modifications to the Annex may be agreed in writing between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 20

REGISTRATION OF THE AGREEMENT

This Agreement and all modifications thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

TERMINATION

1. The validity of this Agreement is for an unlimited period.

2. However, either Contracting Party may at any time give to the other a notice of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be

simultaneously sent to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge the receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization has received it.

Article 22

COMING INTO FORCE

The Agreement will come into force on the date when the Contracting Parties will have notified each other, by the exchange of notes, that they have approved it in accordance with their national legislation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Harare this 19th day of October, 1996, in two originals in the English language.

For the Federal Government
of the Federal Republic of Yugoslavia
Dr **Zoran Binguļac**, s.r.
Federal Minister

For the Government or the
Republic of Zimbabwe
Hon. Simon K. Moyo, s.r.
Minister of Transport and Energy

ANNEX

A. The airline designated by the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on the routes specified hereafter:

Points of origin	Intermediate points	Points of arrival	Points beyond
Points in the Federal Republic of Yugoslavia	Any two points	Harare	Any two points

B. The airline designated by the Government of the Republic Zimbabwe shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of origin	Intermediate points	Points of arrival	Points beyond
Points in the Republic of Zimbabwe	Any two points	Belgrade	Any two points

C. Any intermediate point(s) and point(s) beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising the fifth freedom traffic rights.

D. The possible exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

СПОРАЗУМ

О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЗИМБАБВЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Зимбабве (у даљем текст стране уговорнице);

Будући да су чланице Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству отворене за потписивање у Чикагу седмог децембра 1944. године;

У жељи да закључе споразум ради успостављања ваздушног саобраћаја између својих односних територија и даље;

Договориле су се о следећем:

Члан 1.

ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог споразума, осим ако текст другачије не захтева:

а) израз „Конвенција” значи Конвенција о међународном цивилном ваздухопловству отворена за потписивање у Чикагу седмог децембра 1944. године, као и сваки Анекс усвојен према члану 90. те конвенције и свака измена и допуна Анекса или Конвенције према чл. 90. и 94. ако су обе стране уговорнице усвојиле те анексе и измене и допуне;

б) израз „надлежни органи за ваздушни саобраћај” значи за Савезну Републику Југославију савезни орган надлежан за послове саобраћаја и веза, а за Републику Зимбабве, Министарство за саобраћај и енергетику;

ц) израз „одређени превозилац у ваздушном саобраћају” значи превозилац који је одређен и овлашћен према одредбама члана 3. овог споразума;

д) изрази „територија”, „ваздушни саобраћај”, „међународни ваздушни саобраћај”, „превозилац у ваздушном саобраћају” и „зауствање у некомерцијалне сврхе” имају значења која су им одређена у чл. 2. и 96. Конвенције;

е) израз „тарифа” значи цене које се плаћају за превоз путника, пртљага и робе и услови према којима се те цене примењују, укључујући и цене и услове за агенцијске и друге помоћне услуге, али изузимајући накнаду и услове за превоз поште;

ф) израз „капацитет”:

(i) у односу на ваздухоплов значи плаћени терет који се превози на једној линији или делу линије;

(ii) у односу на одређени ваздушни саобраћај значи капацитет ваздухоплова који се користи у том саобраћају, помножен фреквенцијом обављања саобраћаја, тог ваздухоплова у одређеном периоду на једној линији или делу линије;

г) израз „уговорени саобраћај” значи саобраћај успостављен или који ће бити успостављен према Анексу уз овај споразум ради превоза путника, робе и поште одвојено или у комбинацији;

х) израз „одређене линије” значи међународне линије које се користе у складу са Анексом уз овај споразум.

2. Анекс уз овај споразум саставни је део Споразума.

Члан 2.

ДАВАЊЕ ПРАВА

1. Свака страна уговорница даје другој страни уговорници права утврђена у овом споразуму ради успостављања редовног међународног ваздушног саобраћаја на линијама утврђеним у Анексу уз Споразум (у даљем тексту: уговорени саобраћај и одређене линије).

2. Сваки превозилац у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице ужива, док обавља уговорени саобраћај на одређеним линијама, следећа права:

а) да лети без слетања преко територије друге стране уговорнице;

б) да слеће на територији друге стране уговорнице у некомерцијалне сврхе;

ц) да слеће на територији друге стране уговорнице у местима утврђеним у Анексу уз овај споразум, ради укрцавања односно искрцавања путника, пртљага, робе и поште у међународном саобраћају, одвојено или у комбинацијама.

3. Одредбе тачке 2. овог члана не дају право одређеном превозиоцу у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице да укрцава путнике, пртљак, робу и пошту који се превозе уз надокнаду, између места на територији друге стране уговорнице.

Члан 3.

ОДРЕЂИВАЊЕ ПРЕВОЗИЛАЦА И ИЗДАВАЊЕ ДОЗВОЛЕ ЗА ОБАВЉАЊЕ САОБРАЋАЈА

1. Свака страна уговорница има право да одреди превозиоца или превозиоце у ваздушном саобраћају за обављање уговореног саобраћаја на одређеним линијама. То одређивање извршиће се писменим обавештењем између надлежних органа за ваздушни саобраћај страна уговорница.

2. По пријему тог обавештења, друга страна уговорница, сходно одредбама тач. 3. и 4. овог члана, без одлагања издаје одређеном превозиоцу или превозиоцима одговарајућу дозволу за обављање саобраћаја.

3. Надлежни органи за ваздушни саобраћај једне стране уговорнице могу, пре издавања дозволе за обављање саобраћаја, да захтевају од превозиоца у ваздушном саобраћају кога је одредила друга страна уговорница да их увери да испуњава услове прописане законима и прописима које ти органи примењују на обављање међународног ваздушног саобраћаја у складу са одредбама Конвенције.

4. Свака страна уговорница има право да одбије издавање дозволе за обављање саобраћаја наведене у тачки 2. овог члана или да одређеном превозиоцу у ваздушном саобраћају уведе услове за коришћење права утврђених у члану 2. Споразума, ако није уверена да страна уговорница која одређује превозиоца у ваздушном саобраћају или њени држављани имају власништво знатнијег обима и стварну контролу над тим превозиоцем у ваздушном саобраћају.

5. Када је један превозилац у ваздушном саобраћају на тај начин одређен и овлашћен, он може, у свако доба, да почне обављање уговореног саобраћаја ако је на снази ред летења одобрен у складу са чланом 11. Споразума и ако су утврђене тарифе према одредбама члана 12. овог споразума.

6. Свака страна уговорница има право да писменим обавештењем другој страни уговорници повуче одређивање раније одређеног превозиоца и да одреди другог.

Члан 4.

ПОВЛАЧЕЊЕ ИЛИ ОБУСТАВА ДОЗВОЛЕ ЗА ОБАВЉАЊЕ САОБРАЋАЈА

1. Свака страна уговорница има право да повуче дозволу за обављање саобраћаја или да обустави коришћење права утврђених у члану 2. овог споразума од стране превозиоца у ваздушном саобраћају кога је одредила друга страна уговорница или да уведе услове које сматра потребним за коришћење тих права:

а) ако није уверена да страна уговорница која одређује превозиоца у ваздушном саобраћају или њени држављани имају власништво знатнијег обима и стварну контролу над тим превозиоцем у ваздушном саобраћају;

б) кад год се превозилац у ваздушном саобраћају не придржава закона и прописа стране уговорнице која даје та права; или

ц) ако превозилац у ваздушном саобраћају на неки други начин не обавља саобраћај према условима прописаним овим споразумом.

2. Осим ако непосредно повлачење, обустава или увођење услова наведених у тачки 1. овог члана није неопходно ради спречавања даљег кршења закона и прописа, то право се користи тек после консултација са другом страном уговорницом. Те консултације почињу у року од четрдесетпет (45) дана од дана пријема захтева.

Члан 5.

ПРИМЕНА ЗАКОНА И ПРОПИСА

1. Закони и прописи једне стране уговорнице којима се уређује улазак на њену територију, боравак и одлазак са њене територије ваздухоплова који обављају међународни ваздушни саобраћај или саобраћај и навигација тих ваздухоплова док су на њеној територији, примењују се и на ваздухоплове сваког превозиоца у ваздушном саобраћају кога је одредила друга страна уговорница.

2. Закони и прописи једне стране уговорнице који се односе на долазак на њену територију, боравак и одлазак са њене територије путника, посаде, пртљага, робе и поште, као што су формалности у вези с пасошима, царином, валутом и здравственим мерама примењују се на путнике, пртљак, посаду, робу и пошту ваздухоплова одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице док су на њеној територији.

Члан 6.

ПРИЗНАВАЊЕ УВЕРЕЊА И ДОЗВОЛА

1. Уверења о пловидбености, уверења о оспособљености и дозволе које је издала или признала једна страна уговорница а чија важност није истекла признаје и друга страна уговорница под условом да су захтеви према којима су та уверења или дозволе издати или признати једнаки или већи од минималних стандарда који су утврђени или могу повремено да се утврде у складу с Конвенцијом.

2. Свака страна уговорница има право да за летове изнад своје територије одбије да призна уверења о оспособљености и дозволе које је њеним држављанима издала друга страна уговорница или нека друга држава.

Члан 7.

НАКНАДЕ КОРИСНИКА

Накнаде за коришћење аеродрома, његових постројења, техничких и других средстава и услуга, као и накнаде за коришћење средстава за ваздушну пловидбу, средстава везе и услуга морају бити у складу са ценама које је свака страна уговорница утврдила на својој територији, и неће бити веће од оних које се наплаћују за ваздухоплове превозилаца у ваздушном саобраћају који такође обављају међународни ваздушни саобраћај.

Члан 8.

ЦАРИНСКЕ ДАЖБИНЕ И ПОСТУПЦИ

1. Ваздухоплови које у међународном ваздушном саобраћају користи одређени превозилац у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице, као и њихова редовна опрема, залихе горива и мазива, залихе које су на ваздухоплову (укључујући храну, пиће и дуван), ослобођени су свих царинских и увозних дажбина, трошкова прегледа и осталих накнада или такса по доласку на територију друге стране уговорнице под условом да та опрема и те залихе остану на ваздухоплову док не напусти територију те стране уговорнице.

2. Од истих дажбина и такса, изузев накнада за учињене услуге ослобођени су:

а) залихе ваздухоплова унесене на ваздухоплов на територији једне или друге стране уговорнице намењене за коришћење на ваздухоплову који обавља међународни ваздушни саобраћај друге стране уговорнице;

б) резервни делови и опрема унесени на територију једне или друге стране уговорнице ради одржавања или оправке ваздухоплова које у међународном саобраћају користи одређени превозилац у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице;

ц) гориво и мазиво намењени за коришћење приликом обављања међународног ваздушног саобраћаја од стране одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице чак и када ове залихе треба да се искористе на делу пута изнад територије стране уговорнице на којој су унети на ваздухоплов.

3. Страна уговорница може захтевати да се залихе, резервни делови и опрема наведени у тачки 2. овог члана држе под царинским надзором или контролом.

4. Редовна опрема ваздухоплова, као и материјал, залихе и резервни делови задржани на ваздухоплову који користи одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице може да се искрца на територију друге стране уговорнице само уз сагласност царинских органа те територије и може да се стави под надзор поменутих органа до времена док не напусти територију те стране уговорнице или се на други начин потроши у складу са царинским прописима.

5. Потребна документа одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице, укључујући авионске карте, авионске товарне листове и рекламни материјал изузети су од царина и других увозних дажбина и такса на територији друге стране уговорнице.

6. Пртљаг, роба и пошта у директном транзиту изузети су од царинских и других увозних дажбина, и других сличних накнада или такса.

Члан 9.

САОБРАЋАЈ У ДИРЕКТНОМ ТРАНЗИТУ

Путници, пртљаг и роба у директном транзиту преко територије једне или друге стране уговорнице који не напуштају простор на аеродрому намењен за ту сврху подлежу само упрошћеној контроли, осим у погледу мера безбедности против насиља, ваздушног пиратства и кријумчарења контролисаних дрога.

Члан 10.

ПРИНЦИПИ ПО КОЈИМА СЕ УРЕЂУЈЕ ОБАВЉАЊЕ УГОВОРЕНОГ САОБРАЋАЈА

1. За одређене превозиоце у ваздушном саобраћају обе стране уговорнице постоје правичне и подједнаке могућности за обављање уговореног саобраћаја на одређеним линијама између њихових територија.

2. Приликом обављања уговореног саобраћаја, одређени превозилац у ваздушном саобраћају сваке стране уговорнице узима у обзир интересе одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице како не би угрожавао саобраћај који овај други обезбеђује на читавој линији или делу истих линија.

3. Уговорени саобраћај који обезбеђују одређени превозиоци у ваздушном саобраћају страна уговорница биће тесно повезан са потребом за превозом на одређеним линијама и основни циљ сваког одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају биће обезбеђивање капацитета, при оправданом фактору оптерећења, који одговара текућим и оправдано предвиђеним захтевима за превоз путника, робе и поште између територија обе стране уговорнице.

4. Одређени превозиоци у ваздушном саобраћају обављају уговорени саобраћај у складу са општим принципима да се капацитет односи на:

- а) захтеве саобраћаја између земаља порекла и одредишта;
- б) захтеве саобраћаја области кроз коју уговорени саобраћај пролази;
- ц) захтеве укупног саобраћаја превозиоца у ваздушном саобраћају.

Члан 11.

РЕД ЛЕТЕЊА

1. Редови летења уговореног саобраћаја подnose се на сагласност надлежним органима за ваздушни саобраћај обе стране уговорнице најмање тридесет (30) дана пре датума предложеног за њихово увођење. У изузетним случајевима тај рок може да се скрати уз сагласност поменутих органа.

2. Све измене и допуне одобреног реда летења сваког одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице подnose се надлежним органима за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице на сагласност.

Члан 12.

ТАРИФЕ

1. Тарифе које ће превозилац или превозиоци у ваздушном саобраћају једне стране уговорнице наплаћивати за превоз за територију или са територије друге стране уговорнице утврђују се на разумним нивоима уз дужно поштовање свих релевантних фактора, укључујући трошкове обављања саобраћаја, оправдану добит и тарифе других превозилаца у ваздушном саобраћају.

2. Тарифе наведене у тачки 1. овог члана уговарају одређени превозиоци у ваздушном саобраћају обе стране уговорнице.

3. Тако уговорене тарифе подnose се на сагласност надлежним органима за ваздушни саобраћај страна уговорница у складу са њиховим важећим прописима, најмање тридесет (30) дана пре датума предложеног за њихово увођење. У изузетним случајевима тај рок може да се скрати уз сагласност поменутих органа.

4. Ако одређени превозиоци у ваздушном саобраћају не могу да се договоре о тарифама или ако из неког другог разлога тарифа не може да се утврди према одредбама тачке 2. овог члана, или ако у току првих петнаест (15) дана у периоду од тридесет (30) дана наведеном у ставу 3. овог члана надлежни органи за ваздушни саобраћај једне стране уговорнице обавесте надлежне органе за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице о свом неслагању са било којом тарифом договореном према одредбама тачке 2. овог члана, надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница предузимају мере да би одређени превозиоци у ваздушном саобраћају страна уговорница утврдили тарифе међусобним договором, узимајући у обзир препоруке надлежних органа за ваздушни саобраћај обе стране уговорнице.

5. Ако договор о одређивању тарифа према тач. 3. и 4. овог члана не може да се постигне, надлежни органи за ваздушни саобраћај приступиће консултацијама за утврђивање тарифа.

6. Сходно одредбама тач. 3. и 5. овог члана, ни једна тарифа не ступа на снагу ако је нису одобрили надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница.

7. Тарифе остају на снази док се не утврде нове тарифе према одредбама овог члана.

Члан 13.

ПРЕНОС СРЕДСТАВА

1. Свака страна уговорница даје одређеном превозиоцу или превозиоцима у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице право да слободно продаје сопствена превозна документа на територији те стране уговорнице, у локлаој или страној валути директно или преко агената у складу с националним законима и прописима.

2. Свака страна уговорница даје одређеном превозиоцу или превозиоцима у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице право да пренесе у своју земљу вишак прихода оствареног на територији прве стране уговорнице, од продаје сопствених превозних докумената, у складу са девизним прописима страна уговорница.

3. Ако је између страна уговорница закључен посебан платни споразум, плаћање се врши према одредбама тог споразума.

Члан 14.

ПРЕДСТАВНИШТВО ПРЕВОЗИОЦА У ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ

Одређени превозилац или превозиоци у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице може да отвори представништво на територији друге стране уговорнице у складу са националним законима и прописима страна уговорница.

Члан 15.

ВАЗДУХОПЛОВНА БЕЗБЕДНОСТ

1. У складу са својим правима и обавезама према међународном праву, стране уговорнице поново потврђују да обавеза једне стране према другој страни да штити безбедност цивилног ваздухопловства од незаконитих радњи представља саставни део овог споразума. Без ограничавања њихових права и обавеза према међународном праву, стране уговорнице посебно поступају у складу са одредбама Конвенције о кривичним делима и неким другим актима извршеним у ваздухоплову, потписане у Токију 14. септембра 1963. године, Конвенције о сузбијању незаконитих отмица ваздухоплова, потписане у Хагу 16. децембра 1970. године, Конвенције о сузбијању незаконитих аката уперених против безбедности цивилног ваздухопловства, потписане у Монреалу 23. септембра 1971. године и Протокола о сузбијању незаконитих аката насиља на аеродромима који опслужују међународно цивилно ваздухопловство, потписаног у Монреалу 24. фебруара 1988. године.

2. Стране уговорнице, на захтев, пружају једна другој сву потребу помоћ ради спречавања незаконитих отмица цивилних ваздухоплова и других незаконитих радњи уперених против безбедности тих ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома и уређаја за ваздушну пловидбу и било које друге опасности уперене против безбедности цивилног ваздухопловства.

3. Стране уговорнице у својим међусобним односима поступају у складу са одредбама о ваздухопловној безбедности и техничким захтевима утврђеним као Анекси уз Конвенцију од стране Међународне организације цивилног ваздухопловства у мери у којој се те одредбе о безбедности и захтеви примењују на стране уговорнице и захтеваће да корисници ваздухоплова у њиховом регистру или корисници ваздухоплова чије је седиште или стално боравиште на њиховој територији, као и корисници аеродрома на њиховој територији, поступају у складу с тим одредбама о ваздухопловној безбедности.

4. Свака страна уговорница се слаже да од корисника ваздухоплова може да захтева да поштује одредбе о ваздухопловној безбедности наведене у тачки 3. овог члана које друга страна уговорница захтева за улазак на територију, одлазак са територије или за време боравка на територији друге стране уговорнице. Свака страна уговорница обезбеђује да се на њеној територији ефикасно примењују мере за заштиту ваздухоплова и преглед путника, посада, ручног пртљага, пртљага, робе и залиха ваздухоплова пре и за време укрцавања или утовара. Свака страна уговорница позитивно разматра сваки захтев друге стране уговорнице за примену оправданих специјалних мера безбедности због одређене претње.

5. У случају појаве неког инцидента или претње инцидентом незаконите отмице цивилног ваздухоплова или неких других незаконитих аката уперених против безбедности тих ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома или уређаја за

ваздушну пловидбу, стране уговорнице помажу једна другој на тај начин што олакшавају комуникације и друге одговарајуће мере намењене за брзо и безбедно окончање таквог инцидента или претње инцидентом.

6. Када једна страна уговорница има оправдане основе да верује да је друга страна уговорница одступила од одредаба ваздухопловне безбедности из овог члана, надлежни органи за ваздушни саобраћај те стране уговорнице могу одмах да затраже консултације са надлежним органима за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице.

Члан 16.

КОНСУЛТАЦИЈЕ

1. Надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница консултују се повремено о примени и поштовању одредаба овог споразума, као и о потреби за његовим изменама.

2. Консултације могу да буду усмене или писмене и започињу у року од шездесет (60) дана од дана подношења захтева надлежних органа за ваздушни саобраћај страна уговорница ако се надлежни органи не договоре о продужетку овог рока.

Члан 17.

ДОСТАВЉАЊЕ СТАТИСТИЧКИХ ПОДАТАКА

Надлежни органи за ваздушни саобраћај једне стране уговорнице достављају надлежним органима за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице, на њихов захтев, периодичне и друге статистичке податке одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају који се односе на саобраћај обављен у договореном периоду.

Члан 18.

РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Ако између страна уговорница дође до спора у погледу тумачења или примене овог споразума и његових анекса, стране уговорнице ће да га реше дипломатским путем.

Члан 19.

ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Ако једна или друга страна уговорница нађе за сходно да се измени и допуни било која одредба овог споразума, она може да захтева консултације са другом страном уговорницом у вези с предложеним изменама и допунама. Те консултације могу бити и између надлежних органа за ваздушни саобраћај и започињу у року од шездесет (60) дана од дана пријема захтева, осим ако се надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница не договоре о продужетку тог рока. Свака тако договорена измена и допуна ступа на снагу када стране уговорнице обавесте једна другу, разменом дипломатских нота, да су их потврдиле у складу са својим уставним одредбама.

2. Све измене и допуне Анекса могу да се договоре писменим путем између надлежних органа за ваздушни саобраћај страна уговорница.

Члан 20.

РЕГИСТРАЦИЈА СПОРАЗУМА

Овај споразум и све његове измене и допуне, биће регистровани код Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 21.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА СПОРАЗУМА

1. Важење овог споразума је неограничено.

2. Међутим, једна или друга страна уговорница може у свако доба да обавести другу страну уговорницу о својој намери да откаже овај споразум. Таква обавештења истовремено се доставља и Међународној организацији цивилног ваздухопловства. Споразум престаје да важи дванаест (12) месеци од датума када друга страна уговорница прими то обавештење, осим ако се обавештење о престанку важности не повуче споразумно пре истека тог рока. Ако друга страна уговорница не потврди пријем, сматраће се да је обавештење примљено четрнаест (14) дана по

пријему обавештења од стране Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 22.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу на дан када стране уговорнице обавесте једна другу, разменом нота, да су га потврдиле у складу са својим националним законодавством.

У потврду чега су, ниже потписани, овлашћени од својих односних влада потписали овај споразум.

Сачињено у Харареу дана 19. октобра 1996. године у два оригинала на енглеском језику.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
др **Зоран Бингулац**, с. р.
савезни министар

За Владу
Републике Зимбабве,
Хон. Симон К. Мојо, с. р.
министар транспорта и енергије

АНЕКС

А. Превозилац у ваздушном саобраћају кога је одредила Савезна влада Савезне Републике Југославије има право да обавља редован међународни ваздушни саобраћај у оба правца на линијама утврђеним у даљем тексту:

Места полетења	Места међуслетања	Места доласка	Места даље
Места у Савезној Републици Југославији	Било која два места	Хараре	Било која два места

Б. Превозилац у ваздушном саобраћају кога је одредила Влада Републике Зимбабве има право да обавља редован међународни ваздушни саобраћај у оба правца на линијама утврђеним у даљем тексту:

Места полетања	Места међуслетања	Места доласка	Места даље
Места у Републици Зимбабве	Било која два места	Београд	Било која два места

Ц. Одређени превозилац или превозиоци у ваздушном саобраћају сваке стране уговорнице може да опслужује свако место или места међуслетања и место или места даље без коришћења права пете слободе.

Д. Могуће коришћење права пете слободе може да се договори између надлежних органа за ваздушни саобраћај страна уговорница.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

38.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ВОЈНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 2. марта 1998. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 113
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ВОЈНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи потписан 3. децембра 1997. године у Москви у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ВОЈНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: Стране),
придајући велики значај развоју пријатељских односа између Савезне Републике Југославије и Руске Федерације,
тежећи ка обострано корисној дугорочној сарадњи, заснованој на узајамном поштовању, поверењу и уважавајући интересе сваке Стране,
потврђујући своју приврженост циљевима и принципима Повеле Организације уједињених нација,
сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Стране ће развијати војно-техничку сарадњу у следећим областима:
– реализација испорука наоружања, војне технике и других специјалних средстава;
– обезбеђење експлоатације, ремонта и модернизације испорученог наоружања и војне технике, као и пружање других услуга војно-техничке намене;

– обављање научно-истраживачких и опитно-конструкторских радова у развоју нових модела наоружања и војне технике;
– продаја лиценци за производњу наоружања и војне технике и пружање техничке помоћи у организацији њихове производње;
– пружање услуга у изградњи објеката војне намене;
– размена стручњака ради пружања помоћи у реализацији заједничких програма у области војно-техничке сарадње;
– школовање војних кадрова и техничког особља у школским установама Страна, у складу са њиховим потребама и могућностима;
– и другим правцима војно-техничке сарадње за које Стране покажу обострани интерес.

Члан 2.

Овлашћени органи Страна за извршавање одредаба овог споразума су:
од стране Савезне Републике Југославије – Савезно министарство за одбрану,
од стране Руске Федерације – Министарство за спољнотрговинске везе и трговину Руске Федерације.

Члан 3.

Стране ће овластити одговарајуће организације да закључе уговоре којима ће се дефинисати списак средстава, количине, цене, начин плаћања и други услови испорука наоружања, војне

технике и других специјалних средстава, као и пружања услуга војне намене.

Члан 4.

Ради обезбеђења извршавања овог споразума, стране ће по потреби формирати међувладину радну групу за војно-техничку сарадњу у оквиру Међувладиног југословенско-руског комитета за трговину, економску и научно-техничку сарадњу.

Члан 5.

Стране гарантују заштиту информација добијених у току реализације овог споразума и обавезују се да их неће предавати трећој страни.

Ни једна од Страна неће, без претходне писмене сагласности, продавати или предавати трећој страни наоружање и војну технику, техничку документацију за њихову производњу, а такође и друге информације или материјале, добијене или стечене по основу овог споразума и уговора из члана 3. овог споразума.

Члан 6.

Овај споразум не задире у обавезе Страна по другим међународним уговорима, чије су оне учеснице, и није уперен против било које треће земље.

Члан 7.

Спорове у вези са применом или тумачењем овог споразума Стране ће решавати преговорима.

Члан 8.

Овај споразум ступа на снагу са даном добијања последњег писменог обавештења којим се потврђује да су Стране обавиле унутардржавне процедуре неопходне да би он ступио на снагу и важиће пет година.

Он ће се аутоматски продужавати за сваки следећи петогодишњи период ако једна од Страна писмено не обавести другу Страну о својој намери да откаже Споразум, најдоцније шест месеци пре истека редовног рока важења Споразума.

У случају престанка важења овог споразума, одредбе члана 5. Споразума остају на снази.

Сачињено у Москви, дана 3. децембра 1997. године, у два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају исту снагу.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Павле Булатовић, с. р.

За Владу
Руске Федерације,
Михаил Фрадков, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

39.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 2. марта 1998. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 114
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша, потписан 19. јуна 1997. године у Риму, у оригиналу на српском и италијанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Италије (у даљем тексту: стране уговорнице), у жељи да даље унапређују билатералне односе, а у циљу олакшавања путовања држављана страна уговорница, носилаца дипломатских или службених пасоша, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Држављани двеју држава, имаоци важећег дипломатског или службеног пасоша, могу без обавезе прибављања визе ући на територију друге државе и у њој боравити до деведесет дана, односно транзитирати до седам дана.

Члан 2.

Држављани двеју држава, носиоци важећег дипломатског или службеног пасоша, који се упућују на рад у дипломатско или конзуларно представништво једне од страна уговорница, као и

њихови супружници и деца које они издржавају и који са њима живе у заједничком домаћинству, а имаоци су дипломатског или службеног пасоша, треба да прибаве улазну визу (прва виза) државе пријема. По преузимању дужности у дипломатском или конзуларном представништву, ова лица могу без ограничења и обавезе прибављања визе да излазе и улазе на територију друге стране уговорнице док траје њихова мисија.

Боравак наведених лица регулише се одговарајућим важећим законским прописима двеју држава.

Члан 3.

(1) Стране уговорнице ће у што краћем року, а најкасније тридесет дана пре ступања на снагу овог споразума, дипломатским путем разменити узорке важећих дипломатских и службених пасоша на које се односе одредбе овог споразума.

(2) У случају увођења нових дипломатских или службених пасоша, односно измене постојећих, уговорне стране ће разменити њихове узорке дипломатским путем, најкасније тридесет дана пре њихове примене.

Члан 4.

Свака страна уговорница може привремено, у потпуности или делимично, да обустави примену овог споразума из разлога безбедности, заштите јавног реда и здравља. Привремена обустава примене или укидање привремене обуставе примене ступа на снагу следећег дана од дана када је друга страна уговорница дипломатским путем примила обавештење о увођењу привремене обуставе примене односно укидању привремене обуставе примене.

Члан 5.

Свака страна уговорница може отказати овај споразум, писмено, дипломатским путем. У том случају, Споразум ће престати да важи по истеку рока од 90 дана од пријема обавештења о његовом отказивању.

Члан 6.

(1) Овај споразум се закључује на неодређено време.

(2) Овај споразум ступиће на снагу петнаестог дана по извршеној размени нота, којима стране уговорнице званично саопштавају да је завршена процедура његовог потврђивања предвиђена унутрашњим законодавством страна уговорница.

Сачињено у Риму дана 19. јуна 1997. године у два оригинална примерка, сваки на српском и италијанском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Милан Милутиновић, с. р.

За Владу
Републике Италије,
Алберто Дини, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

40.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ЦАРИНСКОЈ САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о царинској сарадњи и узајамној административној помоћи у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 2. марта 1998. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 115
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с.р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ЦАРИНСКОЈ САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о царинској сарадњи и узајамној административној помоћи у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја, потписан у Београду, 14. јануара 1998. године, у оригиналу на српском и румунском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ЦАРИНСКОЈ САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Румуније (у даљем тексту: Стране уговорнице),

Сматрајући да прекршаји царинских прописа наносе штете њиховим привредним, пореским, социјалним, културним и трговинским интересима;

Узевши у обзир значај тачног прорачуна царинских дажбина и других дажбина које се наплаћују приликом увоза или извоза и правилну примену мера забране, ограничења и контроле;

Имајући у виду одредбе Конвенције Уједињених нација из децембра 1988. године против незаконитог промета опојних дрога и Конвенције о психотропним супстанцама из 1971. године;

Уверене да деловање против царинских прекршаја може бити ефикасније тесном сарадњом између њихових управа царина;

Узевши у обзир одговарајуће инструменте Савета за царинску сарадњу, посебно Препоруку о узајамној административној помоћи из 1953. године;

Сагласиле су се о следећем:

Дефиниције

Члан 1.

У смислу овог споразума:

а) „царински прописи” су одредбе које се примењују на територијама држава страна уговорница, а односе се на увоз, извоз и провоз робе и стављање робе под један од царинских режима, укључујући и мере забране, ограничења или контроле, као и одредбе које се односе на девизни режим;

б) „царинске дажбине” су царине, друге дажбине, порези, накнаде и друга плаћања која се наплаћују на територијама држава страна уговорница, приликом примене царинских прописа, осим такса и накнада које су ограничене на износ приближних трошкова пружених услуга;

- в) „управа царина” је Савезна управа царина Савезне Републике Југославије и Генерална дирекција царина Румуније;
- г) „орган молилац” је управа царина стране уговорнице који упућује захтев за помоћ по царинским питањима;
- д) „замољени орган” је управа царина стране уговорнице који прима захтев за помоћ по царинским питањима;
- ђ) „царински прекршај” је радња или покушај кршења царинских прописа страна уговорница.

Област примене

Члан 2.

1. Стране уговорнице пружаће једна другој помоћ, на начин и под условима предвиђеним овим споразумом, у обезбеђивању примене царинских прописа, посебно у вези са спречавањем, откривањем и истраживањем прекршаја тих прописа.

2. Помоћ по царинским питањима, предвиђену овим споразумом, пружају управе царина страна уговорница. Та помоћ не доводи у питање правила о узајамној помоћи у кривичним делима, нити обухвата обавештења добијена сходно овлашћењима која се извршавају на основу замолнице судских органа, осим ако се ти органи с тим сагласе.

Помоћ на основу захтева

Члан 3.

1. На захтев органа молиоца, замољени орган доставиће све одговарајуће информације које могу да обезбеде правилну примену царинских прописа, укључујући и информацију о запаженим или планираним радњама које крше или могу да крше те прописе.

2. Замољени орган доставиће обавештење да ли је извезена роба са територије државе једне стране уговорнице прописно увезена на територију друге стране уговорнице, наводећи, по потреби, врсту царинског поступка који је примењен на ту робу.

3. На захтев органа молиоца, замољени орган предузеће неопходне мере да се обезбеди надзор и доставе информације о:

- а) правним или физичким лицима за која постоје основане сумње или се основано верује да крше или да су кршили царинске прописе;
- б) кретању робе за коју се означава да је предмет значајнијег кршења царинских прописа (посебно робе као што су: оружје, муниција, опојне дроге, психотропне супстанце, отровне материје, предмети културне и историјске вредности, и др.);
- в) средствима за превоз за које постоји оправдана сумња да су коришћена, или да се могу користити за кршење царинских прописа.

Помоћ по сопственој иницијативи

Члан 4.

Управе царина страна уговорница, у оквиру својих надлежности, пружаће једна другој помоћ, ако сматрају да је то неопходно ради правилне примене царинских прописа, а посебно кад располажу информацијом која се односи на:

- а) радње којима су се кршили, крше или могу да крше ти прописи и које могу бити од интереса за другу страну уговорнице;
- б) нове начине или методе који се користе у извршавању тих радњи;
- в) робу за коју се зна да је предмет значајнијег кршења царинских прописа приликом увоза, извоза, провоза или других царинских режима.

Достављање

Члан 5.

На захтев органа молиоца, замољени орган, у складу са својим прописима, предузеће све неопходне мере ради:

- а) достављања свих потребних докумената;
 - б) достављања свих одлука које проистичу из овог споразума.
- Достављање се врши у складу са чланом 6.3.

Облик и садржина захтева за помоћ

Члан 6.

1. Захтеви у складу са овим споразумом сачињавају се у писменом облику. Уз захтеве прилажу се документа неопходна за њихово извршење. У хитним случајевима могу се прихватити и усмени захтеви, али се они морају одмах писмено потврдити.

2. Захтеви из става 1. овог члана садрже:

- а) назив органа молиоца;
- б) мере које се траже;

- в) предмет и разлог захтева;
 - г) законе, прописе и акта који се односе на захтев;
 - д) што је могуће тачније и детаљније податке о физичком или правном лицу које је предмет испитивања;
 - ђ) краћи преглед одговарајућих чињеница које су у вези са предметом.
3. Захтеви се подносе на службеном језику замољеног органа или на језику прихватљивом за тај орган.
4. Ако захтев не испуњава формалне услове, може се тражити његова исправка или допуна.

Извршење захтева

Члан 7.

1. Захтев за помоћ биће извршен у складу са законом, односно другим актима замољене стране уговорнице.

2. Овлашћени службеници једне стране уговорнице, уз сагласност друге стране уговорнице, под условима које постави та страна уговорница, могу од замољеног органа или његовог подручног органа добити информацију која се односи на царински прекршај, а која је органу молиоцу потребна у сврхе овог споразума.

3. Службеници једне стране уговорнице, уз сагласност друге стране уговорнице, могу бити присутни приликом спровођења истражних радњи на територији друге стране уговорнице.

Облик информације

Члан 8.

1. Замољени орган доставиће резултате истражних радњи органу молиоцу у облику документа, извештаја и сл.

2. Документа из става 1. овог члана могу бити замењена компјутеризованом информацијом датом у било ком облику и у исте сврхе.

Изузеци од обавезе пружања помоћи

Члан 9.

1. Стране уговорнице могу одбити да пруже помоћ предвиђену овим споразумом, ако та помоћ може:

- а) нанети штету суверенитету, јавном поретку, безбедности или другим битним интересима;
- б) повредити индустријску, трговинску или професионалну тајну.

2. Када орган молилац тражи помоћ коју и сам не би био у могућности да пружи ако би се то од њега тражило, он ће у свом захтеву на то да скрене пажњу. У том случају замољеном органу је препуштено како да одговори на такав захтев.

3. Ако се помоћ ускрати или одбије, одлука и разлог за то треба без одлагања да се доставе органу молиоцу.

Обавезе поверљивости

Члан 10.

1. Свака информација саопштена у било ком облику у складу са овим споразумом је поверљиве природе. Она ће бити обухваћена обавезом службене поверљивости и биће под заштитом у складу са одговарајућим законским прописима стране уговорнице која ју је примила.

2. Управа царина стране уговорнице која прима те податке, на захтев управе царина стране уговорнице која их доставља, информисаће је о коришћењу тих података и добијеним резултатима.

3. Подаци о именима могу се достављати само управама царина или, у случају судских гоњења, органима судског гоњења. Остала лица или органи могу добити такве информације само на основу претходног овлашћења од стране органа који доставља такву информацију.

4. Управа царина оверава тачност информације коју доставља. Када се утврди да је информација која је достављена нетачна, или да је треба поништити, управу царина која је примила ту информацију треба обавестити о томе без одлагања. Управа царина која је примила информацију обавезна је да изврши одговарајућу исправку или поништење.

5. Заинтересовано лице може, на захтев добити информацију о подацима који се односе директно на њега, као и о сврси тих података.

Употреба информације**Члан 11.**

1. Добијена информација, користиће се само у сврхе овог споразума а може се користити и у друге сврхе само уз претходну писмену сагласност управе царина која је доставила ту информацију и биће предмет ограничења постављених од стране те управе. То се не односи на информације у вези са прекршајима са опојним дрогама и психотропним супстанцама, које се могу саопштавати и другим органима који су директно укључени у борбу против незаконитог промета опојних дрога, у оквиру одредаба члана 2. овог споразума.

2. Одредбе става 1. овог члана не спречавају коришћење информација у судским или управним поступцима који би уследили због кршења царинских прописа.

3. Управе царина страна уговорница могу у својим службеним белешкама и евиденцијама, извештајима и сведочењу, као и у поступцима и оптужбама датим на суду, користити податак добијен из докумената у складу са одредбама овог споразума.

Експерти и сведоци**Члан 12.**

1. Службеник замољеног органа може бити овлашћен да се у границама датог овлашћења, појави, ако пристане, као експерт или сведок у судским или управним поступцима који се односе на питања обухваћена овим споразумом а која спадају у надлежност друге стране уговорнице и да поднесе предмете, документа или њихове оверене копије који могу бити потребни за поступак. У захтеву за појављивање експерта и сведока мора да се ближе назначи по ком питању и у ком својству ће службенику бити постављена питања.

2. Управа царина која је упутила захтев предузима све неопходне мере за обезбеђење личне сигурности приликом боравка службених лица на територији државе у складу са ставом 1. овог члана.

Трошкови помоћи**Члан 13.**

Стране уговорнице одустају од захтева да једна другој надокнађују трошкове настале сходно овом споразуму, осим трошкова из члана 12. став 2. овог споразума.

Спровођење**Члан 14.**

1. Спровођење овог споразума поверава се Савезној управи царина Савезне Републике Југославије, с једне стране, и Генерал-

ној дирекцији царина Румуније, с друге стране. Оне ће одлучивати о свим практичним мерама и аранжманима неопходним за његову примену, узимајући у обзир и правила из области заштите података. Оне могу предлагати надлежним органима измене овог споразума за које сматрају да су неопходне.

2. Управе царина страна уговорница ће се консултовати и стално ће се информисати о подробнијим правилима за примену овог споразума која се усвоје у складу са одредбама овог члана.

3. Ради унапређења сарадње између управа царина страна уговорница, као и ради стварања најпогоднијих услова за примену овог споразума, формираће се Мешовита царинска комисија која ће се састајати по потреби, а најмање једанпут годишње, наизменично у Савезној Републици Југославији и Румунији.

Члан 15.

1. Управе царина страна уговорница могу да се договарају о поједностављењу контроле и убрзању промета робе, путника и превозних средстава. У те сврхе оне ће једна другој достављати спискове царинарница које се налазе дуж заједничке границе, са подацима о њиховој надлежности и радном времену, и по потреби, о изменама тих података.

2. Стране уговорнице настојаће да усагласе надлежност, као и радно време граничних царинарница.

Члан 16.

1. Овај споразум је закључен на неодређено време и свака страна уговорница може да га откаже нотификацијом дипломатским путем.

2. Престанак важења овог споразума ступа на снагу три месеца после датума о отказивању једне од страна уговорница.

3. Поступци започети пре престанка важења окончаће се у складу са одредбама овог споразума.

Члан 17.

1. Овај споразум ступа на снагу 30. дана после датума пријема последњег писменог обавештења дипломатским путем да су стране уговорнице испуниле све неопходне процедуре за његово ступање на снагу.

2. Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Социјалистичке Републике Румуније о царинској сарадњи, закључен у Букурешту 24. априла 1970. године.

Овај споразум је сачињен у Београду 14. јануара 1998. године у два оригинална примерка на српском и румунском језику.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије,
Михаљ Кертеc, с.р.

За
Владу Румуније,
Нини Сапунару, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

41.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ХАШЕМИТСКЕ КРАЉЕВИНЕ ЈОРДАН О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА И МЕДИЦИНЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Хашемитске Краљевине Јордан о сарадњи у области здравства и медицине, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 2. марта 1998. године и на седници Већа република од 3. марта 1998. године.

ПР бр. 116
3. марта 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије,
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ХАШЕМИТСКЕ КРАЉЕВИНЕ ЈОРДАН О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА И МЕДИЦИНЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Хашемитске Краљевине Јордан о сарадњи у области здравства и медицине потписан у Београду 10. октобра 1997. године у оригиналу на српском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ХАШЕМИТСКЕ КРАЉЕВИНЕ ЈОРДАН О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА И МЕДИЦИНЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Хашемитске Краљевине Јордан (у даљем тексту: стране уговорнице),
У жељи да развију сарадњу између својих земаља у области здравства и медицине,
Закључиле су следећи споразум:

Члан 1.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу у областима здравства и медицине, на бази једнакости, реципроцитета и заједничког интереса.

Члан 2.

Стране уговорнице ће посебно настојати да олакшају:
– размену информација у областима здравства од заједничког интереса;

– размену стручњака ради изучавања и консултација како је утврђено у Плану сарадње поменутом у члану 6. овог споразума;
– размену информација о новој опреми, фармацеутским производима и технолошким достигнућима која се односе на здравство и медицину;
– размену искустава у области центара за балнео терапију (СПА);
– размену искустава у области рехабилитације;
– размену искустава у области вакцинације;
– такве друге облике сарадње у области здравства и медицине, о којима ће се стране уговорнице заједнички договорити.

Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати контакте између здравствених и медицинских институција и организација у својим земаљама.

Финансијски аранжмани за ову сарадњу ће бити у надлежности ових организација и институција.

Члан 4.

Стране уговорнице ће размењивати информације о конгресима и симпозијумима са међународним учешћем везаним за про-

блеме у здравству и медицини који се одржавају у њиховим земљама и на захтев једне стране уговорнице, друга страна уговорница ће достављати одговарајући материјал који је публикован приликом одвијања ових активности, а није поверљивог карактера.

Члан 5.

Надлежни органи или организације страна уговорница ће размењивати спискове медицинске литературе и филмове о здравственој заштити, као и било које друге писане, визуелне или аудио-визуелне информативне материјале у области здравствених сазнања.

Члан 6.

Стране уговорнице поверавају спровођење овог споразума надлежном органу за послове рада, здравства и социјалне политике Савезне Републике Југославије и Министарству здравства и здравствене заштите Хашемитске Краљевине Јордан.

Ради спровођења овог споразума, министарства ће потписивати двогодишње Планове сарадње.

Члан 7.

Овај споразум ће бити потврђен у складу са законским прописима сваке стране уговорнице и ступиће на снагу разменом дипломатских нота о потврђивању. Датум ступања на снагу ће бити датум друге ноте.

Споразум се закључује на неодређено време и остаје на снази шест (6) месеци од подношења нотификације о раскиду, дипломатским путем, било које од страна уговорница.

Сачињено у Београду, 10. октобра 1997. године, која одговара Jamad Thani 1418 Н, у два оригинална примерка на српском, арапском и енглеском језику, од којих је сваки аутентичан. У случају неслагања у тумачењу, важи енглески текст.

За Савезну владу	За Владу
Савезне Републике Југославије,	Хашемитске Краљевине Јордан,
Мирослав Иванишевић , с. р.	др Асхраф Ал. Курди , с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.